

ATdS 2017

23. Arbeitstagung der Skandinavistik
Kiel, 27.-29. September 2017

Tagungsgebäude

Leibnizstraße 1, 24118 Kiel

Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft (ISFAS)

Website

atds2017.de

Mail

atds2017@isfas.uni-kiel.de

Tagungsbüro

Leibnizstraße 1, Raum 206

Telefon: +49 1570 3010554

Mittwoch bis Freitag durchgehend von 9 bis 17 Uhr besetzt

Inhalt

Vorwort.....	4
Programm.....	5
Übersicht.....	5
Mittwoch.....	6
Donnerstag.....	7
Freitag.....	8
Plenarvorträge.....	9
Arbeitskreise.....	12
Bilder des Nordens in der Populärkultur.....	12
<i>Digital Humanities</i> in der Skandinavistik.....	23
Erotik des Reisens.....	30
Figuren des Dritten in der altnordischen Literatur.....	39
Privilegien und Prekarität.....	45
Sprachdidaktik und Zweitspracherwerb.....	54
Sprache jenseits der Logik? – Darstellungsformen des Undarstellbaren.....	64
Sprachwissenschaft.....	70
Wikinger und Wikingfahrten.....	80
Bibliothek und FID.....	84
Rahmenprogramm.....	85
Teilnehmer.....	87

Vorwort

Liebe Skandinavistinnen und Skandinavisten,

wir freuen uns, Sie nach mehr als 25 Jahren wieder zu einer ATdS in Kiel begrüßen zu können, und heißen Sie herzlich an der Christian-Albrechts-Universität willkommen. Diese wurde vor genau 352 Jahren als damals zweitälteste dänische Universität gegründet, und seitdem sind die Verbindungen sowohl der Universität als auch der Stadt mit Skandinavien, insbesondere Dänemark, eng geblieben. Als Beispiel aus der Vergangenheit sei hier nur an die Lehrtätigkeit bekannter dänischer Autoren wie Jens Baggesen oder Johan Ludvig Heiberg erinnert, als Beispiele aus der Gegenwart auf die enge Zusammenarbeit mit der Syddansk Universitet (Odense) oder die Ausbildung von Dänischlehrern an der CAU verwiesen. Daher ist Kiel als Schnittstelle zu Skandinavien für eine Arbeitstagung der Skandinavistik sicher ein besonderer Ort.

Wir hoffen, dass sich diese geographische und kulturelle Nähe zu Skandinavien zusätzlich inspirierend auf unsere gemeinsame Veranstaltung auswirkt, und wünschen allen eine interessante und spannende Tagung!

Danken möchten wir schließlich denjenigen, die durch ihre finanzielle Förderung die Tagung möglich gemacht haben: Svenska institutet, dem dänischen Wissenschaftsministerium (Uddannelses- og Forskningsministeriet), dem Fachverband Skandinavistik, dem Alumni Kiel e. V., der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft e. V. und der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

Die Mitarbeiter der Abteilung Skandinavistik
Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft

Programm

Übersicht

	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
9.00	Anmeldung	Plenarvortrag Pil Dahlerup	Plenarvortrag Julia Prentice
10.00	Eröffnung	Arbeitskreise	Arbeitskreise
10.30			
11.00		Kaffeepause	
11.30	Arbeitskreise	Arbeitskreise	Arbeitskreise
12.00			
12.30		Mittagspause	
14.30	Arbeitskreise	Arbeitskreise	Posterpräsentationen (FID-Beiratssitzung)
15.00			
15.30			Bibliothek und FID
16.00		Kaffeepause	
16.30	Plenarvortrag Aris Fioretos	Statusgruppentreffen	Tagungsabschluss
17.00		Bibliothek und FID	Fachverbandssitzung
17.30	Spaziergang zum Audimax		
18.00	Empfang <i>Audimaxfoyer</i>		
19.00		Abschlusssessen <i>Fuego del Sur (Halle 400)</i>	
19.30		Fællessang und Konzert	

Mittwoch

9.00	Anmeldung							
10.00	Eröffnung <i>Klaus-Murmann-Hörsaal</i>							
11.00	Kaffeepause							
	<i>Arbeitskreise</i>							
106a	207a	207b	208a	208b	209a	209b		
Erotik	Bilder	Sprach- didaktik	Privilegien	Wikinger	Digital Humanities	Figuren		
11.30	Ehlers Dam	Penke/ Teichert	Körper/ Sandberg	Krüger/Busch/ Marold	Höder/Sindt	Sauckel/ van Nahl		
12.00	Hansen	Penke		Busch	Brandenburg/ Hendriks			
12.30	Mittagspause							
14.30	van der Liet	Teichert	Volquardsen	Krüger	Delfs/ Jungmann	Merkelbach		
15.00	Severini	Burrell	Sondermann	Scheel	Hedeland/ Lehmborg/Tu			
15.30			Haugland		Tiemann	Schmidt		
16.00	Kaffeepause							
16.30	Plenarvortrag Aris Fioretos: Über die Qualle, über den Roman							
17.00	<i>Klaus-Murmann-Hörsaal</i>							
17.30	Spaziergang zum Audimax							
18.00	Empfang <i>Audimaxfoyer</i>							

Donnerstag

9.00		Plenarvortrag Pfl Dahlerup: Reformationen i litterært perspektiv Klaus-Murrmann-Hörsaal									
<i>Arbeitskreise</i>											
	104a	106a	106b	207a	207b	208a	208b	209a	209b		
	Sprache jenseits	Erotik	Sprachwissenschaft	Bilder	Sprachdidaktik	Privilegien	Wikinger	Digital Humanities	Figuren		
10.00	Fürstenberg	Sandberg		Amling	Höder	Felcht	Bauer		Schulz		
10.30	Balbierz	Ehlers Dam			Jacob	Oxfeldt					
11.00	Kaffeepause										
11.30	Kübler	Løkholm Ramberg		Inselmann	Tulaja	Bay	Egeler		Kruse		
12.00	Haberzettl	Jager			Doerjes	Græsberg Aarhus	Krüger/ Busch/ Marold				
12.30	Mittagspause										
14.30	Anrecht	Jelsbak	Schütz	Hahn		Glanz			van Nahl		
15.00		Langås	Lindqvist	Schmidt		Schäffe			Büttner/ Hoff/Christ		
15.30		Wenusch	Erla H.	Tsitsiklis		Mieglich			Schwabe		
16.00	Kaffeepause										
16.30	<i>Statusgruppentreffen</i>										
	Mittelbau	Dokt./Stip.	Prof.	Stud.	Lektoren						
17.00	Bestandserhaltung im FID in der Praxis: Eine Führung durch Buchbinderei und Magazin <i>Treffpunkt UB-Foyer</i>										
19.30	Feelssang und Konzert mit Hanne Rømer (Saxophon) und Marietta Wandall (Klavier)										

Freitag

9.00	Plenarvortrag Julia Prentice: Infrastruktur für svensk andraspråksforskning (och annan svensk språkforskning). Möten mellan andraspråksforskning och datalingsvistik <i>Klaus-Murmann-Hörsaal</i>				
Arbeitskreise					
	106a	106b	207a	208a	209b
	Erotik	Sprachwissenschaft	Bilder	Privilegien	Figuren
10.00	Vangshardt	Höder	Peterbauer	Gokteli	Walther
10.30	Slouková	Urban	Grünewald	Gröger	Sauckel/van Nahl
11.00	Kaffeepause				
11.30		Zieseler			
12.00		Bacskaï-Atkari			
12.30	Mittagspause				
14.30	Posterpräsentationen: Fragen und Diskussion <i>Foyer Erdgeschoss</i>		FID-Beirat		
15.30	Land in Sicht – Island, Färöer und Grönland in der UB Kielo <i>Treffpunkt UB-Foyer</i>				
16.00	Kaffeepause				
16.30	Tagungsabschluss <i>Klaus-Murmann-Hörsaal</i>				
17.00	Fachverband Skandinavistik <i>Raum 204</i>				
19.00	Abschlussessen <i>Fuego del Sur (Halle 400)</i>				

Plenarvorträge

Klaus-Murmann-Hörsaal

Über die Qualle, über den Roman

Aris Fioretos (Berlin/Stockholm)

„Mein Lebensmittelpunkt? Die kurze Antwort könnte die ehrlichste sein: der Schreibtisch. Ich betrachte ihn als einen fliegenden Teppich mit vier Beinen. Die Staatsform neigt zur Republik. Aber ich bin sowohl der Alleinherrscher als auch einziger Bürger. Vielleicht sollte man also eher von aufgeklärtem Despotismus reden. Bedauere, Visen werden nicht ausgestellt.“

So der schwedische Autor und Gelehrte griechisch-österreichischer Abstammung Aris Fioretos in einem Interview in der Neuen Zürcher Zeitung. Fioretos' drei jüngsten Romane sprechen von Migration, Sehnsucht, Repression und Widerstand, bezogen auf die griechische Geschichte des 20. Jahrhunderts. Im Vortrag „Über die Qualle, über den Roman“ wird er ebenso eine Liebeserklärung an eine Gattung, wie Auskunft über sein eigenes Werk geben.

Reformationen i litterært perspektiv

Pil Dahlerup (Kopenhagen)

Reformationen betød et radikalt kulturskift for de lande, der overgik til protestantismen.

Fra et *religiøst* perspektiv afløstes gerningsretfærdighed af trosretfærdighed. Fra et *etisk* perspektiv fjernedes det moralske imperativ fra menneskets transcendent stræben, men strammedes for dets immanente forpligtelser. Fra et *kirkehistorisk* perspektiv blev en international pavekirke til en national fyrstekirke. Fra et *socialt* perspektiv overflødiggjordes den bedende stand, dvs. munke og nonner. Fra et *kønsbæstigt* perspektiv afløstes en moderkultur af en faderkultur, fra et *politisk* perspektiv koncentreredes magten omkring konge og adeligt rigsråd. Fra et *æstetisk* perspektiv blev der tale om en overlevelseskamp. Fra et *litterært* perspektiv drejer det sig om at fremanalysere de sproglige strategier, hvormed den nye gudsforestilling blev bygget op.

Det sidste handler min forelæsning om. Den er en krystallisering af de synspunkter, jeg har fremlagt i *Litterær reformation* (2016). I forelæsningen indgår en litterær karakteristik af Martin Luther, nogle hovedtræk af konsekvenserne

for dansk litteratur og nogle synspunkter på reformationens håndtering af arven fra middelalderen.

Infrastruktur för svensk andraspråksforskning (och annan svensk språkforskning). Möten mellan andraspråksforskning och datalingvistik

Julia Prentice (Göteborg)

Andraspråksforskning är och har alltid varit ett interdisciplinärt forskningsfält som utforskar frågor med koppling till andra fält som lingvistik, kognitiv psykologi och språkdidaktik (Ortega 2009). Utöver detta har forskningsfrågor som kräver samarbete med data- och korpuslingvister fått allt större uppmärksamhet inom andraspråksforskningen under de senaste decennierna. Detta gäller bl.a. inom det forskningsfält som befattar sig med utvecklingen och användningen av inlärarkorpusar (jfr Granger 2009).

Vid Institutionen för svenska språket vid Göteborgs universitet arbetar forskare och lärare inom samtliga ovannämnda discipliner, vilket har resulterat i en rad interdisciplinära forskningsarbeten. En viktig del i dessa samarbeten är forskningsenheten Språkbanken som bedriver språkteknologisk forskning om det svenska språket och som en del i denna forskning utvecklar infrastruktur för att tillgängliggöra olika typer av språkliga resurser för både språkvetare och allmänheten (Språkbanken 2017a). Infrastrukturprojektet SweLL (Swedish Learner Language) ”syftar till att skapa en plattform för att samla in, digitalisera, normalisera, lingvistiskt annotera och elektroniskt tillgängliggöra texter skrivna av inlärare av svenska” (Språkbanken 2017b). För närvarande undersöker forskargruppen vilka taxonomier och metoder som är mest lämpliga för att annotera ett större svenskt inlärmaterial (jfr Nicolls 2003, Tenfjord et al. 2004).

Föredraget kommer att beröra flera interdisciplinära samarbeten mellan data- och korpuslingvister och andraspråksforskare vid Institutionen för svenska språket vid Göteborgs universitet samt presentera det ovan nämnda infrastrukturprojektet. Dessutom kommer några frågor som kan uppstå i en interdisciplinär kontext att diskuteras.

Referenser

- Granger, S. et al. (2002). *The International Corpus of Learner English: Handbook and CD-ROM*, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- Granger, S. (2009). *The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching: A critical evaluation*. In Aijmer, K. (ed.), *Corpora and Language Teaching*. Benjamins: Amsterdam & Philadelphia: 13–32.

- Nicholls, D. (2003). The Cambridge Learner Corpus: Error coding and analysis for lexicography and ELT. *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 conference* 16, 572–58.
- Ortega, L. (2009). *Understanding second language acquisition*. London: Routledge.
- Språkbanken 2017a. <<https://spraakbanken.gu>>. Hämtat 7 september 2017.
- Språkbanken 2017b. <https://spraakbanken.gu.se/swe/swell_infra>. Hämtat 7 september 2017.
- Tenford, K. et al. (2004). The ASK-corpus – a language learner corpus of Norwegian as a second language. In *Proceedings from 5th International Conference of Language Resources and Evaluation (LREC)*.

Arbeitskreise

Bilder des Nordens in der Populärkultur

Raum 207a

Leitung: Niels Penke (Siegen) & Matthias Teichert (Erlangen/Göttingen)

Beschreibung

Populär ist, was Beachtung findet und sich im Kampf um Aufmerksamkeit (relativ und vorläufig) behaupten kann. Diese Popularität ist über Charts, Rankings, Likes und ähnliche Bewertungsinstrumente messbar. Populäre Bilder bestimmen Haltungen und Bewertungen dem dargestellten Gegenstand gegenüber unabhängig davon, ob und inwieweit sie mit der Realität übereinstimmen, ob und inwieweit sie verknappen, ausschneiden, fokussieren oder hinzu erfinden. Sie sind nicht an Wahrheit, sondern an Wahrhaftigkeit geknüpft: Ob sie authentisch oder plausibel wirken, ist entscheidend, nicht ob sie tatsächlich sind. Dass der „Norden“ seit der Antike als unerschöpfliche Projektionsfläche funktioniert, ist in einer Vielzahl von Publikationen nachgewiesen und in nahezu jeder Hinsicht dokumentiert (vgl. v. a. GRK 515 *Imaginatio borealis*). Nicht wenige Bilder haben Popularität besessen und in Teilen bis heute bewahrt.

Jedoch ist seit dem Jahr 2000 eine quantitative Zunahme an Bildern festzustellen, die alle bisherigen Bildregime übertrifft. Nicht nur die durch Trends und Moden ausgelösten internationale Popularisierungs- und Adaptionprozesse haben dazu beigetragen, sondern auch die Erweiterung der Palette an Medien. Durch die Digitalisierung sind nicht nur nahezu sämtliche analogen Medienbestände zugänglich(er) geworden, sondern auch die Frequenz, mit der Bilder distribuiert werden, hat sich signifikant erhöht. Dies gilt sowohl für die konventionellen Medien der Literatur (v. a. im Bereich Krimi, Thriller, Historischer Roman, KJL), des Films (Thriller, Horror) und Serien, die eine enorme Resonanz erfahren haben. Ebenso Computerspiele, die an Komplexität und grafischer Überzeugungskraft gewonnen haben sowie besonders populäre Musik, v. a. Heavy Metal in allen Spielarten. Zu diesen sind mit Youtube, Tumblr, Instagram u. a. soziale Medien hinzugekommen, die hinsichtlich ihrer Verbreitungsmöglichkeiten und Speichervolumina alle bisherigen Repräsentationsformen übersteigen. – Ein paradoxes Nebeneinander von widerstrebenden Bildern, die Licht und Dunkel, Weite und Behaglichkeit, das Drohende und das Verlockende in nie abreißender Frequenz reinszenieren, (gerade) weil sie als Bilder zumeist kaum narrativ gerahmt sind.

Im Interesse unseres Arbeitskreises liegt es, diese populären Bilder auf ihre Funktionen ebenso wie auf ihre Welthaltigkeit zu befragen, Traditionslinien

ebenso wie Verschiebungen nach zu verfolgen, aber auch gänzlich neue Aspekte in den Blick zu nehmen.

Begrüßung und allgemeine Einführung in den Arbeitskreis

Niels Penke (Siegen) & Matthias Teichert (Erlangen/Göttingen)

Bilder des Nordens in der Populärkultur. Überlegungen zur Mediengeschichte eines Phantasmas

Niels Penke (Siegen)

Populär ist, was Beachtung findet und sich im Kampf um Aufmerksamkeit (relativ und vorläufig) behaupten kann. Diese Popularität ist messbar; z. B. über Charts und Rankings, Auflagenzahlen und Zitationen. Populäre Bilder bestimmen Haltungen und Bewertungen dem dargestellten Gegenstand gegenüber, unabhängig davon, ob und inwieweit sie mit der (historischen, epistemischen, philologischen) Realität übereinstimmen, ob und inwieweit sie verknappen, verändern oder hinzuerfinden. Sie sind nicht an Wahrheit, sondern an Wahrhaftigkeit geknüpft: Ob sie authentisch oder plausibel wirken, ist entscheidend, nicht ob sie es tatsächlich sind. Populäre Bilder, die große Resonanz erzeugen können, sind daher meist andere als diejenigen, die auf Grundlage wissenschaftlicher Theoriebildung und systematischer Bestandsauswertung entstehen.

Dass der ‚Norden‘ seit der Antike als unerschöpfliche Projektionsfläche funktioniert, ist in zahlreichen Publikationen nachgewiesen und in vieler Hinsicht gut dokumentiert. Nicht wenige dieser Bilder haben Popularität besessen oder sogar in Teilen bis heute bewahrt. Seit dem Jahr 2000 aber ist eine quantitative Zunahme an Bildern festzustellen, die in ihrer großen Vielfalt und permanenten Verfügbarkeit alle früheren Bildregime übertrifft.

Mein Vortrag zielt darauf ab, diesen Zusammenhang im Sinne einer konkreten Popularisierungsgeschichte neu zu perspektivieren. Neben den jeweiligen Interessen und dem Was, also den Inhalten, Begriffen und Motiven, die populär gemacht und transformiert werden, soll auch konkret nach dem Wie gefragt werden. Dass die Popularisierungsgeschichte des Nordens eine starke medienhistorische Komponente besitzt, die bis dato kaum erfasst wurde, soll am Beispiel einiger Praktiken der Popularisierung erörtert werden.

Borealer Schrecken. Phobotopische Inszenierungen des skandinavischen Nordens in der phantastischen Literatur und *horror fiction* seit 1800

Matthias Teichert (Erlangen/Göttingen)

Wie fast alle (populären) Erzählgenres bedienen sich auch Phantastik und Horrorliteratur zuweilen bestimmter geographischer oder ethnischer Stereotype: Transsylvanien, das vampirisierte „Land der Gespenster und Diebe“ (wie es, politisch inkorrekt, in Murnaus „Nosferatu“ genannt wird), das nebelverhangene Spukschloss auf dem englischen Land oder der ebenso geniale wie größenwahnsinnige deutsche Wissenschaftler sind einige markante Beispiele. Das Referat wird die Palette von Erzählstrukturen und -funktionen skizzieren, die Skandinavien und Skandinaviern in einem Querschnitt der unheimlichen Literatur seit der Schwarzen Romantik zugeschrieben werden, und ausgehend von Foucaults Begriff der Heterotopie das literarästhetische Konzept des Phobotopos vorstellen und diskutieren. Besprochen werden einerseits klassische Texte von E. T. A. Hoffmann, E. A. Poe, H. P. Lovecraft und Gaston Leroux, andererseits Exempla aus der Pulp- und Trashliteratur.

Otto Höflers Männerbünde im Spiegel der Germanenbilder der außerakademischen Welt

Courtney Burrell (München)

Bei einer Untersuchung der Germanenbilder des 19. und 20. Jahrhunderts kann Otto Höflers (1901–1987) Forschung nicht übersehen werden: Seine Darstellung eines kriegerischen, ekstatisch-männerbündischen Germanen provozierte zu seiner Zeit hitzige Diskussionen und bleibt nach seinem Tod ein wichtiger Forschungsgegenstand. Insbesondere wurden die ideologischen Hintergründe einiger seiner Theorien auf Grund seiner politischen Beziehungen, vor allem wegen seinem Kontakt zu bedeutenden Figuren der NSDAP und SS – darunter unter anderem Walther Wüst, Alfred Bäumlner und Heinrich Himmler – bereits in kritischen Auseinandersetzungen mit dem Einfluss der völkischen Ideologie und der NS-Bewegung auf deutsche und skandinavische Studien diskutiert.¹ Al-

¹ Siehe zum Beispiel: Klaus von See 1994, „Männerbund und Männerbundideologie von der Wilhelminischen Zeit bis zum Nationalsozialismus“, in: *Barbar – Germane – Arier. Die Suche nach der Identität der Deutschen*. Heidelberg, S. 319–342; ders. 1984. „Die Altnordistik im Dritten Reich“, in: *Die Skandinavistik zwischen gestern und morgen: Bestandsaufnahme und Zukunftsperspektiven eines „kleinen Faches“* (Schriftenreihe der Akademie Sankelmark Neue Folge 59). Hg. von Bernd Hen-

lerdings steht eine Untersuchung des konkreten Zusammenhangs von Höflers Recherchen und populären Darstellungen der Germanen in vergangenen Jahrzehnten – präziser in den 1930er und 1940er Jahren –, aber auch in jüngsten Zeiten, noch aus. Darüber hinaus fehlt eine Analyse der Aspekte des Nordens in seinem Germanenbild angesichts der Populärkultur. Daher, obwohl der Zusammenhang zwischen Höflers Forschung, dem völkischen Denken und den Organen des Dritten Reiches, besonders dem SS Ahnenerbe, bereits hinterfragt wurde, bleibt die Frage offen inwieweit sein Germanenbild überhaupt als „populär“ bezeichnet werden kann.

Zwar könnten einzelne Theorien Höflers mit Blick auf die Politik und Weltanschauungen der 1930er und 1940er Jahre analysiert werden, allerdings wird dieser Vortrag Höflers Germanenbild im Allgemeinen betrachten – mit besonderem Fokus auf die ‚nordischen‘ Elemente seiner Darstellung. Dabei wird sein Germanenbild angesichts der bereits etablierten Germanendarstellungen der Zeit kontextualisiert und Beiträge zu populärwissenschaftlichen Zeitschriften analysiert, die die Germanentum-Forschung zum Thema machten. Insbesondere steht die Zeitschrift des SS Ahnenerbes, *Germanien. Monatshefte für Germanenkunde zur Erkenntnis des deutschen Wesens*, im Mittelpunkt. Weiterhin wird die Differenzierung von populären und wissenschaftlichen Germanendarstellungen thematisiert, um eine Antwort auf die Frage des tatsächlichen Einflusses seines Germanenbilds in populären Kreisen der 1930er und 1940er Jahre zu finden.

Schwerter, Schnee und Schund. Nordenbilder im Fantasy-Genre

Christine Amling (Frankfurt)

Schon seit der Antike hat der ‚Norden‘ die Menschen fasziniert. Er stellt das ‚Andere‘ da, in das verschiedene Gesellschaften unterschiedlicher Epochen ihre eigenen Vorstellungen von Identität und Alterität projizieren konnten. Durch diese Prozesse entstand durch die Jahrhunderte hindurch ein Konstrukt des Raumes ‚Norden‘, das eine Vielzahl heterostereotyper Topoi in sich vereint. Dabei ist es wichtig zu betonen, dass diese Nordentopoi zu jeder Zeit mit der Realität wenig gemein haben. Sie sind vielmehr Imaginationen, die im Laufe der Jahrhunderte in das kulturelle Gedächtnis eingeschrieben wurden, von dort

ningsen und Rainer Pelka. Oeversee, S. 39–63; Esther Gajek 2005, „Germanenkunde und Nationalsozialismus. Zur Verflechtung von Wissenschaft und Politik am Beispiel Otto Höflers“, in: *Völkische Bewegung –konservative Revolution Nationalsozialismus. Aspekte einer politisierten Kultur*. Hg. von Walter Schmitz und Clemens Vollnhals. Dresden, S. 325–355.

wieder entnommen wurden, variiert wurden und erneut eingeschrieben wurden. Auf diese Weise leben eine Vielzahl von Nordenbildern bis in die Gegenwart fort und prägen bis heute die populäre Wahrnehmung dessen, was als ‚nördlich‘ angesehen wird. Dabei muss klargestellt werden, dass es zu keiner Zeit ein einheitliches Nordenbild gab, nicht einmal innerhalb derselben Gesellschaft. Stattdessen konnten und können verschiedene Bilder parallel existieren. Auf der Basis jener Vorüberlegungen stellt sich die Frage nach der Konstruktion von ‚Norden‘ innerhalb von Texten des Fantasy-Genres.

Ab Beginn des 20. Jahrhunderts erfreuen sich Fantasy publikationen, die eine eigene fiktive Welt unabhängig der unsrigen entwerfen, zunehmender Beliebtheit. Eine solche Welt bezeichnet Ekman (2013) als „sekundäre Welt“, bei der es nicht darum geht, unsere tatsächliche Welt als sogenannte „primäre Welt“ literarisch widerzuspiegeln. Stattdessen liegen Fantasytexten als Handlungsort überdurchschnittlich oft Welten zugrunde, die ihre eigenen Naturgesetze und ihre eigene Geographie haben. In diesen Welten lässt sich häufig ein ‚Norden‘ ausmachen, der sich nicht nur innerhalb der für die Erzählung erfundenen Welten geographisch im Norden befindet, sondern auch ‚Norden‘ genannt wird. Mithilfe der folgenden drei Fantasytexte soll untersucht werden, wie der fiktive Raum Norden in einem Umfeld konstituiert wird, in dem die Gestaltung der Welt beliebig sein kann. Ausgewählt wurden die Conan-Kurzgeschichten aus den 1930er Jahren von Robert E. Howard, da der kampfstarke Protagonist Conan aus dem nördlichen Cimmeria stammt und in allen Erzählungen einen Fremdkörper darstellt (Howard 2006), die ersten vier Bände der Sword-Dancer Saga (1986–2013) von Jennifer Roberson, deren Weltkonstruktion dual aus ‚Norden‘ und ‚Süden‘ besteht (Roberson 2006a, 2006b), und zuletzt die Publikation *Unter dem Westwind* (2008) des deutschen Pen&Paper Rollenspiels *Das Schwarze Auge* (Schwefel 2008), in der das im Nordwesten der fiktiven Spielwelt Aventurien lebende wikingerähnliche Volk der Thorwaler geradezu enzyklopädisch beschrieben wird.

Um nur einige Beispiele zu nennen, kann gesagt werden, dass in allen zu untersuchenden Werken die Landschaft des konstruierten ‚Nordens‘ als rau, unwirtlich und eisig beschrieben wird, sowie ihre Bewohner als wettergegerbt und zäh. Die Kultur, die entworfen wird, ist geprägt von Freiheitsgedanken und zivilisatorischer Rückständigkeit. In einem weiteren Schritt gilt es nun, herauszufinden, welche Verbindung es zwischen den in den Texten nachgewiesenen Nordenbildern mit den ideengeschichtlichen Debatten der Nordenkonstruktion vergangener Epochen gibt. Hierdurch soll versucht werden, der Herkunft der prävalentesten Tropen auf die Spur zu kommen.

Den theoretischen Rahmen für die Untersuchung liefert die Hypothese, dass die Konstruktion von Räumen immer von Fragen von Identitäten und Alteritätä-

ten begleitet ist (cf Raible 1998). Diese Identitätskonstruktionen werden mithilfe des kulturellen Gedächtnisses bewahrt und von späteren Generationen aufgegriffen und den eigenen Bedürfnissen angepasst (cf Assmann 2007). Auf diese Weise werden auch die der Raumkonstruktion zugrundeliegenden Topoi weitergetragen. Auf Basis dieser Annahmen erfolgt eine Analyse aus raumtheoretischen Blickwinkel unter Zuhilfenahme der von Krah aufgestellten Betrachtungsaspekte (cf Krah 1999).

Literaturverzeichnis

- Assmann, Jan (2007): Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. 6. Auflage. München: C. H. Beck (Beck'sche Reihe, 1307).
- Howard, Robert E. (2006): The complete Chronicles of Conan. Centenary Edition. Hg. v. Stephen Jones. London: Gollancz.
- Krah, Hans (1999): Räume, Grenzen, Grenzüberschreitungen. Einführende Überlegungen. In: *Kodikas/Code Ars Semeiotica* 22 (1–2), S. 3–12.
- Raible, Wolfgang (1998): Alterität und Identität. Alterität. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 28 (110), S. 7–22.
- Roberson, Jennifer (2006a): *Sword-dancer/Sword-singer*. New York: Daw Books (The novels of Tiger and Del, 1).
- Roberson, Jennifer (2006b): *Sword-maker/Sword-breaker*. New York: Daw Books (The novels of Tiger and Del, 2).
- Schwefel, Ragnar (Hg.) (2008): *Unter dem Westwind*. Thorwal, das Gjalskerland und die streitenden Königreiche Nostria und Andergast. Der aventurische Nordwesten. Unter Mitarbeit von Ragnar Schwefel. 2. Aufl. Waldems: Ulisses Medien und Spiel Distribution GmbH (Aventurische Regionen, 2).

American Thunder. Die Zähmung des wilden Nordens im Marvel-Comic-Universum

Simon Inselmann (Göttingen)

Der im Marvel-Universum archaisch dargestellte europäische Norden stellt für die an der amerikanisch-bürgerlichen Moral orientierten Superhelden ein zu bewältigendes Problem dar. Besonders der mythologische Überbau um den Erzscharken Loki bedroht nicht nur in den Serien des „Mighty Thor“ regelmäßig die Ordnung New Yorks, sondern auch in globalen und galaktischen Dimensionen den Frieden. Als Zwitterwesen nordisch-mythologischer Provenienz bei gleichzeitiger Verkörperung amerikanischer Werte im Wandel der Zeit übernimmt Thor dabei eine Doppelrolle als Vermittler zwischen der Erde und Asgard sowie als Beschützer beider Welten. Das Bild des Nordens wird vor allem durch dessen Nicht-Aktualisierung bestimmt, mordlüsternde Wikinger und einfältige Monster der niederen Mythologie treten seit den 1960ern an die Stelle moderner Demokratien. Ihre aktualisierte Version findet sich in Thor und ist

Amerikaner. Zur Veranschaulichung werden an Garth Ennis' und Glenn Fabrys „Thor: Vikings“ sowie an Michael Avon Oemings und Daniel Bergmans Story-Arc „Ragnarok“ in „Thor 80–85“ zwei Strategien der Zählung gezeigt, die teilweise explizit an unterschiedlichste Erzähltraditionen des Comics anknüpfen.

Njáll im Hörspiel

Daniela Hahn (München)

Dem riesigen deutschen Hörbuchmarkt kann man durchaus eine Schwäche für Skandinavien unterstellen, die auch die Wikinger miteinschließt. Trotzdem ist bisher nur eine Saga in Deutschland als Hörbuch erschienen. Ausgerechnet (oder: natürlich!) die *Njáls saga*, mit ihrer unüberschaubaren Personenanzahl und den vielen Handlungssträngen wurde 2011 anlässlich der Buchmesse als Hörspiel veröffentlicht (*Die Island-Saga vom weisen Njál*, Hörverlag 2011). Diese Bearbeitung geht auf eine frühere Fassung des WDR zurück (*Der Baum des Haders*, 1991) und ist mit 2 Erzählern und 53 Sprechern aufwendig inszeniert. Daneben war die *Njáls saga* Teil des Projekts *Die Saga-Aufnahmen*, bei dem 2011 vier Isländersagas an ihren Schauplätzen nacherzählt wurden und mit reichlich Begleitmaterial vom Supposé-Verlag auf den Markt gebracht wurden.

Hört man beide Versionen, bekommt man zwei ganz unterschiedliche Sagas von Njáll zu Ohren. Keiner der beiden könnte man allzu große Nähe zum Original vorwerfen. Und trotzdem bescheinigt die Hörbuchforschung der „Umwandlung mündlichkeitsnaher Texte in Hörtexte“ (Janz-Peschke) ein besonderes Potential. Auch für Mediävisten ist das Hörbuch ein interessantes Medium, wie vor allem Peter Wapnewski zeigen konnte. Für Sagas könnte man beispielsweise fragen, welche Einsichten Hörbücher oder vollständige Lesungen (wie es sie im Isländischen gibt) in frühere Rezeptionswege gewähren können.

Die beiden deutschen Hörbuchbearbeitungen könnten kaum unterschiedlicher sein. Die *Island-Saga vom weisen Njál* ist dramatisiert, extrem komponiert und sogar um ein neues Leitmotiv, den Baum des Haders, erweitert (konzeptionell schriftlich). Uneindeutigkeiten des Originals wurden getilgt, wodurch die Ähnlichkeit zu modernen historischen Romanen – Bestellern des Hörbuchgeschäfts! – groß ist. *Die Saga-Aufnahmen* sind dagegen locker arrangiert und mit vielen Zusatzinformationen ausgestattet. Die *Njáls saga* wird von Arthúr Björgvin Bollason im Plauderton erzählt; mit allen Gewichtungen, Interpretationen und Gedächtnislücken, die eine Einzelperspektive mit sich bringt (konzeptionell mündlich).

Einerseits soll also gefragt werden, was mit der ‚schriftlichsten‘ aller Sagas passiert, wenn sie mündlich nacherzählt wird – und andererseits, welche Kür-

zungen und Änderungen vorgenommen wurden, um diesen ‚mittelalterlichen Roman‘ in einen ‚historischen Roman‘ zu verwandeln.

‚Unten und im Norden‘. Mythos und Kultur in der ‚nordischen‘ Schaffensperiode Helrunars

Andreas Schmidt (München)

Die seit 2001 aktive Band Helrunar aus Münster zählt zu den avanciertesten Projekten aus dem Black Metal-Bereich, die sich der Adaption nordisch-mythischer Themen widmen. Während altnordische Mythen und ‚Wikinger‘-Erzählungen bereits seit den 1970ern die verschiedenen Sparten des Heavy Metal in Lyrik und Bildprogramm bereichern, und ihre Rezeption seit den späten 80ern und frühen 90ern als fester Bestandteil insbesondere der skandinavischen (Black-)Metal-Kultur betrachtet werden kann, zeigt Helrunars Materialzugang einige Besonderheiten.

Helrunar rezipieren altnordische Mythen auf eine Art und Weise, die im Gegensatz zu bloß naiv-unterhaltenden oder aktiv-traditionsbildenden Rezeptionsstrategien ebenso steht, wie sie sich von einer Neo-Rechtspolitisierung abgrenzt, indem sie fast wissenschaftlich-geschult an ihre Inhalte herantritt und somit als gewissermaßen ‚nordistisch‘ gelten könnte. Selbstaussagen zufolge speist sich das Interesse der Gruppe an den mythischen Erzählungen des alten Nordens hauptsächlich aus deren ‚archaischem Symbolismus und Wortkraft‘, die sie einer empfundenen ‚Bindungs- und Sinnlosigkeit der gegenwärtigen Welt‘ entgegensetzen wollen. Strategie von Helrunars Rezeption ist dementsprechend eine Aufnahme lyrischer Bildfragmente aus mythischen Stoffen in eine Songpoetik, die zum Teil Elemente expressionistischer Lyrik mit den Formen der Skaldendichtung kreuzt, oder Zitate moderner Dichtung mit Passagen eddischer Lieder montiert, und so eine modernistische Mythenbricolage ergibt. Dabei lässt sich an Helrunars Werk insgesamt eine deutliche Entwicklung aufzeigen: Sind ihre ersten Veröffentlichungen, trotz alles elaborierten Anspruchs, noch vergleichsweise ‚einfach‘ in ihrer Rezeptionsweise gehalten und greifen einzelne Mythenerzählungen inklusive einer verstärkten Einbindung original- und skandinavisch-sprachiger Zitate und Textausschnitte auf, entwickelt sich Helrunars Mythenadaption über eine Bearbeitung exklusiv des Balder-Mythos im Jahr 2007 hin zu einem „Kulturmythischen Psychodrama in drei Akten“ auf dem Album *Sól* von 2011, nach dem die Band sich von nordischen Inhalten vollständig löst. Die Erzählung des Mythos entwickelt sich so langsam zum ‚mythischen Erzählen‘ und bricht danach abrupt ab. Quelle dieses Mythos und der gesuchten ‚Archaik‘ und bildgewaltigen ‚Symbolismus‘ ist der Band dabei bis

zum Ende dieser Schaffensperiode der alte Norden des skandinavischen Mittelalters, was sich auch in einer geographischen ‚Nordisierung‘ der Songtexte nachvollziehen lässt: Häufig finden sich in den Texten die Semantiken von Nördlichkeit, Tiefe, Alter, Wissen, vegetativer Frische, Feuer/Wärme und Eis/Kälte intrinsisch verbunden. Der Vortrag setzt sich zum Ziel, beispielhaft die Bilder des Nordens zu analysieren, die sich im textlichen Werk der Band niederzuschlagen, ebenso, wie daraus Rückschlüsse auf das Verständnis des Nordens und seiner Mythen im Konzept der Band zu ziehen.

Die Wikinger plündern: Versatzstücke nordischer Mythologie und Heldensage im Computer-Rollenspiel *The Elder Scrolls V: Skyrim*

Kieran Tsitsiklis (Tübingen)

Seit langem schlägt sich die beständige Attraktivität des mittelalterlichen Nordens in der modernen Populärkultur in zahlreichen Repräsentationen und Reinterpretationen nieder, die gerade in jüngerer Zeit häufig auch vom Fantasygenre beeinflusst sind. Das gilt speziell für eine der neuesten Medialisierungstechniken kultureller Topoi – Computerspiele. Dort findet sich ein solch „historisch-fantastischer Norden“ besonders in Gattungen, die in hohem Maße mit der Simulation tiefgründiger, realistisch anmutender virtueller Welten operieren, vor allem dem Genre Computer-Rollenspiel. Der Titel *The Elder Scrolls V: Skyrim* von Bethesda Softworks (2011; kurz: *Skyrim*) stellt hierbei einen ebenso langlebigen wie interessanten Vertreter dieser Gattung dar:

Einerseits stand der mittelalterliche Norden eindeutig bei der Konzeptualisierung eines Teils der dortigen Spielwelt Pate. Andererseits besitzt ebenjene Welt aber auch eine übergreifende, grundlegende und detaillierte Hintergrundgeschichte, die klar in der Fantasy zu verorten ist, vergleichsweise wenig Kontaktpunkte mit dem historischen Mittelalter aufweist, und in vielen, insbesondere den übernatürlichen Aspekten mit dem nordischen Stoff in Konflikt steht. Dazu birgt die paradigmatische Interaktivität des noch jungen Mediums oft andere, teils völlig neue Herausforderungen bei der Adaption, als traditionellere Formen, etwa Literatur oder Musik.

In diesem Vortrag soll anhand ausgewählter Beispiele dargestellt werden, welche Faktoren und Bedingungen die Stoffauswahl im Rollenspiel beeinflussen, auf welchen Ebenen in *Skyrim* „altnordische“ Elemente integriert sind, welche Umsetzungsstrategien und Funktionalisierungen von Stoffen und Topoi sich finden, sowie ggf. an welche bestehenden Diskurse die virtuelle Repräsentation Anknüpfungspunkte bietet.

In diesem Zuge sollen außerdem kurz einige Fragen und Probleme angerissen werden, die in der Arbeit an und mit solchem Stoff für die Produktion von Computerrollenspielen auftreten; einem Genre, das durch seine interaktive Multimedialität zwar neue Schwierigkeiten mit sich bringt, aber bei entsprechender Ausgestaltung auch einen sehr eindrücklichen Zugang ermöglichen kann.

Spitzbergische Ost-West-Konflikte in norwegischer Literatur

Helene Peterbauer (Wien)

Die Arktis dient Norwegen spätestens seit den Entdeckungs- und Abenteuerreisen der Polarhelden Roald Amundsen und Fridtjof Nansen als Projektionsfläche für territoriale und ideologische Begehrlichkeiten, während der tatsächliche wirtschaftliche Wert der arktischen Gebiete u. a. aufgrund der mangelnden und – aufgrund der immer noch unwirtlichen Lebensbedingungen – schwer zu entwickelnden Infrastruktur fraglich bleibt, wie der dänisch-kanadische Konflikt um die Hans-Insel mehr als deutlich zeigt. Vor allem im 21. Jahrhundert haben jedoch die Medien dazu beigetragen, in der allgemeinen Auffassung vom Norden die Arktis als besonders heiß umkämpftes Gebiet und ebendiesen Kampf als wirtschaftlich wohlbegründet zu etablieren. Insbesondere Russland, dem größten arktischen Anrainerstaat, fällt in diesen Darstellungen in der Regel die Rolle des gierigen, gefährlichen Gegenspielers des Westens zu. Ein wesentlicher Grund für diese Sichtweise ist aus norwegischer Perspektive die Barentssee mitsamt der Inselgruppe Spitzbergen, in welcher außer Norwegen mittlerweile nur noch Russland sein im Spitzbergenvertrag von 1920 deklariertes Recht auf Besiedlung und wirtschaftliche Nutzung der Inselgruppe ausübt. Dabei kommt dem Kohlenbergbau eine zentrale Rolle zu: Während der in den vergangenen Jahrzehnten erwirtschaftete Gewinn die weitere Inbetriebhaltung der spitzbergischen Kohlestollen keineswegs rechtfertigt, wird dieser Industriezweig aufgrund seines hohen symbolischen, ideologischen und nationalistischen Wertes – nämlich als Garant einer permanenten staatlichen Präsenz – sowohl von Russland als auch von Norwegen subventioniert.

Norwegische literarische Werke, die das Leben der semipermanenten Bevölkerung Spitzbergens darstellen – allen voran die Romane Jon Michelets und Monica Kristensens – zeugen von einem klaren Bewusstsein über diesen (andauernden) Kalten Krieg und die Schlüsselstellung der Spitzbergener Kohlenbauindustrie für die Territorialansprüche Norwegens und Russlands in der Arktis. V. a. die Kriminalromane Monica Kristensens ergänzen und diversifizieren jedoch auch das in den Medien, in Filmen (z. B. *Orions belte* (1985)) und TV-

Serien (z. B. *Okkupert*) verbreitete Bild des russischen Aggressors mitsamt seinen Implikationen für das Selbstimage der Norweger.

Das Make-Up des Narrativs. Der Transfer skandinavischer Kriminalromane auf den deutschsprachigen Buchmarkt

Jennifer Grünewald (Freiburg)

Der skandinavische Kriminalroman ist in Deutschland neben dem Regio-Krimi der einzige seines Genres, der durch seine Herkunftsbezeichnung von anderen Ländern abgegrenzt und dadurch charakterisiert wird. Sowohl in Buchläden als auch auf Verlagshomepages haben die oft oberflächlich als „Schwedenkrimi“ bezeichneten Texte damit ein Alleinstellungsmerkmal, das mit bestimmten Erwartungen und stereotypen Vorstellungen nicht nur der Romane, sondern auch mit Skandinavien an sich einhergeht. Neben der Bezeichnung Schwedenkrimi/Skandinavischer Kriminalroman – was oft an auffälliger Stelle auf den Buchumschlag gedruckt wird – findet auch über die generelle Umschlaggestaltung eine Art des Labelings statt.

Dabei kann nicht nur die Gestaltung der Originalausgaben ein fruchtbarer Forschungsgegenstand sein – wie beispielsweise Karl Berglund überzeugend dargelegt hat –, es lohnt sich auch ein Blick auf Funktion und Wirkung der deutschen Versionen. Da das Werk in einen neuen Kontext eingebettet und einer neuen Zielkultur zugeführt wird, zählt eine Veränderung der Paratexte Titelbild, Titel und Klappentext augenscheinlich zu den Instrumenten dieses Transfers. Im Vordergrund steht dabei nicht unbedingt der Zusammenhang des Visuellen mit dem beinhalteten Narrativ, stattdessen werden eindeutige Elemente eines Verbrechens mit skandinavischen Stereotypen in Verbindung gebracht. So zeigt das deutsche Cover von Kjell Erikssons *Mannen från bergen* eine leblose Hand und Blut im Schnee und auch der Titel wurde passenderweise zu *Rot wie Schnee* geändert – ganz im Gegensatz dazu spielt die komplette Handlung des Buches in den Sommermonaten und keine Leiche kommt je mit Schnee in Berührung. Es ist wohl überflüssig zu erwähnen, dass die schwedische Originalversion keinen Schnee auf dem Cover beinhaltet.

Beim Transfer der skandinavischen Bücher auf den deutschsprachigen Buchmarkt wird durch die Veränderung der Paratexte eine Verschiebung der Fokussierung durchgeführt. So wird aus Leif Davidsens *Den ukendte hustru* bei der Übersetzung *Der Russe aus Nizza* und aus Henning Mankells *Den orolige mann* wird *Der Feind im Schatten*. Nicht zu vergessen Stieg Larssons *Millennium*-Trilogie, die mit den nichtssagenden, aber knackigen Titeln *Verblendung*, *Verdammnis*, *Vergebung* erscheinen. Aber auch die Titelbilder verändern sich

stark: Während sowohl bei Arne Dahls *Dödsmässa* als auch bei Butlers & Öhr-lunds *Mord.net* auf den Originaltitelbildern ein starker Russlandbezug herausgearbeitet wird, tilgt die deutsche Übersetzung den Hinweis auf dieses sehr zentrale Motiv zumindest äußerlich.

War vor Jahren noch das rote ‚Schwedenhaus‘ am Meer – gerne auch mit Schnee und ein bisschen wilder Natur – das wichtigste Gestaltungsmerkmal der aus Skandinavien übersetzten Kriminalromane, kann man mittlerweile andere Trends erkennen. So sind minimalistische Darstellungen einzelner Objekte vor dunklem oder mystisch weißem Hintergrund heute in den meisten skandinavischen Krimireihen ausschlaggebendes Gestaltungsmerkmal (vgl. u. a. Jussi Adler-Olsen, Henning Mankell, Arne Dahl, Jo Nesbø). Vor allem als Waffen zu verwendende Gegenstände bzw. Gegenstände die allgemein an Tod erinnern, aber auch wehrlose kleine Tiere wie Vögel und Insekten tauchen vermehrt auf.

Der Vortrag soll anhand von Nebeneinanderstellung skandinavischer und deutscher Versionen aufzeigen, worin genau die Verschiebung in den Paratexten besteht: Was wird verändert und können hier Tendenzen im Labeling skandinavischer Kriminaltexte herausgearbeitet werden? Welche skandinavischen Stereotype wurden und werden dazu herangezogen? Wie unterscheidet sich die Gestaltung skandinavischer Kriminalromane von der anderer Kriminalromane?

Digital Humanities in der Skandinavistik

Raum 209a

Leitung: Steffen Höder (Kiel) & Ruth Sindt (Kiel)

Beschreibung

Digital Humanities ist ein Modebegriff, aber was bedeutet der digitale Wandel für die Skandinavistik, und wo können Chancen für das Fach liegen? Eine Antwort darauf zu finden ist nicht einfach, gerade angesichts der vielfältigen Möglichkeiten, Forschung digital auszurichten und der unterschiedlichen Auffassungen darüber, welche Methoden, Verfahren oder Werkzeuge unter dem Label *DH* subsumiert werden können.

Ziel dieses AKs ist es, uns gemeinsam anhand einzelner Projekte einen Überblick über den Stand der *Digital Humanities* in der Skandinavistik zu verschaffen. Wir freuen uns über methodisch ausgerichtete Präsentationen genauso wie über Werkstattberichte aus laufenden Projekten, die den *Digital Humanities* zugeordnet werden können. Dabei geht es um digitale Editionen ebenso wie um sprachwissenschaftliche Beiträge aus dem Bereich der Computerlinguistik oder

Korpuslinguistik, Forschungsansätze auf der Basis von Textminingverfahren oder den Bereich der Fachkommunikation.

Ausgehend von den wissenschaftlichen Fragestellungen sollen in diesem unter Beteiligung des Fachinformationsdienstes Nordeuropa angebotenen AK auch Fragen wie der Umgang mit Norm- und Metadaten, die Langzeitarchivierung sowie die langfristige Verfügbarkeit und Nachnutzbarkeit digitaler Forschungsdaten diskutiert werden.

Kooperatives E-Learning im Master – Innovation in der Lehre

Elena Brandenburg (Köln) & Marie Hendriks (Köln)

Das 2013 am Institut für Skandinavistik/Fennistik Köln (ISF) initiierte Projekt *Kooperatives E-Learning im Master – Innovation in der Lehre* entstand auf Wunsch der Master- Studierenden nach einem umfangreicheren Lehrangebot. Durch Kooperationen mit anderen skandinavistischen und fennistischen Instituten und Abteilungen deutschland- und europaweit wird derzeit ein Lehrpool an Veranstaltungen aufgebaut, der den Studierenden der sich beteiligenden Institute offen steht.

Die Vorteile eines *ergänzenden* E-Masters sind offensichtlich: Durch virtuelle, eigens für dieses Projekt konzipierte Lehrangebote sind die Studierenden flexibel in ihrer Arbeitsweise – vor allem diejenigen, die körperlich eingeschränkt sind, familiären Verpflichtungen nachgehen oder ihr Studium neben dem Beruf meistern, können durch E-Learning Kurse flexibel und ortsunabhängig studieren. Dabei haben sie die Möglichkeit, auf das deutschland- und europaweite Lehrangebot zuzugreifen, in Online-Diskussionen Studierende mit anderen fachlichen Schwerpunkten kennenzulernen und sich so zu vernetzen.

Neben den vielen Vorteilen des Online-Unterrichts gibt es aber auch eine Reihe von Fragen, die viele potenziell interessierte Kooperationspartner verunsichern: Sicherlich ist die ausschließlich virtuelle Kommunikation eine große Herausforderung, die es zu bewältigen gilt. Auch die Kreditierung der angebotenen Lehrveranstaltungen ist von Institut zu Institut unterschiedlich, aber auch die rechtlichen Urheberfragen müssen im Rahmen des Projektes stets neu verhandelt werden. Nicht zuletzt die Bereitstellung von Texten im Rahmen von digitalen Semesterapparaten, die als Konsequenz der von der Verwertungsgesellschaft VG Wort geforderten Einzelabrechnung von Werknutzungen gemäß §52a nicht mehr gewährleistet werden konnte, erfordern einen Dialog zwischen den Rechtsabteilungen und den Projektmitarbeitenden.

Darüber hinaus ist seit dem Projektbeginn auch eine gewisse Skepsis seitens Dozierenden gegenüber der digitalen Unterrichtsform zu vermerken. Dabei ist

die Digitalisierung in der Hochschule ein wichtiger Weg, interkulturelle Kompetenzen auch im virtuellen Raum zu erlernen. Das ergänzende Angebot des kooperativen E-Master bietet auf diese Weise virtuelle Mobilitätsfenster und ermöglicht den Studierenden, an der europaweiten Forschung und Lehre teilzunehmen. Es ergänzt punktuell die Präsenzlehre und ist kein eigenständiger Studiengang.

Im Rahmen des Arbeitskreises möchten wir das Projekt und die verschiedenen Kooperationsmöglichkeiten vorstellen und mit den anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmern über die Zukunft des E-Masters diskutieren, um die Anregungen und Impulse aus der Fachcommunity produktiv für die Weiterführung des Projektes zu nutzen.

Weitere Infos: <http://skanfen.phil-fak.uni-koeln.de/e-master.html>

Globale Forschung und imperiale Macht: Das botanische Kommunikationsnetzwerk Nathaniel Wallichs (1786–1854)

Tobias Delfs (Kiel) & Florian Jungmann (Kiel)

Im Rahmen eines von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Projektes erarbeitet der Kieler Lehrstuhl für die Geschichte Nordeuropas die Biographie des dänischen Botanikers Nathaniel Wallich und rekonstruiert sein globales Kommunikationsnetzwerk. Aus der Auswertung der tausende Briefe umfassenden Korrespondenz lassen sich Rückschlüsse über Dauer, geographische Verteilung und Intensität der Beziehungen zu den unterschiedlichen Kommunikationspartnern ziehen.

Darüber hinaus sind qualitativ-inhaltliche Aussagen über den Ablauf der Kommunikation, über individuelle Karrierestrategien und Patronagestrukturen, über die Relevanz konfessioneller und nationaler Identitäten im multireligiösen und multinationalen nordindischen Umfeld genauso wie über die Institutionalisierung der Forschung in den botanischen Gärten von Kalkutta, Saharanpur und Singapur möglich. Der Vortrag soll einen Einblick in die bisherige Arbeit und einen Ausblick auf die zukünftige Verwendung von Netzwerk- und Visualisierungstools wie den Geobrowser von Dariah oder Palladio von der Stanford University geben.

„Ich sehe was, was du nicht siehst“. Metadatenstandards in Bibliotheken und digitalen Forschungsinfrastrukturen

Hanna Hedeland (Hamburg), Timm Lehmberg (Hamburg) & Phu Tu (Kiel)

Im Bereich digitaler Forschungsinfrastrukturen für die Geistes- und Sozialwissenschaften (wie CLARIN und DARIAH) verbessern diese auf nationaler und internationaler Ebene zunehmend die Zugänglichkeit zu empirischen sprachlichen Ressourcen für unterschiedliche Nutzergruppen zu verschiedenen Zwecken. Gleichzeitig verfügen Bibliotheken über langjährige Erfahrung in der Erschließung eines ungleich breiteren Spektrums analoger und digitaler Ressourcen und der Bereitstellung verlässlicher und nachhaltiger Dienste.

Aufgrund dieser Parallelität bestehen sowohl eine Schnittmenge identischer Verfahren als auch Ergänzungspotentiale durch unterschiedliche Kompetenzbereiche, Zielgruppen und technische Implementierungsformen. Der Austausch zwischen beiden Bereichen in Hinblick auf relevante Synergieeffekte ist demzufolge sehr wünschenswert und kann in Form von Kooperationen einzelner Einrichtungen pilotiert werden.

Der Vortrag wird die Kooperation zwischen dem Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (CLARIN-D) und dem Fachinformationsdienst Nordeuropa (FID Nordeuropa) sowie der Professur für skandinavistische Sprachwissenschaft an der CAU Kiel im Bereich Dokumentation und Dissemination digitaler Sprachressourcen vorstellen. Im Vordergrund stehen dabei die Anforderungen verschiedener Nutzergruppen an die Auffindbarkeit und Nutzungsmöglichkeiten digitaler Ressourcen.

Informationsstruktur im Altnorwegischen

Juliane Tiemann (Bergen)

Linguistische Information kann – abhängig von Hintergrund und Ziel eines gegebenen Kontextes – über unterschiedliche Strukturen wiedergegeben werden, um den Informationstransfer innerhalb eines Diskurses zu optimieren. Der pragmatische Inhalt, welcher mit syntaktischen Positionen assoziiert ist, kann demnach variieren und Argumente, die als Thema oder Rhema interpretiert werden können, tauchen nicht notwendigerweise in den für diese ausgewiesenen unmarkierten Positionen auf. Dies erlaubt einen maximalen Geltungsbe- reich für die Positionierung von Konstituenten. Phänomene, wie ‚scrambling‘, Topikalisierung oder Dislokation, können innerhalb einer informationsstruktu- rellen Theorie als Ausdruck für kommunikative Dynamik mit funktionalen/

pragmatischen Gewichtungen einheitlich erklärt werden. In Untersuchungen älterer Sprachstufen sind dabei vor allem Fragen zur Erfüllung des Bedürfnisses kommunikativer Eindeutigkeit und stilistischer Ausdrucksvielfalt von Interesse. Syntaktischer Wandel innerhalb eines informationsstrukturellen Rahmens vollzieht sich folglich durch Reinterpretation stilistischer oder diskursabhängiger Regeln als kerngrammatische Regeln. In meinem Doktorandenprojekt untersuche ich ausgehend von Diskurskontexten den informationsstrukturellen Beitrag zur syntaktischen Variabilität komplexer Sätze im Altnorwegischen und dessen Interaktion mit grammatischen Bedingungen. Informationsstrukturelle Phänomene lassen sich prinzipiell nur mithilfe korpuslinguistischer Analysen umfangreich untersuchen. Hierfür tagge ich einen kohärenten Text (*Konungs skuggsjá*² in der norw. Haupthandschrift AM 243ba fol.) manuell mit dem Annotationswerkzeug EXMARaLDA³ multimodal nach relevanten Kriterien und grammatischen Funktionen. Die Richtlinien dieser Arbeit folgen früheren Projekten, welche hauptsächlich in Deutschland durchgeführt wurden.⁴ Als Ergebnis der anschließenden Analysearbeit, lassen sich für die altnorwegische Sprache im *Konungs skuggsjá* Aussagen über die unmarkierte Grundstruktur nach den grammatischen Funktionen in der jeweiligen Oberflächenstruktur sowie den Einfluss der Informationsstruktur auf syntaktische Variation, Wandel und auf Eigenschaften der referentiellen Ausdrücke treffen. Anhand des Analysebeispiels am *Konungs skuggsjá* können weitere altnorwegische Texte nach informationsstrukturellen Kriterien annotiert und analysiert werden.

In meinem Vortrag möchte ich den Umgang mit informationsstrukturellen Analysen über EXMARaLDA im Altnorwegischen präsentieren und erläutern. Die annotierten⁵ Daten sollen zu einem späteren Zeitpunkt in die PROIEL- und ANNIS-Datenbanken eingegliedert werden. Sie entsprechen bereits dem gegebenen ANNIS-Standard. Damit wird gesichert, dass altnorwegisches Datenmaterial über eine einheitliche Annotation für Vergleiche mit bereits bestehendem informationsstrukturellem Korpusmaterial älterer Sprachen zur Verfügung steht.

Das gewählte Annotationsformat bietet zudem nicht nur die Möglichkeit Aussagen über die Informationsstruktur und der damit verbundenen syntaktischen Variation zu tätigen. Das Datenmaterial wird außerdem zu einem besse-

² Der Text steht in der Menota-Datenbasis (<http://clarino.uib.no/menota/catalogue>) auf diplomatischer Ebene zur Verfügung.

³ <http://exmaralda.org>.

⁴ SFB-Projekt 632 (Gruppe B4) *The role of information structure in the development of word order regularities in Germanic*; DFG-Projekt *Informationsstruktur in älteren indogermanischen Sprachen; Informationsstruktur in komplexen Sätzen – synchron und diachron*.

⁵ <https://korpling.german.hu-berlin.de/annis3/> und <http://foni.uio.no:3000>.

ren Verständnis des grammatischen Profils des Altnorwegischen führen und zusätzlich nützlich für diejenigen sein, die in anderen Bereichen, wie der Morphologie, Semantik oder Pragmatik forschen.

***Baggesen digital?* Erschließung und Teiledition des Nachlasses des dänisch-deutschen Autors Jens Baggesen**

Jasmin Büttner (Göttingen), Karin Hoff (Göttingen) & Andreas Christ (Kiel)

Jens Baggesen (1764–1826) war ein glühender Verfechter der europäischen Aufklärung und zugleich auch ein Anhänger der frühromantischen Bewegungen, so dass er sich in vielfacher Hinsicht zwischen allen Stühlen positionierte. Als gut vernetzter Europäer war er viel auf Reisen, in der Zeit von 1811 bis 1813 hatte er in Kiel die erste Professur für Dänische Literatur und Sprache übernommen. Ein großer Teil seines Nachlasses liegt im Archiv der Universitätsbibliothek Kiel. Der Kieler Teilnachlass umfasst 1462 Blätter und enthält Briefe, Manuskripte, Entwürfe und Familienpapiere, die nur zu einem kleinen Teil gesichtet und systematisiert sind.

Angestrebt wird die vollständige Digitalisierung des Nachlasses und der Nachweis der einzelnen Autographen im zentralen Nachlassportal Kalliope. Ausgewählte Nachlassteile sollen außerdem in Form einer digitalen Edition online verfügbar gemacht werden.

Das Projekt zur Nachlasserschließung steht noch ganz am Anfang, daher sollen die Grundzüge der geplanten Arbeiten aus Perspektive der verschiedenen Projektpartner aufgezeigt werden.

Leseausgabe der *Hrafnkels saga Freysgoða* und das Paradoxon der digitalen Zusammenarbeit in Einpersonenprojekten

Fabian Schwabe (Tübingen)

Das Digitale bietet den Geisteswissenschaften völlig neue Möglichkeiten, die bei weitem noch nicht in allen Fachbereichen genutzt oder gar wahrgenommen werden. Durch die Auslagerung des Digitalen aus den traditionellen Fächern in die sogenannten Digital Humanities scheint oftmals diese Art der Arbeit auf Großprojekten mit mehreren, sehr spezialisierten Mitarbeitern beschränkt zu sein, obwohl die wissenschaftliche Zusammenarbeit im Digitalen auch indirekter und nicht intendiert ablaufen kann, wenn die Forschungsdaten und -ergebnisse für Dritte langfristig und nachvollziehbar bereitgestellt werden. Anhand meiner Erfahrung während der Arbeit an der digitalen Leseausgabe zur *Hrafn-*

kels saga (<http://ecenter.uni-tuebingen.de/hrafnkels-saga/start.html>) möchte ich aufzeigen, zu welchen Ergebnisse digitale Zusammenarbeit über Zeit und Raum hinweg führen kann, ohne dass viele Mitarbeiter oder Mittel eingesetzt werden mussten.

Der Ausgangstext der *Hrafnkels saga Freysgoða* ist Guðni Jónssons Edition von 1945, die als digitalisierter Text auf heimskringla.no vorliegt. Der Text wurde als Vertikaltext mit XML-Kodierung hinsichtlich der Textstruktur und Annotationsmöglichkeit zu den Wortformen gespeichert, wobei die einzelnen Wortformen für die Leseausgabe in die Normale des Kopenhagener Wörterbuchprojekts *Ordbog over det norrøne prosasprog/Old Norse prose* (ONP) überführt wurden. Die in einem XML-Dokument kodierte Textgrundlage folgt strukturell dem Kodierungsvorschlag der *Text Encoding Initiative* (TEI) und orientiert sich für die grammatikalische Bestimmung der Wortformen an dem Kodierungssystem von *The Medieval Nordic Text Archive* (Menota). Automatisierte Prozesse mit regulären Ausdrücken und die computergestützte Überprüfung von Inhalten durch Vergaben von Datentypen erleichterten hierbei die Arbeit.

Der vollständig lemmatisierte Sagatext der Leseausgabe wurde mit eingebetteten externen Quellen, digitalisierten Wörterbüchern und Grammatiken, so verlinkt, dass punktgenau einzelnen Wörterbucheinträge und grammatikalische Informationen abgerufen werden, damit der derart verlinkte Text als Hilfsmittel für das Erlernen des Altnordischen einsetzbar ist. Ziel war es, möglichst viele Vorarbeiten und Standards in die Arbeit zu integrieren, um einen dezidierten Mehrwert zu schaffen. Es wurde hierbei auf die Wörterbücher von Fritzner (1883-96; digitalisiert von *Eining for digital dokumentasjon* (EDD)) und Cleasby/Vigfusson (1874; digitalisiert von *Germanic Lexicon Project*/Sean Crist) sowie Noreens Grammatik (1923; digitalisiert von Andrea de Leeuw van Weenen/Töluspá-Projekt der Universität Greifswald), die von verschiedenen Institutionen und Einzelpersonen durch unterschiedliche Methoden digitalisiert wurde. Die Nachnutzung der bereitgestellten digitalen Ressourcen ließ sich am Ende bei allen drei Quellen mittels einfacher Verlinkung verwirklichen.

Das Ergebnis des kleinen Projektes ist nicht nur die vollständig lemmatisierte Leseausgabe mit Einbettung der externen Quellen, sondern sind zugleich auch die automatisierten Workflows, die auf weitere Texte, bspw. aus Menotas Textarchiv, angewendet, ähnliche oder gar gleiche Ergebnisse in Form von Leseausgaben liefern werden.

Literatur

- Cleasby, Richard og Gudbrand Vigfusson, An Icelandic-English Dictionary, Oxford 1874. (GLP – <http://lexicon.ff.cuni.cz/>)
- Fritzner, Johan, Ordbog over det gamle norske sprog, 4 bind, 2. utgave, Kristiania 1883-96. (EDD, Johan Fritzners ordbok – <http://www.edd.uio.no/per1/search/search.cgi?appid=86&tabid=1275>)

Guðni Jónsson (Hg.): Hrafnkels saga Freysgoða (Islinga sögur 8), Reykjavík 1945. ([Heimskringla.no](http://heimskringla.no), Hrafnkels saga Freysgoða – http://heimskringla.no/wiki/Hrafnkels_saga_Freysgo%C3%Boa)

Noreen, Adolf, Altisländische und altnorwegische Grammatik. Laut- und Flexionslehre unter Berücksichtigung des Urnordischen (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A, 4), 4. utgave, Halle/Saale 1923. (<http://www.arnastofnun.is/solofile/1016380>)

Erotik des Reisens

Raum 106a

Leitung: Anders Ehlers Dam (Flensburg)

Beschreibung

Alt kan ske, når man rejser! Både litteratur- og filmhistorien er således fuld af tilfældige møder i fremmede byer, i ventesale, togkupéer, hoteller, skibe osv. Det at fjerne sig fra hverdagens rum og bevæge sig ind i nye og måske usikre (heterotopiske) rum synes at skabe en åbenhed, der også befordrer (realiserede eller ikke-realiserede) erotiske møder – og danner litterært stof. Også i bryllupsrejsen – og i det hele taget, når par rejser – er rejse og erotik sammenknyttet. At rejse er med andre ord ikke kun et spørgsmål om dannelse, afslapning, forretning eller transport, men også om erotisk åbenhed og forandring. Rejsen er en form for ”krise”: Forhold opstår og bryder sammen på rejser. Som motiv favner rejsens erotik både den romantiske getaway, sexturisme og det tilfældige møde. Fra H. C. Andersens hede italienske nætter over Sophus Claussens møde med ”en nydelig ung Person / med nøddebrune Øjne” på Skanderborg Station og erotiske forviklinger på europæiske hoteller hos Henrik Pontoppidan til diverse overskridende oplevelser i Lars von Triers *Nymphomaniac*-film og nye bøger af eksempelvis Tine Høeg, Vidgis Hjorth, Rasmus Nicolajsen og Karl Ove Knausgård finder man rejsens erotik udfoldet som motiv.

I denne arbejdsgruppe skal vi forsøge at udforske sammenhængen mellem rejse og erotik. Hvad er det, der sker i rejsens rum, som åbner for det erotiske register? Kan man tale om en ikke-stedernes erotik (lufthavne, ventesale etc.)? Er der områder, der i de litterære rejser er særligt erotisk ladede (Sydeuropa, Paris)? Har spændingen ved det erotiske rejsemotiv narratologisk betydning i nogle værker?

Foredrag på tysk, engelsk eller et af de skandinaviske sprog om rejsens erotik i skandinavisk litteratur, film og kultur er meget velkomne.

Det skulle blot have været et eventyr. Om forlokkelsen i det korte møde

Nils Gunder Hansen (Odense)

Oplægget vil først igennem Georg Simmels sociologi og livsfilosofi søge en bestemmelse af forholdet mellem rejse og erotik. Simmels analyse af sammenhængen mellem intimitet og det (forventede) korte møde og af ”eventyret” som oplevelses-kategori vil blive bragt i anvendelse og koblet sammen med det litterære motiv-begreb. Efter en kortere henvisning til Sophus Claussens digt ”Rejsemin-der” vil oplægget koncentrere sig om François Truffauts film ”Silkehud” (La Peau douce) fra 1964.

”Jeg kunde for Længsel ei sove.” Holger Drachmann og den imaginære Orient

Henk van der Liet (Amsterdam)

Samtidig med at Holger Drachmann (1846–1908) stadigvæk er ét af de kendteste navne i den danske litteraturhistorie, er han i dag dog også én af de mindst læste forfattere fra ’det moderne gennembrud’. Mon det skyldes hans forkærlighed for lyriske genrer og former, at hans kunstneriske omdømme ikke overlevede romanens dominans på det litterære Parnas? Eller måske var tiden simpelt hen løbet fra denne omflakkende, evigt rejsende skørtejæger? I de mere end hundrede år der er gået siden Drachmanns død, er der i hvert fald sket en markant nedvurdering af Drachmanns kunstneriske virke. Og med undtagelse af en håndfuld digte (bl.a. ’Engelske Socialister’ og ’Sakuntala’), et enkelt skuespil (*Der var Engang*) og måske en roman (*Forskrevet*) læses Drachmanns værker i dag kun sjældent, hvilket gør vort syn på forfatterskabet og dets litteraturhistoriske kontekst mildest talt enøjet. I nærværende oplæg prøver jeg at se bagom damehistorierne, slængkappen, digterhatten og Bourgognen, og i stedet sætte fokus på Drachmanns uafledelige rejseri som forudsætning for et af hans (stadigvæk) mest kendte digte, det kanoniske erotisk-orientalske ’Sakuntala’, som findes i et manuskript fra februar 1876, men som først fik dets endelige form – og titel – i digtsamlingen Ranker og Roser (1879), et lyrisk hovedværk i forfatterskabet og i dansk fin de siècle-litteratur.

„Emotionale Geographie“ als veredelte Erotik des Reisens: Marie Gamél Holtens *Den ukendte Ø* (1913)

Sara Severini (*Genua/Kopenhagen*)

Die emotionale Leidenschaft besteht aus einem Sich Selbst Herauszukommen. Sie hat also immer einen Migrationshintergrund. Und diese Eigenschaft besitzt auch jedes weitere Gefühl: das Wort Emotion, wie das Englische emotion und das Italienische emozione, drückt die Verbindung zwischen Bewegung und Gefühle selbst in ihrer Morphologie aus, wo das Präfix e- der Bedeutung von „Hinausgehen“ entspricht. In dieser Hinsicht ist jede Reise nicht nur Bewegung im engsten Sinne, sondern auch eine E-motion: eine Bewegung nach Außen, die das Subjekt zuerst aus seinem gewohnten Ort herauszieht, und eine innere Bewegung, die in dem Moment der Begegnung mit dem Anderen geschieht, in der das Subjekt aus sich selbst herausgezogen wird. Manche Reisen generieren in den Reisenden eine Form der topophilia, „Liebe zum Ort“, ein Begriff, den wir im Sinn von Giuliana Brunos Atlas of Emotion benutzen: als „Liebe zu Orten, im Verhältnis zu den leichtflüchtigen Landschaften des Zuhause und des Hauses, beim Entsinnen des Migrationshintergrunds jeder emotionalen Leidenschaft, welche auch immer ein Aus Sich Selbst Herauszukommen ist“. In diesem Sinn kann ein Reisebuch erst als Ausdruck einer E-motion und anschließend als literarisches Produkt einer Form der topophilia, die als neue Nuance der Erotik des Reisens interpretiert werden kann. Diese Form der topophilia dient als privilegiertes Instrument für die Landschaftsbeschreibungen, die insbesondere in den Reisebüchern von weiblichen Schriftstellerinnen zu finden sind. Wie Giuliana Bruno beobachtet: „[I]n der weiblichen Reisekultur wird man zur Topographie angezogen: die Erde erzeugt eine emotionale Antwort; die Geographie wird eine Art von Gefühlen auszudrücken, die sonst nie zum Ausdruck kommen würden“. Dieser Vortrag fokussiert sich auf die topophilische Reiseschrift der dänischen Reisenden, Schriftstellerin, Journalistin und Übersetzerin Marie Gamél Holten (1855–1943). Im Jahre 1913 veröffentlichte Holten in Kopenhagen ein Reisebuch mit dem Titel Die unbekannte Insel (*Den ukendte Ø*), ein Bericht ihrer Auslandsreisen nach Sardinien, die kurz vor 1913 stattgefunden hatten. In diesem Reisebericht, und in einem besonderen Moment ihres Aufenthalts, beschreibt Holten die sardische Landschaft im Sinn von Brunos „emotionale Geographie“: in einer Steinablagerung kennt die Reisende das Aussehen des genius loci wieder, der hier in der Form einer alten Riesin vorkommt. Beim Aufprägen ihres Selbstporträts auf die Erde kommt die weibliche Reisende in enge Verbindung mit der Erde selbst: die Landschaftsinbesitznahme wird erst durch den Blick erreicht, und das im Sinne von einer ‚veredelten Erotik‘, in der die Land-

schaft nicht angefasst, sondern berührt und aus einer gewissen Distanz beobachtet wird.

København – Berlin – Paris omkring 1900 hos Brandes og Bang

Anna Sandberg (Kopenhagen)

Jeg vil gerne udvide det erotiske til at omfatte opfattelser af køn, krop og seksualitet og inddrage den skandinaviske kontekst af sædelighedsfejde og seksualmoraldebat som baggrund for rejseteksterne. Eksempler vil være Georg Brandes og Herman Bang, der var opponenter i den danske offentlighed, men begge var rejsende i Europa og stod for en transnational kulturudveksling. Hvordan tematiserer de det erotiske og kan man i deres skrifter finde hhv. homosociale og homoerotiske spor som en særlig variant af det erotiske? Reflekteres det – især hos Bang – at den første offentlige diskurs om homoseksualitet (jf. Robert Beachy: *Gay Berlin. Birthplace of a Modern Identity*, 2013) netop opstod i Berlin under det tyske Kejserrige? Og hvilken (mod)funktion har Paris? Teksterne vil være: Georg Brandes: *Berlin. Indtryk fra en tysk Rigshovedstad (1885)* og hans *Frankrig-essays (Samlede Skrifter bd. 11)* og Herman Bangs artikler og breve fra hhv. Berlin og Paris i årene 1890–1908, evt. med perspektivering til andre rejsende forfattere i tiden.

Boulevardens Venus. Johannes V. Jensen og rejsens erotik i *Louison* (1899)

Anders Ehlers Dam (Flensburg)

Johannes V. Jensen er en af de mest berejste forfattere i nordisk litteratur. Nogle gange forbindes rejsen i hans tekster med erotiske oplevelser. I mit oplæg vil jeg fokusere på den lille bog *Intermezzo* fra 1899 og især på fortællingen ”*Louison*”, hvor protagonisten på gennemrejse i århundredskiftets Paris tilfældigt møder en letlevende ung pariserinde og tilbringer et par dage sammen med hende. Fortællingen trækker, som jeg vil vise, på den litterære forestilling om den franske hovedstad som et sted med særligt erotisk potentiale, ligesom det pludselige møde i storbyen, som hos Baudelaire, sammenknyttes med opfattelsen af det moderne som præget af tilfældighed og flygtighed.

Reisen som katalysator for den ufruktbare erotikken i Knut Hamsuns *Markens Grøde*

Ingri Løkholm Ramberg (Volda)

I år er det hundre år siden Knut Hamsun ga ut sin nobelprisvinnende roman *Markens grøde*, og innleggets mål er å belyse sammenhengen mellom reisen og den ufruktbare erotikken i verket. Romanen blir fortsatt nye lesninger og tolkninger til del, og de siste årenes studier har analysert romanen fra økokritiske, postkoloniale, vitalistiske og kjønns- og biopolitiske utgangspunkt. Dette har nyansert oppfatningen av den ved første øyekast nokså uproblematiske dikotomien mellom kultur og natur i verket. I forlengelsen av disse perspektivene vil jeg i undersøke hvordan reisen kan sies å fungere som en medvirkende og/eller forsterkende faktor for de to litterære personene i romanen som gjennomgår det som fremstilles som en usunn erotisk utvikling, nemlig Inger og Eleseus.

Verket skildrer hvordan nybyggeren Isak Sellanrå slår seg ned for å leve i ett med det nordnorske landskapet. Våren etter får han selskap av Inger, som kommer gående over fjellet og blir værende hos ham. Idyllen som preger både naturen og parets kjærlighetsrelasjon trues av reisen, hvis konsekvenser kommer til uttrykk dels gjennom Ingers erotiske utvikling. Senere i romanen gjennomgår parets sønn Eleseus en lignende prosess. Inger sendes til Trondheim for å sone fengselsstraff etter å ha drept sitt nyfødte barn, og Eleseus sendes til byen for å bli kontorist, og reiser etter en periode tilbake i marken til Amerika for aldri å komme tilbake. Romanen tematiserer ikke kun utreisen, men spørsmålet om hvorvidt man evner å finne tilbake etterpå: Inger finner tilbake til sin rolle i marken, mens Eleseus forblir fremmed for hjemmet sitt, noe som nødvendiggjør en mer permanent utreise.

Forskningslitteraturen har påpekt at Eleseus' korrumperting gjør ham ufruktbar i både jordbruk og kjønnsliv, og ufruktbarhet er i konkret forstand også resultatet av Ingers uskyldstap når hun i byen blir kultivert og gjennomfører en abort. En lite påaktet forskjell mellom de korrumperte utreisende er at Ingers dannelsesreise ikke gjør henne erotisk uvirksom eller uinteressert: Hennes erotiske utvikling gir seg ikke utslag i nederlag eller apati, men i utroskap. Forskningslitteraturen har i stor grad oversett at selv om både Ingers og Eleseus' erotiske utvikling resulterer i en (i Ingers tilfelle midlertidig) ufruktbarhet, finnes det ingen ekvivalent i hennes utvikling til Eleseus' impotens.

Denne utviklingen er hos begge sammenfiltret med et syndefall som inntrer ved ulike former for dannelsesreiser. En viss kultivering blir imidlertid også de rotfaste på Sellanrå til del, både Isak og Eleseus' bror og i romanen positive motstykke Sivert. Men en slik moderat utvikling som ikke munner ut i

forfinelse vanskeliggjøres for de som reiser bort i lengre perioder. Det finnes også en sunn seksualitet i romanen, den som har avlen som sitt mål, og innlegget vil vise hvordan reisen truer denne sunne seksualiteten, gjennom en lesning som fokuserer på og sammenligner Ingers og Eleseus' erotiske utvikling som følge av deres reiser vekk fra Sellanrå. Romanen gir med andre ord ikke kun uttrykk for den positive polen av et verdisystem, og en lesning som vektlegger reisesens kopling med erotikken kan belyse dette ytterligere.

Reising og reisning – Intime konstellasjoner i Tove Nilsens reiselitteratur

Benedikt Jager (Stavanger)

Den norske forfatteren Tove Nilsen (f. 1952) plasseres gjerne i båsen kvinnelitteratur selv om hun kjemper imot denne rubriseringen. Et annet gjennomgående trekk gjennom hele hennes omfangsrike forfatterskap, som ikke så ofte fremheves av kritikken, er hennes fascinasjon for reiser. Ved siden av Kjartan Fløgstad er hun sannsynligvis den nålevende norske skjønnlitterære forfatteren som i størst omfang har skrevet reiselitteratur. Det gjenspeiler seg allerede i valg av titler til romanene som *Etter Kairo* (2000) eller til den essayistiske *Øyer i hjertet*. En begestringsbok (2011). Som sjangerbetegnelse til den sistnevnte indikerer, unngår hun ikke det emosjonelle registeret og hennes fortellere er på ingen måte kjølige, distanserte observatører av fremmede kulturer. Den høye emosjonelle temperaturen preger den tekstuelle fremstillingen av de fiktive og faktiske reisene.

To av hennes romaner – *Lystreisen* (1995) og *Amazonas pornografen* (1991) – gir allerede i titlene tydelige pekepinner på at seksualitet og det kroppslige er tett knyttet til reisemotivet. Dermed skriver hun seg inn i et landskap som veldig lenge har vært forbeholdt mannlige reisende og aktualiserer på så måte indirekte spørsmålsstillingen om hennes posisjon som kvinnelig forfatter. Likevel hadde det vært misvisende å karakterisere hennes posisjon som en enkel reversering av kjente mannlige atferdsmønstre. Tove Nilsens reisende jeg-fortellere har lite tilfelles med det Arne Melberg (2004, 2005) kalte for seksuelle nomader og er enda lengre vekk fra den moderne sexturismen. Derimot reises det for meste sammen med en seksualpartner/samboer/kjæreste fra Norge til sørlige strøk. De skildrete erotiske kontakter er derfor for det meste blottet for en direkte eksotisme og inngår ikke i et (illusorisk) program for overskridelse av kulturelle forskjeller. Seksualitet er dermed ikke knyttet til kontaktsonen (Pratt 2008) og er fri for imperiale undertoner eller som Peter Hulme (1986) formulerte det «the ideal of cultural harmony through romance». Denne konstellasjonen gjentar seg

i de fleste tekstene til Tove Nilsen og munner – overraskende nok – ikke ut i beskrivelsen av et dysfunksjonelt ekteskap eller et skrantende familieliv.

Foredraget skal undersøke i hvilken grad det erotiske momentet i reiseopplevelsen fører til tilbakevirkende effekter på intime relasjoner. Mest utførlig behandles denne koplingen i romanen *Kretadøgn* (2003) som skal stå sentralt. Der diskuteres forskjellige intimitetskonstruksjoner og disse relateres til ulike turisttyper.

Litteratur

- Hulme, Peter (1986) *Colonial Encounters*.
Melberg, Arne (2004) «Nomadisk litteratur» I: *Edda* 1/2004.
Melberg, Arne (2005) *Å reise og skrive*.
Nilsen Tove (1991) *Amazonas pornografen*.
Nilsen Tove (1995) *Lystreise*.
Nilsen Tove (2000) *Etter Kairo*.
Nilsen Tove (2003) *Kretadøgn*.
Nilsen Tove (2011) *Øyer i mitt hjerte*.
Pratt, Mary Louise (2008) *Imperial Eyes*.

Rejsende i erotik. Charter- og sexturisme hos Vita Andersen og Christina Hagen

Torben Jelsbak (Kopenhagen)

Reisen udgør et centralt tema og motiv i moderne europæisk litteratur fra 1700-tallets følsomme rejsende og 1800-tallets dannelsesromaner og videre frem til vore dages populære reisebøger og -romaner. Rejsen forbindes i denne tradition gerne med en særlig form for åbenhed og sensibilitet, der virker befordrende for både kunstnerisk kreativitet, erotiske møder og identitetsdannelse. Men hvad bliver der af rejsens følsomhed og erotik i senmoderniteten og folketurismens æra, hvor det at rejse bliver et almindeligt forbrugsgode og en masseorganiseret industri, som tilsyneladende efterlader mindre spillerum for individuelle oplevelser og spontane møder. Og hvad sker der med erotikkens søde musik i sexturismens tidsalder? De spørgsmål vil jeg forsøge at belyse gennem nedslag i to sene stadier af erotikkens litteraturhistorie, nærmere bestemt Vita Andersens digt "Costa del Sol" fra samlingen *Tryghedsnarkomaner* (1977) og Christina Hagens kontroversielle, pornografiske ord- og billedbog *Jungle* (2017).

Erotikk på reise i historien. Madame Nielsens *Det høyeste væsen*

Unni Langås (Agder)

Er det mulig å skrive litterært om erotikk i det 21. århundre? Er det i så fall mulig å unngå de mytiske forestillingene, klisjeene og det besmittede språket? Madame Nielsens nyeste roman lar oss i høyeste grad betvile det. Så stappfull av referanser til andre tekster, og så preget av rituelle gjentakelser av den erotiske ekstasen er den, at muligheten for en original og troverdig intimitet synes å befinne seg milevis på avstand. Slik jeg leser romanen, er det nettopp dette som er dens tematiserte problem. I kjernen av fortellingen – eller i restene av en fortelling – handler det om en stor lidenskap, om et gjensidig begjær mellom en rumensk ballettdanserinne og den mannlige, fortellende jegerpersonen (som riktignok i seg selv er en flytende subjektinstans, et grep som derfor også bidrar til den stadige problematiseringen av erotikkens mulighet og umulighet som fortelling). Tilsynelatende fortapt i hverandre, bærer de med seg hver sine historier, begge dypt forankret i en blanding av kunst og politikk, som ifølge romanens opplegg synes å bidra til den uunngåelige splittelsen som allerede innledningsvis blir foregrepet. Ja, selv det å røpe slutten på første side er formidlet som et hint til de mønstrene som hviler blytungt over det fortalte. Reisemotivet inngår i denne kjærlighetsfortellingen på ulike måter, idet romanen på den ene siden skildrer ulike reiser som de to romanpersonene foretar – fra Romania til Danmark, fra København til Paris, og på den andre siden foretar en fiktiv reise i europeiske bidrag til erotikkens litterære estetikk. I innlegget vil jeg drøfte noen av de spørsmålene som romanen stiller når det gjelder erotikkens ubønnhørlige tilhørighet i – og konfrontasjon med – historien, myten, politikken og språket.

Krise – kaos – kærlighed. Den knap så opbyggelige erotik i Jan Sonnergaards reisetekster

Monica Wenusch (Wien/Kopenhagen)

Det er først og fremmest i Jan Sonnergaards (1963–2016) to sidste værker, novellesamlingen *Otte opbyggelige fortællinger om kærlighed og mad og fremmede byer* (2013) og romanen *Frysende våde vejbaner* (2015), koblingen af rejse og kærlighed/erotik danner et afgørende kompositorisk element. I teksterne er det generelt gerne midaldrende mænd, der på rejse oplever befrielse fra daglidagens frustrationer gennem nydelse – erotisk (og ellers også kulinarisk). Kærlighed, men især erotik på rejse virker hos Sonnergaard som en slags katalysator for at rense luften i forbindelse med et desillusioneret liv. I *Frysende våde vejbaner*

f.eks. er det Jesper, en midaldrende, mere eller mindre selvvalgt outsider i en midtvejskrise, som står på tærkslen på vej ud af samfundet – i mange henseender en taberfigur. Det er først, da han møder den sensuelle Julia, at han igen får mod på livet. På deres fælles rejse (til Schweiz og Frankrig) kommer protagonisten ikke blot til at opleve livet i fremmede miljøer, men også og ikke mindst hed erotik på hoteller som en slags befrielse, selvom det skal vise sig at være alt andet end det. Men livet, kærligheden og den også kropslige fornemmelse af sig selv uden for dagligdagens triste rutine er en mulighed for at se verden med nye øjne, at ændre synet på verden (for en stund). Kærligheden og erotikken formår at hæve Sonnergaards protagonister ud af en grundlæggende krise og kaos, men viser sig som regel dog i sidste ende at være ”knap så opbyggelige” størrelser.

I oplægget fokuserer jeg på, hvordan rejsen og erotik hos Sonnergaard knyttes sammen, når f.eks. hotelværelset i fiktionen bliver til et sensuel fristed, som står i skarp kontrast til en ydre verden (et ensformigt, afstumpet liv), og hvordan dette indvirker æstetisk og narratologisk.

Erotische Hochstapelei und harter Sentimentalismus in Tom Kristensens *Ein Kavalier in Spanien* (1926)

Rasmus Vangshardt (Kopenhagen)

Tom Kristensens Reiseroman *Ein Kavalier in Spanien* deutet eine enge Beziehung zwischen Reiseleben und Identitätsverlust an, und darum ist die Reise für (erotische) Hochstapeleien sehr geeignet. Darin liegt aber auch die Gefahr, das Selbst zu beschädigen oder zu verlieren: Beim Reisen kann man eine neue Sexualität wählen, aber Reisen ist deswegen auch gefährlich und identitätsmäßig bedrohend.

Gleichzeitig gibt es im Roman Hinweise zur Tradition des englischen Sentimentalismus. Die englischen Sentimentalisten verbanden auch das Reisen mit Sexualitätsphänomenen. Kristensens Protagonist ist zwar ein empfindlicher Reisende, aber er weint weniger. Es geht um einen paradoxen ”harten” Sentimentalismus, wo Spanien mit Erotik verbunden wird, aber in gefährlichem und schlechtem Sinn: Hinter dem Flirt und den sexualisierten Masken der jungen und hübschen Menschen erlebt der Reisende zahnlose, alte Frauen, sexualitätsbedrohende Männer und eine verzerrte Leere.

Hvad skete der i Hardanger? Norge som et uventet bryllupsrejsemål i Karen Blixens fortælling *En Historie om en Perle*

Radka Slouková (Frankfurt/Prag)

Det er en overraskelse, når det nygifte par Jensine og Alexander beslutter sig ikke at tage på bryllupsrejse til de dengang (og stadigvæk) populære bryllupsrejse-destinationer som Paris eller Italien, men til det kolde og ifølge nogle uromantiske Norge. ”Men hun selv var glad ved at begynde sit Ægteskab i Naturen, og alene med sin Mand,” kommenterer fortæller Jensines beslutning. Allerede i løbet af bryllupsrejsen forvandler sig kvindens glade langsomt til frustration. Den går ikke bare ud af det faktum, at hun lærer sin mand rigtig at kende først nu, men den hænger også med den norske natur tæt sammen, hvor Jensine tilbringer meget tid alene og som bliver stærkt erotisk konnoteret.

I mit foredrag vil jeg undersøge, hvilken rolle Norge som bryllupsrejsemål spiller i fortællingen, og hvorvidt valget af destination kunne påvirke den efterfølgende krise og fremmedgørelse i det unge ægteskab. Samtidig vil jeg omtale en anden mulig inspirationskilde, som kunne overbevise Blixen til at lade bryllupsrejsen gå til Hardanger. Der findes jo et berømt romantisk maleri med titlen Brudeferden i Hardanger af Hans Gude og Adolph Tidemand ...

Figuren des Dritten in der altnordischen Literatur

Raum 209b

Leitung: Anita Sauckel (Reykjavik) & Jan Alexander van Nahl (Reykjavik)

Beschreibung

Vermittler, Boten und Ratgeber, Zauberkundige und Trickster, Rivalen und Parasiten: Sie alle stammen aus dem Kabinett der sogenannten „Figur des Dritten“. Dort, wo Übergänge eine zentrale Rolle spielen, wo sich Polaritäten des Typs Innen/Außen, Kultur/Natur, Eigen/Fremd, Angemessen/Unangemessen bilden oder auflösen, ziehen solche Figuren besonderes Augenmerk auf sich. Doch während z. B. Neuere Literaturwissenschaft, Ethnologie und Geschichtswissenschaft seit einigen Jahren verstärktes Interesse an diesem facettenreichen Konzept bekunden, hat es in den mediävistischen Disziplinen, darunter die Altskandinavistik, bisher wenig Beachtung erfahren. Zu Unrecht, wird doch in altnordischer Literatur regelhaft von Ursprüngen, Grenzen und Liminalität berichtet; Handlungsentwicklungen in der Erzählwelt erscheinen oftmals als Resultat eines dynamischen Wechselspiels dieser Momente.

Ziel unseres geplanten Arbeitskreises ist es, über die Fokussierung dritter Figuren neue Interpretationen vermeintlich bekannter Texte zu erproben. Denkbar sind u. a. Detailinterpretationen spezifischer Figuren in den Sagas oder der mythologischen Überlieferung, Vergleiche bestimmter Typen von „Dritten Figuren“ in größeren Textkorpora oder narratologische Analysen charakterisieren Erzählstrukturen. Von der Zusammenführung verschiedener Lesarten von „Figuren des Dritten“ erhoffen wir uns einen vertieften Einblick in die Möglichkeiten und Grenzen dieses neuen *Paradigmas der Kulturwissenschaften* (Albrecht Koschorke) für unser Verständnis mittelalterlicher Literatur. Schließlich soll damit auch ein Beitrag zur andauernden Debatte um den Nutzen von Literaturtheorie in der Mediävistik geleistet werden.

Figuren des Dritten – Perspektiven auf ein Paradigma der Kulturwissenschaften

Anita Sauckel (Reykjavik) & Jan Alexander van Nahl (Reykjavik)

Disruptivität, Transgressivität, Monstrosität: Das Monströse als ‚third term‘ in den Isländersagas

Rebecca Merkelbach (Tübingen)

In seinem 1996 erschienenen Artikel, „Monster Culture (Seven Theses)“, schreibt Jeffrey Jerome Cohen dass, „[b]ecause of its ontological liminality, the monster notoriously appears at times of crisis as a kind of third term that problematizes the clash of extremes“. Das Monster ist deshalb, laut Cohen, ein Wesen, das, in seiner eigenen Hybridität, scheinbar feststehende Binaritäten unterbricht und aufbricht – ein Wesen, das in dieser Fragmentation die Erkundung der Räume ermöglicht, die außerhalb und zwischen diesen Polaritäten liegen.

Während es also seit spätestens zwei Jahrzehnten literatur- und kulturwissenschaftliche teratologische Theorien gibt, die in anderen Fachgebieten einigen Einfluss hatten, haben diese Ansätze bislang wenig Anwendung in der Altnordistik erfahren. Einzelne Figurentypen – vor allem Riesen und Trolle – wurden teratologisch diskutiert, und Hendrik Lambertus untersuchte in seiner Dissertation das Monströse in den *riddarasögur*. Eine Betrachtung der menschlicheren Monster – der Wiedergänger, Zauberkundigen, Berserker und Ächter, die die Isländersagas bevölkern – ist jedoch bisher nicht erfolgt. Deshalb steht auch eine Untersuchung der Strukturen, die durch diese monströsen Figuren aufgebrochen werden, bislang aus.

Basierend auf meiner vor kurzem abgeschlossenen Doktorarbeit, „*Dólgr í byggðinni: The Literary Construction and Cultural Use of Social Monstrosity in the Sagas of Icelanders*“, werde ich in diesem Vortrag zunächst die Darstellung von Monstrosität in den Isländersagas untersuchen. In diesem Kontext ist es sinnvoll, statt von physischer von einer sozialen Monstrosität auszugehen, die sich vor allem durch gesellschaftliche Transgressivität und Disruptivität auszeichnet. Diese Transgressivität ermöglicht es mir dann im zweiten Schritt, die sozialen Monster der Isländersagas in ihrer Funktion als „third term“ zu betrachten.

In dieser Funktion unterbrechen soziale Monster nicht nur Dichotomien von Natur und Kultur, von Innen und Außen, sowohl im gesellschaftlichen wie auch im räumlichen Sinn, sondern sprengen auch die Binarität von Mensch und Nicht-Mensch, oder Monster. Das (soziale) Monster kann nämlich nur durch die Beurteilung einer außenstehenden Autorität als solches bestätigt werden. Wie Asa Simon Mittman es ausdrückt: „a monster is not really known through observation; how could it be? How could the viewer distinguish between ‘normally’ terrifying phenomena and abnormally terrifying monstrosity? Rather, I submit, the monster is known through its *effect*, its impact.“ Im Fall sozialer Monster muss deshalb die Monstrosität von der Gesellschaft, gegen die das Monster agiert, wahrgenommen und dem Monster zugesprochen werden. Aus dieser Interaktion zwischen dem handelnden Monster und der reagierenden Gesellschaft, ergibt sich aber wiederum, dass Monstrosität selbst kein fixes Konzept ist, sondern eine Skala fließender Kontinuität, auf der unterschiedliche Figurentypen unterschiedliche Räume einnehmen. Das Monster, in seiner disruptiven Funktion, bricht deshalb auch das System seiner eigenen Klassifikation auf und ermöglicht neue, offenere Zugangsweisen zu einem Wesen, dessen „propensity to shift“, wie Cohen formuliert, es nie greifbar, nie wirklich verständlich macht.

Tertium comparationis: Figuren und Strukturen des ‚Dritten‘ in der *Færeyinga saga* im Kontext des isländischen 13. Jahrhunderts

Andreas Schmidt (München)

Die *Færeyinga saga* wurde lange Zeit hindurch primär strukturalistisch geprägten Lesarten unterworfen. Entsprechend einflussreich waren in der Betrachtung der Saga bisher die typischen binären Paare des strukturalistischen Denkens: So ginge es der Saga vermeintlich in der Hauptsache um einen Diskurs über Unabhängigkeit einer nordischen Kolonie vom norwegischen Königreich oder um die Dichotomie von Christentum und Heidentum. Im Rahmen meines Disser-

tationsprojektes hoffe ich, erweisen zu können, dass eine Textansicht, die sich lediglich auf die zahlreichen dichotomischen Elemente der Saga konzentriert, für ein angemessenes Verständnis ihres Gehalts zu kurz greift. Hilfreich kann in diesem Unterfangen auch das Konzept des ‚Dritten‘ und der Tertiärität sein.

So situieren sich die Figuren der Erzählung zwar durchaus innerhalb dualer Paradigmen entlang der Achse eines Diskurses von Identität und Alterität, sind aber häufig mit Zügen ‚dritter‘ Figuren, wie etwa des Tricksters oder des Mediators, ausgestaltet. Zudem treten sie nicht selten in Dreiergruppierungen zueinander in Beziehung – tatsächlich kann der den Plot bestimmende Konflikt erst durch die Bildung einer Figurentriade endgültig gelöst werden. Mithin scheint das Interesse des Textes selbst weniger den strukturell bedeutsamen Zweierpaaren zuzukommen, sondern dem dynamischen, ‚dritten‘ Element dazwischen. Die tertiären Figurenzeichnungen fordern die Gültigkeit der Strukturpolaritäten heraus, die Erzählung thematisiert zentral Momente der Auflösung und Umschmelzung von Strukturen, letztlich der Strukturbildung selbst.

Denn die sich aus diesen Figurenkonzeptionen ergebenden Ambiguitäten der Saga erstrecken sich nicht allein auf die Figurenebene, sondern sie strahlen auf Erzählstruktur und Darstellungstechnik aus. Dementsprechend werden aus dem Sagakorpus gewohnte Erzählkonventionen nicht selten gebrochen und invertiert. Infolgedessen wird die *Færeyinga saga* selbst als *Tertium* im Kontext der Isländersagas und der isländischen Gesellschaft des 13. Jahrhunderts lesbar. Da die Ereignisse auf den Färöern situiert werden, können die isländische Gesellschaft betreffende Inhalte beispielhaft aber nach außen verlagert ausagiert werden. Somit kann ein Diskurs über isländische Identität über das Vehikel der *Færeyinga saga* angestoßen werden, und zwar nicht allein im Spannungsverhältnis zum norwegischen Königshaus, sondern durch einen lebendigen Entwurf von Überlegungen zur Entwicklung von Machtstrukturen.

Die Seherin beobachten

Katja Schulz (Frankfurt)

In der *Völuspá* erzählt die Seherin Odin, was sie von den Geschicken der Welt bis hin zu den Ragnarök gesehen hat. Odin und die *meiri ok minni mögu Heimdallar* beobachten sie bei dieser Schilderung ihrer Beobachtung, und wir beobachten, wie sie vor diesem Forum ihre Rede vorträgt. Die Rahmen- und Kommunikationssituation der *Völuspá* ist nicht ohne Grund ein umstrittener Dauerbrenner der Forschung. In meinem Beitrag möchte ich einen Blick darauf werfen, ob eine Beobachtung des Beobachters, wie sie die Systemtheorie auch in die

Literaturwissenschaft eingeführt hat, neue Erkenntnisse über das Verhältnis von Publikum, Sprecherin und der Welt, aus der sie berichtet, zulässt.

Troll und Mensch. Zur Figur des ‚Mischlings‘ (*blendingr*) in der altisländischen Literatur

Mathias Kruse (Kiel)

Als ein Typus des „Dritten“, für den das Altisländische eine erstaunlich ausdifferenzierte Terminologie aufweist, erscheint die in zahlreichen Sagas auftretende Figur des ‚Halbriesen‘ (*hálfriši*, *hálftröll*) und ‚Mischlings‘ (*blendingr*). So steht an der Spitze der Ahnenreihe des Egill Skalla-Grimsson sowie der norwegischen *Hrafnistumenn*, denen mit Grímr loðinkinni schließlich ein weiteres Halbblut zuzurechnen ist, ein gewisser Hallbjörn ‚Halbtroll‘, während weibliche Mischlinge wie Alba und Brana aus *Valdimars saga* und *Hálfðanar saga Brǫnufóstra* die Handlung von Ritter- und Abenteuersagas prägen, indem sie menschlichen Helden hilfreich zur Seite stehen – auch gegen die eigene, den Riesen und Trollen zugehörige Verwandtschaft. Mischlinge verschiedenster Art prägen die *Bárðar saga Snæfellsáss*, die nicht nur den Mensch, sondern auch den ‚Troll‘ vom ‚Riesen‘ zu scheiden versucht, während Starkaðr ‚der Alte‘, ein aufgrund widersprüchlicher Quellen nur schwer zu kategorisierender „Riesenheld“, nicht Mensch, noch Riese, sondern „eine Art Pervertierung von beidem“ (wie es William Layher ausdrückt), als weitere Randfigur zwischen Mensch und Riese oszilliert.

Angesichts einer solchen Vielfalt altnordischer „Mischlingserscheinungen“ stellt sich nicht nur die Frage nach der Funktion entsprechender Figuren und entsprechender Charakterisierungen, sondern auch nach den Konsequenzen, die sich aus der Darstellung der Mischwesen ergeben. Sind sie Geächtete oder Geächtete, Beides in Einem oder Nichts von Beidem, Mittler oder „Mittelding“ – auf einer Skala der Devianz, die vom normativ Menschlichen ausgehend bis hin zum ‚ganzen‘, ‚voll ausgebildeten‘ Troll reicht (*aðaltröll*; *fullkomit tröll*)?

Der Ritt auf dem Tiger – Ambige Vermittler in den Königssagas

Jan Alexander van Nahl (Reykjavik)

In seinem jüngsten Buch „Kontrolle der Macht“ (2016) arbeitet Gerd Althoff eine bemerkenswerte Entwicklung von Formen der Beratung ab dem 12. Jahrhundert heraus, die einherging mit der zunehmenden Kritik des praktischen Werts solcher Tätigkeit: Gesellschaftliche und politische Krisen wurden zuneh-

mend als Resultat falscher Beratung und damit falscher Berater verstanden. Der Herrscher selbst musste zwischen konkurrierenden Ratschlägen ausgleichend wirken, um Krisen erfolgreich zu begegnen – ein „Ritt auf dem Tiger“, wie Althoff formulierte.

Auch die altisländischen Königssagas des 13. Jahrhunderts lassen sich vor dieser zunehmenden Dynamik perspektivieren, widmen sie doch Beratung und Planung breiten Raum. Bisherige Forschung hat entsprechende Szenen aber wesentlich als Steinbruch betrachtet, aus dem der moderne Historiker Informationen zu Grundzügen skandinavischer Herrschaftsformen zu bergen habe. Die narrativ entfaltete Dynamik dieser Episoden wurde dabei zugunsten binärer Schemata weitgehend vernachlässigt. Aus literaturwissenschaftlicher Perspektive bleibt diese Marginalisierung analytisch unbefriedigend. Denn Planung und Beratung erscheinen in den Königssagas allein als temporär verfügbare Momente in einem kontingenten Raum, der zugleich Handlungsbereich und Unsicherheitsbereich, also fundamental ambivalent ist.

Diese narrativ verhandelten Dynamiken erfordern eingehendere Beachtung, sind in ihnen doch auch im Blick auf einen gesellschaftlichen und politischen Alltag geradezu Multiplikatoreffekte für Kontingenz wirksam. Beratern und Vermittlern – sei es der altgediente Heerführer, der besonnene Gelehrte oder der einfache Mann – kommt darin zentrale Bedeutung zu: Sie stehen nicht nur als ‚Dritte‘ zwischen handelnden Parteien, deren Kommunikation der doppelten Kontingenz von Nichtnotwendigkeit und Nichtunmöglichkeit unterliegt, sondern sie stehen gewissermaßen auch als ‚Dritte‘ zwischen Handlung und Zufall, müssen also menschliches Handeln gegen Aktantenleerstellen begründen. Die bemerkenswert ambige Zeichnung vieler Berater und Vermittler in den Königssagas kann vor diesem Hintergrund unterschiedlich interpretiert werden.

Mein Vortrag geht diesem Fragenkomplex in exemplarischer Betrachtung nach und ermöglicht damit sowohl ein narratologisches als auch ein anthropologisches Urteil zu „Figuren des Dritten“ in den Königssagas.

„Er hatte eine schöne Tochter, die Medea hieß und zauberkundig war“: Zauberei und Gendertransgression in der *Trójumanna saga*

Sabine Walther (Bonn)

In der altisländischen *Trójumanna saga* tritt die Figur der Medea auf, die bekannt aus klassischer Literatur schon als Zauberin prinzipiell das Zeug zu einer Figur der Dritten hat. Der Vortrag wird zunächst die Figur der Medea in den verschiedenen Versionen der *Trójumanna saga* betrachten, vor allem wird es darum gehen die sog. Alphaversion gegen die Betatexte aus Ormsbók und

Hauksbók zu stellen und zu vergleichen. Während Medea in den Betatexten der bekannteren klassischen Tradition der Zauberin und verlassenen Geliebten folgt, gestaltet die Alphaversion eine positive Figur, die einer anderen Traditionslinie verbunden ist. Hier ist der Einfluss verschiedener Quellentexte und Erzählabsichten zu analysieren.

In einem weiteren Schritt wird zu fragen sein, wie die isländischen Übersetzer/Autoren mit dem Quellenmaterial umgehen und welche Bezüge zu „indigener“ Literatur und in diesen Texten konstruierten Konzepten von Frauen mit Zauberkraften besteht. Im Falle der Medea der Betatexte scheint die Übertragung von männlichen Eigenschaften bei der negativen Gestaltung – und Beurteilung – der Figur eine Rolle zu spielen, während Medea im Alphatext in ihrer Rolle als Frau bleibt und vermutlich auch aus diesem Grund positiv gestaltet – und beurteilt – werden kann.

Ist die Transgression von Geschlechterrollen bereits in der Quelle vorhanden oder erst in der „Übersetzung“ hinzugefügt? Ist sie die Ursache negativer Beurteilung oder eher erzählerisches Beiwerk? Wie werden andere die Geschlechterrollen überschreitende Frauenfiguren in altnordischer Literatur vom Erzähler beurteilt? Sind die Zauberkraft und das Überschreiten von Geschlechterrollen auch sonst gelegentlich verbunden?

Privilegien und Prekarität

Raum 208a

Beschreibung

I denna tvärvetenskapliga arbetskrets ska vi ta oss an frågor kring regionala och globala asymmetrier, med utgångspunkt i forskningsprojektet ”Skandinaviska fortellinger om skyld og privilegier i en globaliseringstid” vid Universitetet i Oslo. Vi är intresserade av manifestationer och förhandlingar av privilegierade och prekära positioner i Norden. Vilka affektiva reaktioner följer med privilegium och prekaritet, och vilka sociala kategorier är relevanta? Möjliga teman skulle kunna omfatta koloniala och postkoloniala relationer, migration och flykt i kontext av de nordiska välfärdsstaterna, (en kritik av) kapitalism, sexism, rasism, men även, ur ett ekokritiskt perspektiv, frågor rörande miljörättvisa och miljöförändringars orsaker och konsekvenser.

Vi ser fram emot bidrag om alla konstarter, medier, sociala och kulturella fenomen. Alltefter antal och innehåll av bidragen kan vi tänka oss att organisera arbetskretsen som panelsamtal med kortare bidrag och längre diskussionstid. Språket är skandinaviska, eventuellt engelska.

Mer om projektet:

<http://www.hf.uio.no/forskning/tema/scanguilt-skandinaviske-fortellinger-om-skyld-og-privilegier-i-en-globaliseringstid/>

Konceptuell Speed Dating – vi nærmar oss kollektivt begreppen "privilegium" och "prekaritet"

Lill-Ann Körber (Oslo) & Kristian Lødemel Sandberg (Oslo)

(Einführung in den Arbeitskreis.)

Affekt og artikulation – privilegerede og prekære positioner inden for de grønlandske debatter om sprog, forsoning og selvstændighed

Ebbe Volquardsen (Nuuk)

Samtidig med at Grønland ifølge dens regering uigenkaldeligt er på vej mod selvstændighed, understreges der i strategipapirer Danmarks rolle som "arktisk stormagt". Den generelt forandrede sprogbrug mht. rigets position i det geopolitiske magtspil i Arktis signaliserer, at det politiske Danmark imidlertid anser en mulig grønlandsk løsrivelse som en reel fare. I takt med at scenariet af et formindsket rige konkretiseres, sniger der sig i stigende grad emotionelt prægede diskurselementer ind i debatten omkring Danmark og Grønlands fælles historie og fremtid. I mit bidrag vil jeg analysere aktuelle eksempler på debatter om grønlandsk selvstændighed, forsoning og sprogfærdigheder og afprøve, hvordan koncepter fra affekt- og emotionsforskningen kan gøres frugtbart til at forstå de nyeste spændinger mellem rigsdelenes erindringsfællesskaber. Selvom emotioner præger diskussionsindlæg på begge sider af Nordatlanten, afslører analysen den grønlandske talepositions strukturelle prekaritet, da emotionalitet indgår i et traditionelt racialiseret modsætningspar følsomhed vs. rationalitet. Dette levn fra den koloniale diskurs frakender den grønlandske position objektivitet og dermed ligeværdighed. Den privilegerede taleposition styrer således diskursen. Den prekære subjektposition kan kun overvindes ved at udfordre den dominante diskurs på dens egne præmisser. Heri ligger der dog et potential for nye konflikter. Således lægger man veluddannede – ofte dansksprogede – grønlandske meningsdannere til tider til last at indtage en elitær position, fremmedgjort overfor en såkaldt "almindelig" befolkning. I forbindelse med affekt og artikulation kan dette fænomen diskuteres som et udtryk af "lateral violence", et koncept der har sin oprindelse i Canada og Australiens "indigenous studies".

Et kvinnelig perspektiv på privilegerte og prekære forhold hos (dansk) vestindiske kvinner: Lucie Hørlyk og hennes *Tropefortællinger*

Clara Sondermann (Berlin)

For hundre år siden ble de siste danske kolonier solgt til USA. Lucie Hørlyk var en av få kvinnelige forfattere fra Danmark som også levde i (Dansk) Vestindien. *Under Tropesol*, hennes første band med fortellinger, kom ut i 1907. Hørlyks litterære og nyanserte beskrivelser av livet på øyene er enestående, fordi de fokuserte på de ikke-europæiske kvinner og blandet ekteskap. Hørlyks interesse gjaldt forholdene mellom disse kvinner og europeiske menn – og her viser seg hvordan privilegium og prekaritet kunne koeksistere i et kjærlighetsforhold. På den ene siden ble europæerne ofte tiltrukket av det «fremmede» og ville ingå et forhold, på den andre siden kunne kvinnene aldri forlate stillingen, som deres race hadde tildelt dem – selv om de giftet seg og flyttet til Europa. Hvilke kategorier var avgjørende for det ene og det andre? Jeg skal diskutere spørsmål vedrørende sexism og racism, både i Karibien og i Europa, migrasjon og kolonial nostalgi i begynnelsen av det 20. århundre, og sist, men ikke minst, forfatterens egen kjønn og hvithet i relasjon til hennes protagonister og feministisk teori.

Privilege, precarity and humanity in Jakob Ejersbo's Africa trilogy

Maria Isabel Vårdal Haugland (Bergen)

The western privileged and their humanitarian aid work, situated in the African continent, is a central and repeated motive in Jakob Ejersbo's Africa-trilogy from 2009. Throughout the two novels *Eksil* and *Liberty*, and the short-story collection *Revolution*, Ejersbo invites the reader into an exploration of meetings between people who live under quite different conditions. By critically portraying especially Scandinavians motives and actions in the Tanzanian society, unformed as humanitarian assistance, Ejersbo calls in to question on what level this western intervention is driven by a force grounded in humanity. My paper will especially focus on the challenges with, and possibilities for, a humane meeting between privileged and less privileged characters in Jakob Ejersbo's Africa-trilogy. I will partly discuss this through the optic of Stanley Cavell's philosophical views. How does the situation of the privileged and the less privileged emerge in this trilogy? How does Ejersbo problematize the possibility of western privileged characters to acknowledge the less-privileged African characters as equals? What function does the humanitarian aid-work have in this nar-

rative? In what way can Ejersbo's portrayal of humanitarian work expand our understanding of how and why precarity is produced and maintained? Within postcolonial theory scholars tend to be sceptical to the possibility of acknowledging the Other. I will therefore also draw attention to how the trilogy can give the reader an opportunity to take part in a process of acknowledgement.

Når sult blev politisk – litteraturhistoriske perspektiver

Frederike Felcht (Frankfurt)

I nordisk litteratur og historie findes der mange måder at erindre sult på og de er en del af den nationale identitet. At udholde og – i det 20. århundrede – at overvinde sult er en kollektiv erfaring der bidrager til fornemmelsen af fællesskabet. Diskurser om sult beskriver forholdet mellem menneske og natur, befolkning og regering, krop og samfund.

I arbejdskredsen vil jeg gerne diskutere en del af mit aktuelle forskningsprojekt der undersøger sultens repræsentation i litterære tekster og sætter dem i relation til deres historiske kontekster. Mit projekt koncentrerer sig især om sult, der skyldes fattigdom og økologiske forhold, og derfor tager jeg hensyn til økologiske, økonomiske, naturvidenskabelige og politiske diskurser. Jeg analyserer tekster af finlandssvenske forfattere (J. L. Runeberg, K. A. Tavaststjerna, Elmer Diktonius), undersøger sultens rolle i det dansk-norske forhold, den danske tradition for socialrealisme (M. A. Nexø) og erindringen om sulten i Mobergs *Ut-vandrarna*-tetralogi.

I mit oplæg vil jeg fokusere på repræsentationer af sult i litteraturen omkring 1900. På den tid opstod der en ny forståelse af sult, som førte til en politisering og medikalisering. De litterære tekster bidrager til disse tendenser idet de begynder at opfatte sult som et samfundsproblem der kan løses. Det betyder at litteraturen beskriver og – i stigende grad – kritiserer sociale asymmetrier. Fremstillingen af samfundets kategorier og af affektive reaktioner på sult fra henholdsvis en privilegeret og en prekær synsvinkel ændrer sig i forhold til den hidtidige litteratur.

Flygtninge i sneen. Skamløse møder med asylsøgere i norske filmkomedier

Elisabeth Oxfeldt (Oslo)

I 2016 blev der lagt sidste hånd på to norske flygtningekomedier. Komedier kan som bekendt have en lettende funktion, samtidig som de har en korrigerende

funktion på publikum. Man præsenteres for den latterliges karakterbrist, som man genkender i sig selv, men også – ud fra publikums latter – forstår, at det er vigtigt at undertrykke.

I Jan Vardøens *Det norske hus* fremstilles den norske kulturelite som latterlige i deres hovmod, selvhøjtidelighed og rigide insisteren på at flytningen skal lære at gøre ting på ”norsk”. Strategien de anvender, er en kulturel assimilering primært i nationalromantikens navn. I Rune Denstad Langlos *Welcome to Norway!* møder vi en mindre elitær type: asylbaronen, fremstillet som en halvracistisk hvid middelklassemand uden andre bekymringer end at kunne leve sit liv i bygde-Norge (på fjeldet) og brødføde en familie, der tilsyneladende har mistet respekt for *pater familias*.

Jeg analyserer filmene som ”skammerkomedier”. Mere konkret er jeg interesseret i komediernes virkemidler, og hvordan de baserer sig på forskellige troper for at fremhæve det komiske ved kulturmøderne uden samtidigt at nedværdige den kulturelle, etniske Anden. De fire troper/genreelementer jeg fokuserer på, er ”fish-out-of-water” komedien, den parodiske etniske performance (som selvfrestilling), den sort/hvide buddy-film og racevittigheder. I hvert tilfælde vurderer jeg den kant, humoren balancerer på. Teoretisk forankrer jeg min analyse i teori om skyld, skam, humor, latter og komedie i en flerkulturel kontekst (Ngai, Berlant, Ahmed, King, Musser).

”Var det ikke nemmere at købe Gyldendal?” Om *Heretica*, Louisiana, Gyldendal og velfærdsstaten

Anders Bay (Amsterdam)

Kunstmuseet Louisiana er Danmarks mest besøgte museum og på top-ti-listen over største turistattraktioner i Danmark. Louisiana, og ligeledes forlaget Gyldendal, har en prekær historie i forhold til den moderne velfærdsstat. Louisiana og Gyldendal fremstår i dag som to vægtige institutioner i det danske kultur- og velfærdssamfund – med udblik langt ud over Danmarks grænser. Louisiana-museet blev imidlertid grundlagt af den finansielle bagmand – Knud W. Jensen – bag kredsen om litteraturtidsskriftet *Heretica*, der har (havde?) ry for at være anti-moderne og verdensfjernt. Og Gyldendal blev af samme Knud W. Jensen reddet fra en truende undergang, med (bonde)forfatteren Martin A. Hansen som en slags garant. Louisiana og Gyldendal er således i dag moderne, skandinaviske velfærdsinstitutioner, der opstod på initiativ af medlemmer fra den ”anti-moderne” *Heretica*-kreds. Dertil kommer at Knud W. Jensens pekuniære midler til dels stammede fra den amerikanske Marshall-hjælp der tilflød hans oste-engros-virksomhed, der finansierede de kulturpolitiske tiltag som *Heretica*,

Gyldendal og Louisiana. Dette oplæg vil undersøge og blotlægge (prekære) sammenhænge mellem *Heretica*, Louisiana, Gyldendal og velfærdsstaten.

Shame and its brothers: Arbejdsløse mænd i prekære tider

Mathies Græsborg Aarhus (Odense)

Få i Danmark i dag synes at skamme sig mere end mænd, der mister jobbet. Vi kender det fra populærkulturen, hvor tv-programmer som ”Asger og de langtidsledige” og debattører som Dovne Robert trives i kraft af en diskurs om, at arbejdsløse mænd (hvis de ikke allerede gør det i forvejen) burde skamme sig. Interessant er det således at betragte, hvordan dæmoniseringen af arbejdsløse i dag ofte er kønnet og relaterer sig til en manglende evne til at passe ind i forskellige herskende mandeideal. Disse mandeideal er bestemt ikke ligetil at udpege, men synes delvist at komme fra nyere neoliberale idealer om mandlig entreprenørskab og omstillingsparathed.

Den mandlige arbejdsløse skams følelseshistorie siger således meget om den omvæltning, vores velfærdssamfund har været igennem de senere år. Den neoliberale omstrukturering af arbejdsmarkedet til fordel for fleksible ansættelser har ikke blot medført en prekarisering af visse tidligere beskyttede erhverv, men en ny følelsesstruktur, hvor negativ social mobilitet er evigt truende. Samtidig kan vi spore nye klasseskel og affektive fællesskaber skabt i mødet med prekaritet, der delvist bevæger sig på tværs af traditionelle fællesskaber og er med til at tegne vores politiske landskab. Den i disse tider fremvoksende højrepopulisme kan fx kaldes én måde at tackle den voksende usikkerhed på ved nostalgisk at vende sig bagud mod en fortid præget af ærligt (sikkert) arbejde, national stolthed og virile mandlige lederskikkelser.

Med baggrund i maskulinitetsstudier og skamteori vil denne artikel undersøge arbejdsløs, mandlig skam i tre danske samtidsromaner: Jens Blendstrups *Slagterkoner og bagerenker* (2016), Lau Aaens *Dagpengeland* (2012) og Kristian Bang Foss’ *Døden kører Audi* (2012). De arbejdsløse protagonister i disse romaner er fra vidt forskellige erhverv og sociale klassetrin (elektriker, DJØF’er og reklamemand), men alle har de lignende affektive reaktioner på arbejdsløsheden, der særligt knytter sig til tabet af det maskuline ”gode liv”. I denne forstand giver romanerne forskellige vinkler på, hvad Lauren Berlant og andre kalder post-for-distisk affekt.

Indenfor affektstudier er skam traditionelt blevet knyttet til kvinder og queer subjekter af en tradition, der ligger sig i slipstrømmen på Eve Sedgwick. Men skam har historisk også spillet en væsentlig rolle i arbejderlitteratur og i repræsentationer af arbejdsløse, demaskuliniserede mænd. Hvilke typer skam er på

færde for karakterer, der ikke lever op til traditionelle hegemoniske manderoller? Hvilke politiske reaktioner afføder den arbejdsløse skam, og hvordan forholder disse sig til nutidige politiske fænomener som den fremvoksende højrepopulisme?

Icelandic Nature and Global Evils – A Comparative Analysis of Concepts of Nature in Romantic Poetry and Contemporary Scandinavian Noir TV Series from Iceland

Berit Glanz (Greifswald)

In Iceland's romantic poetry of the early 19th century, especially in poems written by Bjarni Thorarensen, the sublime Icelandic nature is described as a form of guardian against foreign influences that threaten the way of living on the peripheral island in the North Atlantic Ocean. Thorarensen writes that the Icelandic glaciers and volcanoes will defend the nation from vices, which are reaching the island by ship, and thus protect a paradise-like nation of virtue and morals. This concept of nature is closely connected to narrative patterns in the process of the Icelandic Nation-Building, as it characterizes Icelanders as simultaneously defined and protected by the harsh conditions on the island. I want to take a comparing look at the underlying concepts of nature in Bjarni Thorarensen's poems and two recent Icelandic TV series, that in my opinion present a different concept of Icelandic nature in its relation to a (threatening) global influence.

The analysis will especially focus on Baltasar Kormákur's *Ófærð* (2015) and the less well received *Hraunið* (2014), directed by Reynir Lyngdal and written by Sveinbjörn I. Baldvinsson. In both dramas a globalized crime scene is confronted with a small rural community in remote parts of Iceland. Nature in both series plays a decisive role in the development of the plot and in the characterization of the crime scenes. In *Ófærð* a village in the East Fjords is locked down due to heavy snow-fall and in *Hraunið*, the title giving Lava plays a crucial role as dumping ground for the bodies and a location of individual and cultural memory. Interestingly the depicted crime is rooted in the small communities but simultaneously connected to global crime: corrupt finance in *Hraunið* and human trafficking in *Ófærð*. Both series, as the analysis hopes to show, depict a globalized world in which crime does not only affect the remote communities as an evil from the outside but as a local evil closely connected to forces on a global scale. Nature as a narrative device in the TV series thus does not protect Icelanders from global evils, as it did in Bjarni Thorarensen's poems in the early

19th century, but instead functions a catalyst that reveals the evil from the outside and the evil from within.

Reproduktion og menneskelighed som privilegier i Island i middelalderen og tidlig moderne tid

Werner Schäfke (Kopenhagen)

Foredragets formål er at berige workshoppens diskussion med en historisk perspektiv på, hvordan økologiske og sociale forhold påvirker, hvordan en privilegeret position i samfundet kan se ud, og hvilke former for privilegier kan følge med denne position. Nærmere analyserer foredraget retten til reproduktion og dens diskursive sammenknytning med den privilegerede status som bonde (*bóndi*) i det islandske samfund fra fristadstiden til omkring 1800, som var ligestillet statussen som fuldbyrdes menneske. Denne diskurs bliver beskrevet gennem lovgivning, retshåndhævelse og litterære tekster.

Følgende en retspluralistisk undersøger foredraget, hvordan lovgivning, retspraksis og faktisk efterfulgte regler og sædvaner divergerer og ikke gælder éns for forskellige grupper i samfundet. Misforholdet mellem de normative kilder og faktisk håndhævelse kan forklares ved at betragte sociale klasser på datidens Island som overlappende sub-felter i et ellers kohærent agrarisk socioøkonomisk system, med normative tekster som værktøj i konkurrencen mellem sub-felter. Foredraget belyser derved hvordan misforholdet mellem den normative diskurs og deres retlige effektivitet i forskellige sociale grupper kan forklares og hvorfor repressive retsregler delvist ikke blev håndhævet under forskellige retlige regimer (f.eks. før og efter *stóridómur*, 1565) og for medlemmer af forskellige sociale klasser (f.eks. *bændur* vs. *lausamenn*).

Privilegiet at være menneskeligt – Dyrtransformationen i Johannes V. Jensens "Den Hvide Mands Gerninger"

Katharina Mieglich (Greifswald)

I min paper skal jeg beskæftige mig med spørgsmålet om grænsen mellem menneske og dyr. Hvem bestemmer, hvor grænsen ligger? Hvem har privilegiet at være et menneske? Hvem bliver set som eller "transformeret" til et dyr?

Disse spørgsmål findes også i Jensens myte "Den Hvide Mands Gerninger" (skrevet mellem 1924 og 1927, udgivet 1928), hvor Jensen forbinder emnet med tanker om kapitalismen, psykoanalyse og dybtliggende drifter, postkolonialismen og racismen.

Myten handler om to mænd (far og søn) som bliver først angrebet og senere bortført af en reklamevirksomhed, som reklamerer for et hårvækstmiddel. Til sidst bliver de to mænd tvunget at drikke selve produktet og de transformeres i bogstavelig forstand til menneskeaber.

Hvad siger denne myte om relationer af mennesker og dyr i det menneskelige samfund? For at finde et svar på dette spørgsmål skal jeg betragte myten fra forskellige synsvinkler, som for eksempel med hensyn til biopolitik og antropocentriske mekanismer. De skaber en uligevægt ikke bare mellem mennesker og dyr, men også mellem mennesker og mennesker.

Performing non-whiteness: privileged and precarious voices and “immigrant literature”

Natia Gokieli (Berlin)

When in 2003 Jonas Hassen Khemiri published his debut novel *Ett öga rött* Swedish cultural establishments embraced it as the first novel written in a language with multicultural elements, a language that needed to be named yet. Since then Khemiri established himself as an influential voice on themes as multiculturalism, racism, and multilingualism, as his viral open letter to the Minister of Justice Beatrice Ask in *Dagens Nyheter* in 2013 best illustrates. This paper focuses attention on Khemiri's second novel *Montecore, en unik tiger* and the multilingual troubles of the protagonists. The accent lies on Khemiri's literary negotiations of Whiteness and Swedishness and on different privileged and precarious positions of immigrant bodies in the novel. It will be argued that there is an undeniable connection between immigrant bodies, immigrant voices and multilingual language elements in literature. The article aims to illustrate how questions of power and authority are connected to voice and language in Swedish society. Can the borders of the national language be shifted and if so, who has the right to do so? Who owns Swedish?

Berättelser om islam i skuggan av fundamentalistiska terrorbrott

Angelika Gröger (Greifswald)

Personer med främmande bakgrund betraktas ofta ur ett 'etniserande' perspektiv och med begränsade föreställningar om deras 'annorlunda kulturer' respektive kulturella 'identiteter'. När det handlar om religiösa fenomen i en västligt präglad, så kallat sekulär och modern kontext, kan ett stereotypt vi-dem-tänkande förstärkas: Det kan manifesteras sig i en uttryckligt asymmetrisk argumen-

tations- och bedömningsstruktur med en egen narrativ logik. Logiken både grundar sig i och stöder den rådande självbilden av ett upplyst, modernt samhälle genom att nedvärdera religion som t.ex. irrationellt, bakåtsträvande eller till och med farligt. Med hänsyn till ökande flyktingströmmar på grund av krig med religiösa inslag i övervägande muslimska länder och speciellt med tanke på de islamistiska attentaten på senare år är det i synnerhet islam som idag ofta står i ett ensidigt och negativt fokus. Roller som ‚offer‘ och ‚gärningsman‘ samt kategorier som ‚rätt‘ och ‚fel‘, ‚sanning‘ och ‚lögn‘, ‚realitet‘ och ‚fiktion‘ verkar vara tydligt uppdelade.

Litteraturen – ett narrativt experimentfält på relativt litet utrymme – visar kulturella och sociala tankemönster och organisationsstrukturer, men också alternativa förklaringar och interaktioner på ett mycket koncentrerat sätt. I mitt föredrag ska undersökas om (och på vilka sätt) litteratur kan peka ut mer komplexa perspektiv på aktuella religiösa teman än schablonmässigt svart-vitt tänkande. Jag skulle vilja diskutera frågan med hjälp av korta textanalyser från svenska samtidsverk som utspelar sig i skuggan av religiöst fundamentalistiska terrorbrott.

Sprachdidaktik und Zweitspracherwerb

Raum 207b

Leitung: Steffen Höder (Kiel) & Lisa Tulaaja (Kiel)

Beschreibung

Der Erwerb skandinavischer Sprachkompetenz ist in der Skandinavistik ein zentrales Element, einerseits als eigenständiges Studienziel, andererseits aber auch als essentielle Voraussetzung für jede fachwissenschaftliche Vertiefung. In den nordischen Ländern selbst ist in den vergangenen Jahren außerdem der Zweitspracherwerb stärker als zuvor in den Fokus von Ausbildung und Forschung gerückt, wobei die massive Zunahme der Immigration besonders in Schweden das Interesse für diesen Bereich noch intensiviert. Dabei ergeben sich in der Zweit- und Fremdsprachdidaktik immer stärker auch Forderungen nach einer linguistischen Fundierung, einer kompetenzorientierten Modellierung sowie einer evidenzbasierte Entwicklung und Evaluation von Sprachunterricht und Spracherwerb.

Der Arbeitskreis widmet sich diesem Thema aus sprachdidaktischer Perspektive. Dabei bringt er theoretische Modellbildung, empirische Untersuchungen und unterrichtspraktische Erfahrungen zusammen. Eingeladen sind deshalb sowohl Wissenschaftler, die über aktuelle Forschung referieren, als auch In-

teresserte mit unterrichtspraktischer Erfahrung (wie Lektoren und Lehrer), die über aktuelle Probleme und best practices berichten. Relevante Aspekte sind etwa

- der skandinavische Fremdsprachunterricht in der deutschsprachigen Skandinavistik;
- der Unterricht in skandinavischen Zweitsprachen in den nordischen Ländern;
- der nachbarsprachliche Unterricht in den nordischen Ländern sowie in Schleswig-Holstein;
- andere fremdsprachdidaktische Bereiche mit skandinavischem Bezug.

Från konstruktikon till andraspråksundervisning – språkpedagogiska tillämpningar av konstruktionsgrammatik

Julia Prentice (Göteborg)

Bruksbaserad (eng. *usage-based*) lingvistik och konstruktionsgrammatik har under de senaste decennierna uppmärksammats i stigande grad inom bl.a. didaktiskt inriktad andraspråksforskning (se t.ex. Littlemore 2009). Det saknas dock underlag för tillämpning av konstruktionsgrammatik i andraspråksundervisning eftersom befintliga undervisningsmaterial och deskriptiva resurser i stor utsträckning behandlar grammatik och lexikon som separata system. Som lärare tvingas man därför ofta hitta egna lösningar för att täcka det språkliga området mellan generella regler och fasta fraser.

Ett led i att försöka överbygga detta deskriptiva glapp är utvecklingen av konstruktikonresurser (t.ex. Fillmore m.fl. 2012). Det svenska konstruktikon som utvecklas vid Göteborgs universitet (Lyngfelt m.fl. 2014) är en fritt tillgänglig databas med svenska konstruktionsbeskrivningar. Konstruktikonet är inte specifikt uppbyggt som en pedagogisk resurs men projektet har från början haft som delsyfte att beskriva konstruktioner som av olika anledningar kan anses vara speciellt relevanta ur ett L2-perspektiv.

Med denna utgångspunkt pågår det just nu ett arbete med att utveckla konstruktionsbaserat material för andraspråksundervisning (Loenheim m.fl. 2016, Håkansson m.fl. 2016). Ambitionen är att med hjälp av konkreta övningsförslag och annat stödmaterial, som utvecklas bl.a. genom utprövning i L2-klassrum, göra det lättare att utnyttja konstruktikonet för språkpedagogiska ändamål (Prentice & Lyngfelt 2016). Vi kommer att presentera en pilotundersökning där konstruktikonbaserade övningar tillämpats inom undervisning i svenska för utländska studenter. Övningarna fokuserar på mönsterigenkänning (jfr Holme 2010, Wee 2007) som kan antas vara centralt för språkinläring (t.ex. Tomasello

2003, Ellis & Wulff 2015). Avslutningsvis diskuteras hur erfarenheterna från undersökningen kan gynna fortsatt utveckling av pedagogiska tillämpningar av konstruktionsgrammatik.

Referenser (urval)

- Fillmore, Charles J., Russell Lee-Goldman & Russell Rhomieux (2012). The FrameNet Constructicon. I: H. C. Boas & I. A. Sag (red.), *Sign-Based Construction Grammar*. Stanford: CSLI. S. 309–372.
- Littlemore, Jeannette (2009). *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning*. New York: Palgrave MacMillan.
- Loenheim, Lisa, Benjamin Lyngfelt, Joel Olofsson, Julia Prentice & Sofia Tingsell (2016). Constructicography meets (second) language education: On constructions in teaching aids and the usefulness of a Swedish constructicon. I: S. de Knop & G. Gilquin (red.), *Applied Construction Grammar*. Berlin: De Gruyter Mouton. S. 327–355.

Grammatiska strategier i svenskundervisningen. En undersökning av arbetet med förklarande genre i årskurs 4

Camilla Håkansson (Göteborg)

Den svenska grundskolan har idag en stor andel flerspråkiga elever, ca 25 % (Skolverket 2017). En stor del räknas som nyanlända enligt Skolverkets definition, d.v.s. har mindre än fyra års skolgång i Sverige. Den största delen av de flerspråkiga eleverna är dock elever som är födda i Sverige och som alltså får hela sin skolgång i Sverige. I Skolverkets statistik över antalet elever som inte når upp till godkända betyg när de avslutar den obligatoriska skolan (i Sverige finns det en obligatorisk nioårig grundskola) dominerar gruppen flerspråkiga elever (Skolverket 2017).

Olika insatser görs för att öka måluppfyllelsen för de flerspråkiga eleverna. I Göteborg har en mellanstor förortsskola med ca 80 % flerspråkiga elever valt att kompetensutbilda hela skolans undervisande personal inom systemisk funktionell grammatik (SFG) och mer specifikt med den genrepedagogiska metoden *Cirkelmodellen* för att öka andelen godkända elever. Kompetenssatsningen kommer att börja i full skala hösten 2017 och kommer att beforskas och utvärderas av forskare verksamma vid Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet.

Cirkelmodellen bygger på explicit skrivundervisning och består av fyra steg: förberedelse för ämnesområdet, dekonstruktion av modelltexter, gemensam konstruktion av texttypen och individuellt skrivande (Sellgren 2011). Modelltexten analyseras utifrån grammatiska strukturer varvid terminologi från SFG används. Eleverna blir förtrogna med ett grammatiskt metaspråk och lär sig se mönster och strukturer i olika texttyper. Utgångspunkten i SFG innebär att den

pedagogiska modellen fokuserar på språkets funktion snarare än form (Holmberg & Karlsson 2006).

I min pilotstudie undersöks grammatiska strategier i svenskundervisningen i årskurs 4 i den ovan nämnda förortsskolan. Utgångspunkten är arbetet med förklarande genre/texttyp och ska belysa vilka grammatiska strategier som förmedlas i undervisningen samt hur dessa strategier blir synliga i elevernas texter. Hypotesen är att en explicit grammatisk undervisning leder till att eleverna kan använda de strukturer som utmärker förklarande genre. Ett förväntat resultat är bl.a. att lärarens explicita undervisning om temaprogession, d.v.s. att den tidigare satsens rema tas upp som tema i följande sats, inom den förklarande genren får effekter på elevernas textstruktur.

En annan aspekt av undersökningen är de språkliga mönster eller konstruktioner (Goldberg 2013) som blir synliga såväl i undervisningen som i elevernas texter. I studien undersöks elevernas texter även utifrån ett konstruktionsgrammatiskt perspektiv.

Referenser

- Goldberg, Adele E. (2013). Constructionist approaches. I: Hoffmann, Thomas & Graeme Trousdale (utg.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Holmberg, Per & Anna-Malin Karlsson (2006). *Grammatik med betydelse. En introduktion till funktionell grammatik*. Uppsala: Hallgren & Fallgren.
- Sellgren, Mariana (2011). *Den dubbla uppgiften. Två språkiga elever i skolans mellanår arbetar med förklarande genre i SO*. Lic.-avh. Stockholms universitet. Stockholm: Univ. Skolverket (2017). *Beskrivande data 2016. Förskola, skola och vuxenutbildning*. Stockholm: Skolverket.

Stereotype in Dänisch-als-Fremdsprache-Lehrwerken – eine linguistische Bestandsaufnahme

Katja Bethke-Prange (Kiel)

Stereotype sind Bestandteile der Vermittlung sowohl sprachlicher als auch interkultureller Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht. Eine Reihe von Untersuchungen in jüngerer Zeit zum Thema Stereotype im Fremdsprachenunterricht und in Fremdsprachen-Lehrbüchern haben bereits gezeigt, welche Rolle das Medium Lehrbuch in der oft unbewussten Vermittlung von Stereotypen spielt (Pieklarz 2008; Schulze 2009/10; Hallsteinsdóttir/Le Müller 2016; Heinz/Baunsgaard Koll 2016). Für die Lehrbücher des Dänisch-als-Fremdsprache-Unterrichts steht eine solche Untersuchung noch aus. Dies soll mit diesem Beitrag geändert werden, in dem eine linguistische Bestandsaufnahme möglicher sprachlicher Stereotype sowie Visiotype nach einem vorher festgelegten Kriteri-

enkatalog (modifiziert nach Schulze 2009) in den Dänisch-Lehrwerken *Av, min arm*, *Dansk for os* und *Mere dansk for os* erfolgt.⁶ Dabei gelten folgende Prämissen: 1. Das Lehrwerk ändert Einstellungen (die nur über Meinungsäußerungen zugänglich sind) und Stereotype (die als Meinungsäußerungen verstanden werden), indem es Informationen über das Zielland vermittelt und mit dessen Sprache konfrontiert. 2. Das Lehrwerk als normativer Faktor beeinflusst demnach neben affektiven und motivationalen Faktoren als relevante Determinanten die Bildung von Stereotypen im Fremdsprachenlehr-/lernprozess (Pieklarz 2008: 41). 3. Im Lehrwerk werden aufgrund der zeitlichen Konstanz im Gebrauch der Bücher Stereotype konserviert und über viele Schüler- bzw. Studentengenerationen hinweg unreflektiert (?) tradiert (Schulze 2010: 47). 4. Bilden Lehrwerke sowohl in der Lehrerbildung als auch im Fremdsprachenunterricht dieselben oder ähnliche Stereotype ab, entsteht ein doppelter Konservierungseffekt der stereotypen Vorstellung im Fremdsprachenunterricht.

Unter Berücksichtigung dieser Aspekte soll die linguistische Bestandsaufnahme der unterschiedlichen Stereotype in den Lehrwerken einen Beitrag zum bewussten, reflektierten Umgang mit Stereotypen im Dänisch-Unterricht und vor allem bei der Arbeit mit den Lehrwerken leisten. Darüber hinaus soll durch die Darstellung das sprachliche und interkulturelle Potenzial der Stereotype freigelegt werden, welches im Weiteren zu einem kritischen Umgang mit Stereotypen in den Lehrwerken im fachdidaktischen Sinne anregen soll. Hierbei geht es vor allem um die Fragen: Wie und wozu können Stereotype in der Vermittlung von sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen Verwendung finden? So leistet diese sprachwissenschaftliche Analyse einen sinnvollen Beitrag zum aktuellen sprachdidaktischen Diskurs einer adäquaten Kompetenzvermittlung im Fremdsprachenunterricht.

Literatur (Auswahl)

Hallsteinsdóttir, E.; Le Müller, K. (2016): Stereotype im Fremdsprachenunterricht. In: Hallsteinsdóttir et al. (Hgg.): Perspektiven der Stereotypenforschung. Frankfurt/M.: Peter Lang.

⁶ Die drei ausgewählten Lehrbücher sind Bestandteil des Dänisch-als-Fremdsprache-Unterrichts der Sekundarstufe I und II in Schleswig-Holstein. *Av, min arm!* wird in der Lehrerbildung bzw. im universitären Dänisch-Unterricht an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel in den ersten beiden Semestern verwendet und *Dansk for os* und *Mere dansk for os* im Dänisch-Unterricht an den weiterführenden allgemeinbildenden Schulen in Schleswig-Holstein. Alle drei Lehrwerke sind demnach ein wesentlicher Baustein der Fachdidaktik Dänisch und als solcher sowohl den Rahmenbedingungen der EU-Sprachenpolitik und deren Referenzrahmen als auch den Fachanforderungen für Dänisch in Schleswig-Holstein unterworfen. Beide Bildungsrahmenpläne fordern neben der Förderung sprachlicher und kommunikativer Kompetenzen im Sprachunterricht auch die Förderung interkultureller Kompetenzen als wesentlichen Aspekt des Sprachunterrichts.

- Heinz, T. u. P. Baunsgaard Koll (2016): Nationale Stereotypen und sprachliche Bildung. In: Hettiger, Andreas et al. (Hgg.): Babel re-searched. Braunschweiger Beiträge zur Mehrsprachigkeit und Interkulturalität. Marburg, S. 255-279.
- Lohmann, C. et al. (Hgg.) (1994): Dansk for os. Kronshagen: IPTS, Eigendruck.
- Lohmann, C. et al. (Hgg.) (1998): Mere dansk for os. Kronshagen: IPTS, Eigendruck.
- Olsen, Stig et al. (2006): Av, min arm! Dänisch für Deutschsprachige. Bremen: Hempen-Verlag.
- Petersen, T. (Hg) (2009): Visuelle Stereotype. Köln: Van Halem.
- Pieklarz, M. (2008): „Zur Erforschung von Stereotypen in der Fremdsprachendidaktik – ein geschichtlicher Überblick über Forschungsansätze und Darstellung eines Forschungsprojekts“. In: Chlosta, Christoph et al. (Hgg.): Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache in Forschung und Praxis. Tagungsband der 35. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2007 an der Freien Universität Berlin. Göttingen.
- Pümpel-Mader, M. (2010): Personen-Stereotype: eine linguistische Untersuchung zu Form und Funktion von Stereotypen. Heidelberg: Winter.
- Schönwald, A. (2012): Identitäten und Stereotypen in grenzüberschreitenden Verflechtungsräumen. Wiesbaden: Verlag. f. Sozialwissenschaft.
- Schulze, S. (2009): Nationenbilder deutscher Schüler von Großbritannien und den USA. Eine empirische Untersuchung bei Gymnasiasten der Jahrgangsstufe 11. Saarbrücken: Dr. Müller-Verlag.
- Schulze, S. (2010): Das Lehrwerk als bildprägende Instanz? Die Landesbilder von Großbritannien und den USA bei Schülerinnen und Schülern unter dem Einfluss des Lehrwerks. In: Forum-Sprache, 4, S. 43-58.
- Thiele, M. (2015): Medien und Stereotype. Konturen eines Forschungsfeldes. Bielefeld: transcript.

Schulfach Dänisch: Linguistische Anmerkungen zu einem doppelten Kuriosum

Steffen Höder (Kiel)

Dass an öffentlichen Schulen Schleswig-Holsteins Dänisch unterrichtet wird, hat ebenso sehr historische und minderheitenpolitische Gründe, wie es zur strategischen Positionierung des Bundeslandes passt, in der die grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit mit dem nördlichen Nachbarland in den letzten Jahren stärker in den Fokus gerückt ist (vgl. Fachanforderungen Dänisch 2016). Das ist durchaus auch in einem größeren politischen Rahmen zu sehen, etwa im Hinblick auf die Einbindung Schleswig-Holsteins in den skandinavischen Raum (vgl. den Beobachterstatus des Landes im Nordischen Rat seit 2016) oder das Muttersprache-plus-zwei-Prinzip auf europäischer Ebene (vgl. den Beschluss des Europäischen Rats 2002).

So offensichtlich wünschenswert ein regionales Schulfach Dänisch auch sein mag, aus sprachwissenschaftlicher Perspektive stellt es gleich in zweierlei Hinsicht ein Kuriosum dar.

(a) Der Dänischunterricht an schleswig-holsteinischen Schulen ist die einzige Konstellation, in der eine nordische Sprache außerhalb des politischen Nordens als schulische Fremdsprache etabliert ist, und neben dem grönländischen

Schulwesen der einzige Fall, in dem Dänisch als Fremdsprache auf eine nicht-nordische Muttersprache trifft. Mit Schleswig-Holstein in einem engeren Sinne vergleichbare Erfahrungen aus anderen Regionen gibt es also nicht; ebenso fehlt es in praktischer Hinsicht an adaptierbarem Unterrichtsmaterial und sinnvollen Austauschmöglichkeiten, gerade im Aussprachebereich (vgl. Höder 2016, Tulaja i. Vorb.).

(b) Mit Dänisch wird in Schleswig-Holstein eine Sprache unterrichtet, die – polemisch gesagt – für die Lerner bei vergleichsweise geringer geographischer Reichweite kommunikativ überflüssig ist. Dänischsprecher in Dänemark, gerade aus der jüngeren Generation, verfügen in der Regel über eine hohe Kompetenz im Englischen und womöglich Deutschen, sodass ein tatsächlicher Bedarf für die Dänischkenntnisse von Lernern in authentischen Kommunikationssituationen kaum je gegeben ist.

Der Vortrag diskutiert diese Aspekte aus sprachenpolitischer und kommunikativer Perspektive und thematisiert dabei insbesondere die Herausforderungen, die sich daraus für Ausrichtung und Qualität des schulischen Unterrichts ergeben.

Literatur

- Fachanforderungen Dänisch 2016 = „Fachanforderungen Dänisch. Allgemein bildende Schulen, Sekundarstufe I, Sekundarstufe II“. 2016. Schleswig-Holstein, Ministerium für Schule und Berufsbildung. <<http://lehrplan.lernnetz.de/index.php?wahl=199>>
- Höder, Steffen. 2016. „Dänische Phonetik im Kontrast zu norddeutschen Ausgangsvarietäten beim schulischen Zweitspracherwerb“ (Kieler Arbeiten zur skandinavistischen Linguistik 1). Kiel: Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
- Tulaja, Lisa. i. Vorb. „Der Bedarf ist da, das Material nicht: Ergebnisse einer Lehrerbefragung zum Ausspracheunterricht in Dänisch“ [Arbeitstitel].

Die Nachbarsprache lehren und lernen: Fremdsprachendidaktische Besonderheiten des Faches Dänisch an öffentlichen Schulen in Schleswig-Holstein

Renate Jacob (Kiel)

Wer in Schleswig-Holstein an einer öffentlichen Schule die Nachbarsprache Dänisch unterrichtet oder lernt, hat die Möglichkeit, Kontakte nach Dänemark in Lernprozesse einzubeziehen und möglichst gewinnbringend zu nutzen. Es gibt zwar keine allgemeingültige Handlungsanweisung für die Vermittlung einer europäischen Nachbarsprache, aber eine Vielzahl von publizierten Konzepten, Tagungsberichten, Projekten und Erfahrungen mit Bezug zu den jeweiligen Gegebenheiten in Regionen Deutschlands mit angrenzenden Nachbarsprachen, die einen nachbarsprachendidaktischen Ansatz umreißen. Bezüge zum inter-skan-

dinavischen Begriff der Nachbarsprachendidaktik können hier dagegen nur sehr bedingt hergestellt werden.

Vielfältige Schülerbegegnungen und Austauschprojekte zwischen schleswig-holsteinischen Schulen und Schulen in Dänemark in Eigenregie der Schulen oder unterstützt durch Fördermittel (besonders in der Region Sønderjylland-Schleswig, aber auch darüber hinaus) werden seit vielen Jahren von Dänischlehrkräften mit ihren Klassen durchgeführt. Dänischunterricht an den öffentlichen Schulen in Schleswig-Holstein hat nun genau diesen Aspekt in den Fokus gesetzt und mit den neuen Fachanforderungen für von 2016 für die allgemeinbildenden Schulen nachbarsprachendidaktisch ausgerichteten Unterricht verankert. Die Akteure in Schleswig-Holstein, die mit Dänisch im schulischen Kontext befasst sind, haben sich parallel dazu auf den Weg gemacht eine regionale Strategie zu entwickeln, um die Besonderheiten des Lernens der Nachbarsprache noch weiter in der Praxis zu fördern. Dabei geht es sowohl um fachdidaktische Grundlagen für die Dänischlehrkräfte als auch um die Entwicklung von Materialien für den Dänischunterricht auf den verschiedenen Schulstufen.

Die neueren Entwicklungen in der allgemeinen Fremdsprachendidaktik mit der Basis der Bildungsstandards auf Kultusministerkonferenzebene in Deutschland kommen dem nachbarsprachendidaktischen Ansatz dabei entgegen. Die sprachdidaktische Perspektive ist durch die vorgegebene Förderung der funktionalen kommunikativen Kompetenz in den Bereichen der kommunikativen Teilkompetenzen und des Verfügens über sprachliche Mittel hier sehr deutlich. Für den nachbarsprachendidaktischen Ansatz in den Fachanforderungen Dänisch bedeutet dies unter anderem: Mündliche Kommunikation ist mit dem neuen Format der Sprechprüfung besonders in den Unterricht einzubeziehen und für Begegnungssituationen förderlich. Der Sprachmittlung sowie dem kontrastiven Sprachwissen kommen wichtige Rollen zu. Die sprachlichen Mittel ergänzen einander. Grammatische Phänomene sind in ihren Funktionen beschrieben und eng mit Wortschatz verbunden. Ausspracheschulung bezieht Unterschiede zwischen (Nord-)Deutsch und Dänisch ein. Die Differenz zwischen Schrift und Aussprache wird deutlich thematisiert.

Der Dänischunterricht an den öffentlichen Schulen kann nicht den Anspruch erheben, Schülerinnen und Schüler zu zweitsprachen-ähnlichen Dänischkenntnissen zu verhelfen, dafür sind oft die schulischen Verläufe als zweite, dritte oder auch vierte Fremdsprache zu kurz. Dänischunterricht soll aber bewirken, dass die Schülerinnen und Schüler die Erfahrung machen können, dass sie in der Lage sind in der Nachbarsprache zu kommunizieren, ohne dass dänischsprachige Partner oder sie selbst „aussteigen“ und die Kommunikation auf Deutsch oder Englisch weitergeführt wird. Dänischunterricht an öffentlichen Schulen in Schleswig-Holstein soll damit grundlegend einen Beitrag dazu lei-

sten, die erkannten Hürden für den Arbeitsmarkt und für die grenzüberschreitende Kommunikation abzubauen.

Aussprache im schulischen Dänischunterricht. Fehlerklassifikation und -analyse

Lisa Tulaja (Kiel)

Ziel fremdsprachlichen Schulunterrichts ist es, die SchülerInnen zur erfolgreichen Kommunikation in der jeweiligen Sprache zu befähigen. Im Dänischen erschwert die relativ komplexe Aussprache (Grønnum 2009) in Verbindung mit einer geringen Variationstoleranz dänischer Muttersprachler (vgl. Kristiansen 2003, 2009) und deren hohe Sprachkompetenz in der Lingua franca Englisch sowie teilweise auch im Deutschen das Erreichen dieses Ziels. Damit die Kommunikation auf Dänisch gelingt, müssen die SchülerInnen eine relativ hohe Aussprachekompetenz erlangen. Da muttersprachliche Kompetenz im Rahmen schulischen Fremdsprachenunterrichts ein kaum erreichbares Ziel ist, ergibt sich für den Dänischunterricht die Herausforderung, eine realistische Zielnorm zu formulieren. Diese sollte das Kompetenzniveau abbilden, das sowohl praktisch erreichbar als auch mindestens notwendig für die funktionale Kommunikation auf Dänisch ist.

In einer empirischen Studie werden deshalb diejenigen standardsprachlichen Divergenzen ermittelt, die besonders die Kommunikation in der Zielsprache beeinflussen. Anhand von sprachkontrastiven Voranalysen (vgl. Höder 2016) wird dazu zunächst ein theoretischer Fehlerkatalog entwickelt, der anschließend mit der Praxis an Schüleraufnahmen abgeglichen wird.

In weiteren Forschungsschritten wird untersucht, in welchem Maße die einzelnen Merkmale für Schwierigkeiten in der Kommunikation mit Muttersprachlern verantwortlich sind. Dazu werden sowohl segmentale als auch suprasegmentale Merkmale anhand von etablierten Dimensionen zur Aussprachebewertung aus der aktuellen fremdsprachendidaktischen Forschung (Munro & Derwing 1995, 2001, Wrembel 2013, Beinhoff 2014) mit einem muttersprachlichen Ratingpanel getestet. Die Forschungsergebnisse ermöglichen letztlich, eine realistische Zielnorm für den Schulunterricht zu formulieren und empirisch begründete Empfehlungen zur gezielten Fokussierung spezifischer Schwierigkeiten bei der Aussprachevermittlung zu geben.

Im Vortrag werden bisherige Ergebnisse vorgestellt und sich daraus ergebende didaktische Folgerungen erörtert. Außerdem könnten im Rahmen des Arbeitskreises die für die weitere Forschungsarbeit ausgewählten Methoden diskutiert werden.

Literatur

- Beinhoff, Bettina. 2014. „What is ‚acceptable‘. The Role of Acceptability in English Non-Native Speech.“ In: Martin Solly (Hg.), *Language education and the challenges of globalisation*. Newcastle, Cambridge, S. 155-174.
- Grønnum, Nina. 2009. *Fonetik og fonologi*. Kopenhagen: Akademisk Forlag.
- Höder, Steffen. 2016. „Dänische Phonetik im Kontrast zu norddeutschen Ausgangsvarietäten beim schulischen Zweitspracherwerb“. *Kieler Arbeiten zur skandinavistischen Linguistik* 1.
- Kristiansen, Tore. 2003. „Language attitudes and language politics in Denmark“. *International journal of the sociology of language* 159, 57–71.
- Kristiansen, Tore. 2009. „The macro-level social meanings of late-modern Danish accents“. *Acta linguistica Hafniensia* 41, 167–192.
- Munro, Murray J. & Derwing, Tracey M. 1995. „Processing time, accent, and comprehensibility in the perception of native and foreign-accented speech.“ *Language and speech* 38, 289-306.
- Munro, Murray J. & Derwing, Tracey M. 2001. „Modeling perceptions of the accentedness and comprehensibility of L2 speech. The role of speaking rate.“ *Studies of second language acquisition* 23, 421-468.
- Wrembel, Magdalena (2013): „Foreign Accent Ratings in Third Language Acquisition: The Case of L3 French.“ In: Ewa Waniek-Klimczak & Linda R. Shockey (Hg.), *Teaching and Researching English Accents in Native and Non-native Speakers*. Berlin, Heidelberg: Springer (Second Language Learning and Teaching), S. 31–47.

Zum Aufbau des Wortschatzes in einem DaF-Anfängerlehrwerk in Norwegen

Gerard Doetjes (Oslo)

In etwa 30–35 % der norwegischen Schüler_innen lernt Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch. Die sprachliche (wie kulturelle) Nähe von Ausgangssprache und Zielsprache ermöglicht im Vergleich zu Französisch und Spanisch, die auch als Fremdsprache angeboten werden, eine relativ rasche Progression sowohl auf der Laut-/Zeichen-, Wort-, Satz- und Textebene.

Beim Aufbau des Wortschatzes können sog. Kognate, i.e. Wörter, dessen Schreibweise bzw. Aussprache und Bedeutung in beiden Sprachen gleich – oder ähnlich – sind, eine wichtige Rolle erfüllen, vgl. u. a. Müller in Hufeisen/Marx (2014) und Nation (2013). Müller unterscheidet in diesem Zusammenhang zwischen „engeren“, also transparenten, und „weiteren“ Verbindungen. Es ist anzunehmen, dass bei der Konzeption von DaF-Lehrwerken für den norwegischen Markt von der potenziellen Hilfestellung deutsch-norwegischer Kognaten dankend Gebrauch gemacht wird.

In diesem Beitrag wird die Frage erörtert, wie groß der Anteil der Kognaten im Wortschatz im ersten Kapitel eines norwegischen DaF-Anfängerlehrwerkes (*Leute*; Biesalski et al., 2016) ist, wie sich der Kognatenanteil im Laufe des Lehr-

werkes weiterentwickelt und ob die Kognaten transparent genug sind, um tatsächlich eine fazilitierende Rolle spielen zu können. In diesem Zusammenhang wird auf die Vokabularerwerbsforschung verwiesen, in der angenommen wird, dass wenigstens 95 % des Wortschatzes bekannt sein sollte, damit neue Wörter erraten werden können (Nation, 2013:352). Die Einschätzung der Transparenz deutsch-norwegischen Wortpaare erfolgt anhand der sog. Levenshtein-Methode, die bereits bei der Untersuchung der wechselseitige Verstehbarkeit germanischer, romanischer und slawischer Sprachen erfolgreich verwendet wurde (siehe u. a. Gooskens/van Heuven, 2017).

Das Projekt, das parallel im Norwegen und in den Niederlanden (Dr. Charlotte Gooskens, RU Groningen) durchgeführt wird, befindet sich momentan in der Startphase. Ziel ist, bei der Tagung erste Ergebnisse für den norwegischen Teil des Projektes zu präsentieren und diese gemeinsam mit den AG-Teilnehmern zu diskutieren. Die Publikation der Ergebnisse des Gesamtprojektes, bei der der Vergleich des Wortschatzaufbaus in norwegischen und niederländischen DaF-Lehrwerken zentral steht, wird für 2018 angestrebt.

Literatur

- Biesalski, P., Fiebig, J. & Johansen, G. (2016). *Leute 1*. Oslo, Aschehoug.
- Gooskens, C. S. & Van Heuven, V. (2017). Measuring cross-linguistic intelligibility in Germanic, Romance and Slavic language groups. In: *Speech Communication*, 89, S. 25-36.
- Hufeisen, B. & Marx, N. (2014). *EuroComGerm – Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen* (2., überarbeitete Auflage). Aachen, Shaker Verlag.
- Nation, I. S. P. (2013). *Learning vocabulary in another language* (2., überarbeitete Auflage). Cambridge, Cambridge University Press.

Sprache jenseits der Logik? – Darstellungsformen des Undarstellbaren

Raum 204a

Leitung: Julia Anrecht (Kiel) & Henrike Fürstenberg (Kiel)

Beschreibung

Gegenstand dieses Arbeitskreises sind literarische Texte aus dem skandinavischen Raum, die mithilfe paradoxer Ausdrucksmittel versuchen, auf etwas zu verweisen, was sich der begrifflichen Sprache entzieht und damit in dieser als etwas Unsagbares/Undarstellbares erscheint.

Literarische Schreibweisen, die sich einer „Sprache jenseits der Logik“ bedienen – eine Formulierung, die Karin Boye in ihrem gleichnamigen Essay aus dem Jahr 1932 geprägt hat – Schreibweisen also, die mit Hilfe verschiedener

Ausdrucksmittel, insbesondere aber durch Formen des Paradoxen, etwas erfahrbar machen, was sich der begrifflich-logischen Sprache entzieht, gehen auf eine lange gesamteuropäische Tradition zurück, die sich von der Antike bis in die heutige Zeit fortschreibt und sich in Skandinavien insbesondere seit dem 18. Jahrhundert manifestiert. Dies beginnt mit der Darstellung pietistischer Gotteserfahrungen (z. B. Johannes Ewald), dem Ausdruck eines ‚Absoluten‘ in der Universalromantik (Oehlenschläger, Atterbom, Almqvist), der Verschachtelung von Pseudonymen, Genres, Bildern und Stimmen in Kierkegaards Werk, die umkreisen, was sich dem Begriff verweigert, setzt sich fort mit frühen dekonstruktivistischen Schreibweisen des Realismus (z. B. Almqvist) über die literarische Artikulation des Verlusts metaphysischer Sinnkonzeptionen in der Moderne (z. B. Karen Blixen, Edith Södergran, Tarjei Vesaas) bis hin zu postmodernen Verfahrensweisen, mit denen eine Suche nach neuen metaphysischen Gehalten wieder aufgenommen wird (z. B. Jan Kjærstad, Hanne Ørstavik, Solvej Balle, Lars Jakobson). Um diese Tradition genauer zu beleuchten, liegt es nahe, philosophische und ästhetische Konzepte der europäischen Denktradition (Plotin, Mystik, Baudelaire, Adorno, Lyotard, Jaspers etc.), die sich theoretisch mit Fragen des Unbeschreibbaren, Inkommensurablen, Undarstellbaren, Paradoxen etc. auseinandersetzen, mit in den Blick zu nehmen und so die literarischen Verfahrensweisen historisch angemessen zu kontextualisieren.

Ziel unseres Arbeitskreises ist es, anhand von exemplarischen Texten aus allen in Frage kommenden Epochen verschiedene literarische Verfahrensweisen zu untersuchen, die im Kontext dieser Tradition zu verorten sind und deren wesentliche Funktion darin besteht, etwas zum Ausdruck zu bringen, das mit den Mitteln einer diskursiven Sprache nicht erfassbar ist. Beispiele für solche Verfahrensweisen wären:

- paradoxe Ausdrucksmittel
- Bildlichkeit
- Subversions- und Dekonstruktionsstrategien
- minimalistische Schreibweisen
- fragmentarisches Erzählen
- multiperspektivisches Erzählen
- Elemente fantastischen Erzählens
- etc.

Neben der Analyse der Funktion und Wirkungsweise solcher Verfahrensweisen und Ausdrucksmittel liegt auch die Auseinandersetzung mit den philosophischen und ästhetischen Theorien der europäischen Denktradition im Interesse unseres Arbeitskreises. Zu fragen wäre also u. a., inwiefern sich die skandinavischen Texte mithilfe verschiedener ästhetischer und philosophischer Konzepte der europäischen Tradition erläutern lassen.

Paradoxe Mitteilung und Mitteilung des Paradoxes: Indirekte Mitteilungsstrategien bei Søren Kierkegaard

Henrike Fürstenberg (Kiel)

Im Paradox werden zwei widerstreitende Elemente so zusammengeführt, dass eine Auflösung im Sinne der Logik nicht möglich ist. Strömungen wie etwa die deutsche Frühromantik betrachten eine solche Widersprüchlichkeit nicht als Mangel, sondern als wünschenswert. Dasselbe gilt, wenn auch aus ganz anderen Gründen, für den dänischen Philosophen, Theologen und Sprachkünstler Søren Kierkegaard (1813–1855), der in seinen Texten nicht nur Modelle einer ‚indirekten Mitteilungsstrategie‘ entwirft, sondern vor allem auch praktiziert. Es geht dabei um Texte im Sinne von Mitteilungen, die Paradoxalität nicht nur provozieren und aushalten, sondern als notwendig ansehen. Der Vortrag möchte Beispiele aus Kierkegaards komplexen Kommunikationsmethoden geben und die zugrunde liegenden Vorstellungen erläutern.

Språkets kris och apofatisk teologi i Ingmar Bergmans 60-talsfilmer

Jan Balbierz (Krakau)

Språkets kris och oförmågan att representera verkligheten genom verbala koder har varit ett huvudtema i Ingmar Bergmans författarskap sedan de tidiga, opublicerade litterära försöken. Mitt paper kommer att fokusera på Bergmans mest kreativa period – 60-talet. Filmer som *Tystnaden*, *Persona* eller *Skammen* tematiserar språkets sammanbrott och en apofatisk teologi samtidigt som de kan tolkas som ett försök att genom en bred palett av visuella och akustiska medel övervinna krisen och hitta nya, icke-verbala uttrycksmedel.

Digital Natives und analoge Gedichte – eine Einführung in die paradoxe Poetik der skandinavischen Post-Internet-Literatur

Karl Clemens Kübler (Berlin)

Hat das Internet neue Formen der Literatur hervorgebracht? Audun Mortensen wirft in seinem Gedicht die Frage auf, inwiefern die Erfahrung des textbasierten Mediums Internet Einfluss auf Poetik und Schreibweisen von Gegenwartsliteratur hat. In meinem Vortrag werde ich anhand von Audun Mortensens Werken eine Einführung in die skandinavische Post-Internet-Literatur geben. Dabei soll in erster Linie geklärt werden, was Post-Internet-Literatur ist und wie sie sich zu

anderen Strömungen des digitalen Zeitalters verhält. Auch werden zentrale Akteure aus dem skandinavischen Raum kurz vorgestellt. Es soll versucht werden anhand von Texten von Audun Mortensen und anderen GegenwartsautorInnen eine Poetik der Post-Internet-Literatur zu umreißen, die sich zwischen Internet- und Unterhaltungskultur, Konsumwelten und modernistischen Literaturformen bewegt. Da Post-Internet Literatur noch eine sich entwickelnde Strömung innerhalb der Gegenwartsliteraturen und insbesondere der skandinavischen Literaturen ist, versteht sich diese Einführung als Grundlage für weitere Forschung auf dem Gebiet der *crossmedialen* Literatur.

Schreibweisen des Unsagbaren am Beispiel von Herman Bangs *Ved Vejen*

Elke Haberzettl (München)

Die Auseinandersetzung mit den Grenzen des Sagbaren ist ein zentrales Anliegen der Moderne (vgl. z. B. Fäcke 2013: 21). Dabei geht es moderner Literatur als Sprachkunst gerade darum, durch das Gesagte auf Unsagbares zu verweisen. Um eine Formulierung Lyotards aufzugreifen, bedeutet das: „Die Kunst [...] sagt nicht das Unsagbare, sie sagt vielmehr, daß sie es nicht sagen kann“ (Lyotard 1988: 59).

Die Problematik der Unsagbarkeit kann dabei grundsätzlich in zweierlei Hinsicht zum Tragen kommen: indem etwas nicht gesagt werden *kann* oder indem etwas nicht gesagt werden *darf*. Beide Aspekte sollen hier am Beispiel von Herman Bangs Kurzroman *Ved Vejen* aus dem Jahr 1886 kurz beleuchtet werden.

Ved Vejen gilt als eines der bedeutendsten Werke des literarischen Impressionismus in Dänemark, das sich nicht zuletzt durch eine äußerst sparsame Erzählweise auszeichnet. In einem programmatischen Beitrag zur impressionistischen Poetologie rechtfertigt Bang diesen Verzicht auf ein wortreiches und psychologisierendes Erzählen dadurch, dass ein „fuld og rund Besked“ (Bang 1890: 692) über die komplexe menschliche Gedanken- und Gefühlswelt schlichtweg unmöglich sei.

So wird die Undarstellbarkeit der menschlichen Innenwelt in *Ved Vejen* gerade durch das betonte Fehlen auktorialer Erläuterungen vorgeführt. Vielmehr erklären sich die Figuren durch ihr Handeln und ihre Körpersprache selbst. Ein Sagen wird hier also durch ein Zeigen ersetzt – eine Form des uneigentlichen Sprechens bzw. Schreibens, die es ermöglicht, sich dem Eigentlichen, aber Unsagbaren zu nähern. Dabei werden beispielsweise die Gefühle, die sich zwischen

Katinka und Huus entspinnen, vom Erzähler an keiner Stelle direkt ausgesprochen, sodass der Leser sie nur aus deren Verhalten ableiten kann.

Die Grenzen des Sagbaren werden in *Ved Vejen* aber auch durch Beschränkungen dessen erfahrbar, was innerhalb der geschilderten Kleinbürgergesellschaft gesagt werden darf, ohne auf Unverständnis zu stoßen oder soziale Sanktionen nach sich zu ziehen. Dies gilt in erster Linie für die wortkarge Protagonistin Katinka und den gleichermaßen verschlossenen Huus. Beide nehmen in der patriarchalisch-heteronormativen Gesellschaft eine Außenseiterposition ein (vgl. Heede 2003: 21) und sind nicht in der Lage, ihre normabweichende Identität sprachlich zu behaupten. In der Textstruktur finden diese Abweichung von der Norm und die Unmöglichkeit des sprachlichen Ausdrucks ihre Entsprechung in der auffälligen Schweigsamkeit dieser beiden Charaktere im Kontrast zur übermäßigen Redseligkeit des übrigen Personals.

Auch der Erzähler gibt sich verschwiegen, zum Beispiel im Hinblick auf tabuisierte bzw. aus dem allgemeinen Diskurs verdrängte Themen wie die sexuelle Rolle der Frau. Wie sehr Katinka unter ihren ehelichen Pflichten leidet, wird zwar nie direkt zur Sprache gebracht, lässt sich aus Andeutungen und signifikanten Auslassungen jedoch deutlich herauslesen. Durch derartige beiläufige Anspielungen übt der Erzähler stumm Kritik an der Selbstverständlichkeit, mit der die bestehende soziale Ordnung mit ihren zerstörerischen Mechanismen allgemein unhinterfragt akzeptiert und fortgeführt wird.

Unsagbarkeit erweist sich somit für die Literatur keineswegs als Defizit. Vielmehr bietet gerade Sprachkunst das Potenzial, den Zugang zu Bereichen der Wirklichkeit zu eröffnen, die sich logisch und begrifflich nicht fassen lassen, oder die Grenzen des sagbaren Diskurses zu verschieben. Daraus lässt sich mit Herman Bangs Worten schließen: „[et] Værks [...] Værd beror paa Dybden af alt det – som ikke siges“ (Bang 1890: 693).

Literatur

Bang, Herman (1890) „Impressionisme. En lille Replik“, in *Tilskueren*, August 1890, 692–694.

Bang, Herman (2010) „Ved Vejen“, in *Romaner og noveller Bd. 7: Stille eksistenser. Under aaget*, København: Danske Sprog- og Litteraturselskab, 135–292.

Fäcke, Julia (2013) *An den Grenzen der Sprache. Literarische Beschreibungen des Unsagbaren am Beispiel der späten Prosa Ingeborg Bachmanns und Samuel Becketts*, hrsg. von Christine Lubkoll, Würzburg: Ergon.

Heede, Dag (2003) *Herman Bang. Mærkværdige læsninger*, Odense: Syddansk Universitetsforlag.

Lyotard, Jean-Francois (1988) *Heidegger und ‚die Juden‘*, hrsg. von Peter Engelmann, Wien: Passagen Verlag.

„Holde det åpent og stort.“ – Hanne Ørstaviks Roman „Presten“ als postmoderne Suche nach Gott

Julia Anrecht (Kiel)

Hanne Ørstaviks Roman „Presten“ (2004) handelt von einer jungen angehenden Pastorin namens Liv. Ein Jahr bevor die eigentliche Handlung beginnt, kehrt die Norwegerin ihrem Leben als Doktorandin der Theologie in Süddeutschland plötzlich den Rücken zu, um eine Pastorenstelle in Nordnorwegen anzunehmen. Der offensichtliche Anlass für diesen Umschwung in ihrem Leben ist der unvorhergesehene Selbstmord ihrer einzigen Freundin und Vertrauten, der Puppenspielerin Kristiane.

Die Handlung setzt mit einem Rückblick der Ich-Erzählerin Liv auf ihre erste Predigt in einem Sonntagsgottesdienst vor einem Jahr ein und lässt uns dann an fünf Tagen ihres gegenwärtigen Lebens teilhaben.

Ørstaviks Roman liest sich wie eine postmoderne Suche nach Gott. Der Text wird bestimmt vom unermüdlichen Streben der Ich-Erzählerin, einen sinnvollen Zusammenhang in ihrem Leben zu erkennen. Doch die Erkenntnis bleibt aus. Aber gerade im Erzählen ihres Scheiterns, in ihrer Suche selbst scheint sich Liv – paradoxerweise – Gott oder „das Große“, wie sie es nennt, zu zeigen.

Daraus ergibt sich die etwas provokante These, die ich meinem Vortrag voran stellen möchte: Die Erzählung von Livs Scheitern funktioniert durch ein kontrolliertes Scheitern des Erzählens, das zum geeigneten Ausdrucksmittel wird, um auf Gott, „das Große“ – „ein Undarstellbares“ – zu verweisen, wie Jean-François Lyotard es als zentrale Aufgabe postmoderner Kunst proklamiert.

Diese besondere Ästhetik des Romans, die ich in meinem Vortrag näher untersuchen möchte, deutet sich sowohl auf der inhaltlichen als auch auf der strukturellen Ebene des Textes an: Auf der inhaltlichen Ebene fällt insbesondere die mäandernde Bewegung der nicht zum Ziel kommenden Gedanken Livs auf. Ihre existentiellen Fragen, auf die sie reflektierend Antworten sucht, bleiben offen.

Livs ausweglose Suche nach Wahrheit und Sinn spiegelt sich auf der strukturellen Ebene des Textes wieder: Die Reflexionen Livs, die ihr Handeln ständig überlagern, finden ihren Ausdruck in der assoziativen, ateleologischen sowie episodenhaften Erzählstruktur des Textes.

Darüber hinaus trägt der minimalistische Sprachstil zu einer semantischen Offenheit des Textes bei, die zusammen mit seiner aporetischen Struktur die erkenntniskritische Haltung des Romans unterstützt: „Holde det åpent og stort“ ist damit nicht nur Livs Weg, Gott – „das Große“ – in einer undurchschaubaren und gottlos erscheinenden dargestellten Welt zu erfahren, sondern auch das äs-

thetische Prinzip des Romans – eine Art *via negativa* –, um auf das „Undarstellbare“ zu verweisen.

Sprachwissenschaft

Raum 106b

Leitung: Steffen Höder (Kiel) & Christer Lindqvist (Greifswald)

Beschreibung

Wie auf früheren Arbeitstagen soll dieser Arbeitskreis ein Forum für die Diskussion aktueller sprachwissenschaftlicher Forschung vor allem aus dem deutschsprachigen Raum bieten, die außerhalb des thematischen Rahmens der übrigen Arbeitskreise steht.

Dabei sind Beiträge aus allen Bereichen der Sprachwissenschaft willkommen, gerade auch Beiträge mit Bezug zu aktuellen Forschungs- und Qualifikationsvorhaben.

Bestandsaufnahme des Südschleswigdänischen aus dialektologischer Perspektive. Forschungsdesign und erste Ergebnisse

Sabrina Schütz (Kiel)

Im norddeutschen Sprachraum hat sich innerhalb der dänischen Minderheit eine regionale Varietät entwickelt, die aus sozio-, ethno- und kontaktlinguistischer Perspektive diskutiert wird: das Südschleswigdänische. Geprägt von der Mehrsprachigkeit aller Sprecher und den spezifischen sprachsozialen Eigenschaften spiegelt das Südschleswigdänische in seinen strukturellen Eigenheiten die komplexe Situation einer langjährigen Sprachkontaktsituation wider. Die charakteristischen Strukturen werden in der bisherigen Forschungsliteratur zu meist als norm- bzw. standarddivergentes Dänisch deklariert. Diese Annahmen beruhen auf anekdotischem Sprachmaterial (u. a. Braunmüller 1991a, 1991b, 1995; Christophersen 1985; Pedersen 2000) bzw. auf konkreten Daten zum bilingualen Sprachgebrauch von Jugendlichen (u. a. Kühl 2008). Eine empirisch fundierte Analyse sprachlicher Strukturen bei erwachsenen Sprechern wurde bisher nicht durchgeführt, jedoch seit den Anfängen der Forschung zum Südschleswigdänischen (u. a. Braunmüller 1996) und auch nach wie vor (Kühl 2014) gefordert.

Mein Projekt zielt darauf ab, das tatsächliche und heterogene sprachliche System des Südschleswigdänischen auf Basis einer quantitativen Untersuchung zu

erfassen. Hierfür wird zunächst ein kontaktlinguistisch plausibles hypothetisches System des Südschleswigdänischen entworfen, das unter Verwendung des anekdotischen Sprachmaterials aus der Forschungsliteratur sowie einer kontrastiven Analyse der beteiligten Sprachen – d. h. Standard- bzw. Norddeutsch und Standarddänisch – aus diasystematischer Perspektive (u. a. Höder 2011, 2012, 2014) entwickelt wird. Auf Basis dieses hypothetischen Systems soll eine klassische Fragebogenerhebung, die in Anlehnung an die Projekte *Syntax hessischer Dialekte* (SyHD 2016) und *Plattdüütsch hüüt* (u. a. Elmentaler 2012) entwickelt wird, Aufschlüsse über tatsächlich verwendete südschleswigdänische Strukturen geben.

Der Vortrag konzentriert sich auf das Forschungsdesign des Projekts und präsentiert erste konkrete Zwischenergebnisse ausgewählter Variablen der laufenden Fragebogenerhebung. Dabei sollen auch Rückschlüsse dahingehend gezogen werden, wie sich diese ersten Ergebnisse zu dem hypothetischen System des Südschleswigdänischen verhalten und inwieweit es sinnvoll ist, das tatsächlich verwendete Südschleswigdänisch als Kontinuum zwischen dem standarddänischen und dem konstruierten System einzuordnen.

Literatur

- Braunmüller, Kurt. 1991a. „Sydslesvigdansk – et blandingsprog?“. *Mål og Mæle* 13 (4), 24–29.
- Braunmüller, Kurt. 1991b. „Sydslesvigdansk – et interferenssprog?“. In: Mette Kunoe und E. Vive Larsen (Hrsg.), 3. *Møde om Udforskningen af det Danske Sprog*. Aarhus: Aarhus Universitet, 55–62.
- Braunmüller, Kurt. 1995. „Südschleswigdänisch – eine Mischsprache?“. In: Kurt Braunmüller (Hrsg.), *Beiträge zur skandinavischen Linguistik*. Oslo: Novus, 144–153.
- Braunmüller, Kurt. 1996. „Sydslesvigdansk – et regionalsprog?“. In: Institut for dansk Dialektforskning (Hrsg.), *Talesprogsvariation og sprogkontakt. Til Inger Ejkskær på halvfjerdsårsdagen den 20. maj 1996*. Kopenhagen: C. A. Reitzel, 33–44.
- Christophersen, Hans. 1985. *Det danske sprog i Sydslesvig*. Birkerød: Rostras Forlag.
- Elmentaler, Michael. 2012. „Plattdüütsch hüüt. Erhebungen zur niederdeutschen Syntax in Schleswig-Holstein“. In: Robert Langhanke et al. (Hrsg.), *Niederdeutsche Syntax*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik 220), 137–156.
- Höder, Steffen. 2011. „Niederdeutsch und Norddeutsch – ein Fall von Diasystematisierung“. *Niederdeutsches Jahrbuch* 134, 113–136.
- Höder, Steffen. 2012. „Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures“. In: Kurt Braunmüller und Christoph Gabriel (Hrsg.), *Multilingual Individuals and multilingual Societies* (Hamburg studies on multilingualism 13), Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 241–257.
- Höder, Steffen. 2014. „Constructing diasystems: Grammatical organisation in bilingual groups“. In: Tor A. Åfarli und Brit Maehlum (Hrsg.), *The Sociolinguistics of Grammar* (Studies in Language Companion Series 154), Amsterdam: Benjamins, 137–152.
- Kühl, Karoline H. 2008. *Bilingualer Sprachgebrauch bei Jugendlichen im deutsch-dänischen Grenzland*. Hamburg: Kovač.
- Kühl, Karoline H. 2014. „South Schleswig Danish. Caught between privileges and disregard“. In: Rudolf Muhr et al. (Hrsg.), *Pluricentric languages worldwide and pluricentric theory*. Wien u. a.: Peter Lang, 2014.

Pedersen, Karen Margrethe. 2000. *Dansk sprog i Sydslesvig. Det danske sprogs status inden for det danske mindretal i Sydslesvig*. 2 Bände. Aabenraa: Institut for grænseregionsforskning.
SyHD. 2016. „Projektbeschreibung“ (<http://www.syhd.info/ueber-das-projekt/projektbeschreibung>;
Stand vom 25.09.2016).

Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Färöischen

Christer Lindqvist (Greifswald)

Traditionelle Fachsprachenforschung konzentriert sich häufig auf Benennungen für neue Objekte und Phänomene. Oft geht es hier um Ersatzwörter (z.B. fär. *ravhúsi* ‚Akkumulator‘) für direkte Entlehnungen (fär. *akkumulator(ur)*).

Dagegen bleibt der Wandel vor allem im fachunspezifischen verbalen Bereich vielfach unbemerkt, obwohl dieser für eine funktionierende Wissenschaftssprache konstitutiv ist. Eine solche Wortschatzerweiterung ist im Färöischen aufgrund der sprachpolitischen Situation erst ab dem 20. Jh. festzustellen. Sie erfolgt vielfach durch die Herausbildung von Sekundärpolysemen. Ausgangspunkt sind häufig allgemeine Verben mit konkreter Bedeutung (1), die in der Wissenschaftssprache um unterschiedliche übertragene Bedeutungen erweitert werden (2–6):

- (1) *hon vísti mær vegin* ‚sie zeigte mir den Weg‘
- (2) *1. talva vísir longd og aldur ...* ‚Abbildung 1 zeigt Länge und Alter ...‘
- (3) *eftirkannan tykist at vísa, at ...* ‚eine Nachuntersuchung scheint zu zeigen, dass ...‘
- (4) *kanningar hansara vístu, at ...* ‚seine Untersuchungen zeigten, dass ...‘
- (5) *gravfundir vísa ...* ‚Grabfunde zeigen ...‘
- (6) *hann vísir, at har hevur verið kirkja* ‚er zeigt/weist nach, dass hier einst eine Kirche stand‘

Die Entstehung dieser Wissenschaftssprache ist zugleich eng mit ihrem Erwerb verbunden. Dieser Vorgang ist nicht durch nur das Dänische, welches lange die H-Varietät auf den Färöern war, sondern auch durch das Isländische, das oftmals als Vorbild für eine puristische Sprachpolitik diente, sowie durch das Englische bedingt. Möglicherweise sind einige Neuerungen übersetzungsinduziert.

Mit diesem Beitrag zum Arbeitskreis soll der hier angesprochene Problemkomplex anhand einiger Beispiele vorgestellt werden.

Weltansichten, Kulturbrillen und Stereotype in forschungsbasierten Ratgebermaterialien für die deutsch-dänische Kommunikation in der Praxis

Erla Hallsteinsdóttir (Odense)

Das EU-Projekt „Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation“ (SMiK, www.stereotypenprojekt.eu), das 2012–2015 unter Leitung von Jörg Kilian und Erla Hallsteinsdóttir durchgeführt wurde, hatte die Erfassung und Beschreibung der aktuellen deutsch-dänischen Stereotype zum Ziel. Ein zentrales Anliegen des SMiK-Projekts war die Verankerung der Ergebnisse aus dem Projekt in der Praxis durch die Nutzbarmachung der Forschungsergebnisse für den Fremdsprachenunterricht und für die interkulturelle Kommunikation.

In dem Vortrag wird der theoretisch-methodische Ansatz vorgestellt, der im SMiK-Projekt für die Ausarbeitung von Ratgebermaterialien für die deutsch-dänische Kommunikation entwickelt wurde. Zuerst werden die theoretischen Grundlagen des für die Ratgebermaterialien entwickelten „Kulturbrillen“-Konzepts vorgestellt und eine Modellierung der relevanten Variablen in der mehrkulturellen Kommunikation präsentiert, mit der eine Einordnung von Kommunikationssituationen in den sprachlichen und soziokulturellen Kontext vorgenommen wird. Anhand von konkreten Beispielen wird dann das aus der didaktischen Sprachkritik übernommene und im Projekt weiterentwickelte Analyseverfahren vorgestellt, das für die Analyse und Interpretation der empirischen Daten eingesetzt wurde.

In einer abschließenden Diskussion soll ein Einblick in die deutsch-dänische Kommunikation in der Praxis gewährt werden. Anhand konkreter Beispiele aus der Arbeit im EU-Projekt kultKIT (www.kultkit.eu) soll der potenzielle Einfluss von stereotypen Vorstellungen auf das Sprach- und Kulturverständnis diskutiert und weitere Herausforderungen der interkulturellen Kommunikation thematisiert werden, die einen Einfluss auf die Zusammenarbeit in der deutsch-dänischen Grenzregion haben können.

Das Südschleswiger Südjütisch im Spiegel der Wenker-Daten

Steffen Höder (Kiel)

Die deutsche Dialektgeographie hat den Arbeiten Georg Wenkers für seinen *Sprachatlas des Deutschen Reichs* (ab den 1870ern) viel zu verdanken, in denen die dialektale Variation erstmals systematisch flächendeckend untersucht wurde.

Wenkers Atlas, der seit einigen Jahren einschließlich der zugrunde liegenden Fragebogendaten in einer digitalen Version publiziert ist (Schmidt & Herrgen 2001–2009), bildet bei allen methodologischen Problemen bis heute eine wichtige Datenbasis für die historische dialektologische Forschung in der Germanistik. Übersehen wird dabei zumeist jedoch, dass der Wenker-Atlas entsprechend seiner ursprünglichen Konzeption nicht nur deutsche Dialekte, sondern auch Varietäten anderer Sprachen dokumentiert, die Ende des 19. Jahrhunderts auf deutschem Territorium gesprochen wurden.

Dazu gehört auch das Dänische in Gestalt der südjütischen Dialekte, deren Verbreitungsgebiet damals auch noch eine Region im Nordwesten des heutigen Südschleswig umfasste (heute im Norden des Landesteils Schleswig, damals in der Mitte des alten Herzogtums Schleswig gelegen). Es liegen insgesamt 297 südjütische Wenker-Bögen vor, davon 26 Bögen, die das Südschleswiger Südjütisch dokumentieren. Von der dänischen Dialektologie sind diese Daten – auch weil sie lange kaum zugänglich waren – erst spät und ganz überwiegend skeptisch bis ablehnend rezipiert worden (Ringgaard 1964, Bjerrum 1976). Argumentiert wurde im Wesentlichen, die Daten gäben durch die auf das Deutsche gemünzte Erhebungsmethode nicht den authentischen Dialektstand wieder, und es lägen ohnehin verlässlichere Beschreibungen südjütischer Dialekte vor. Im Gegensatz dazu können jüngere Untersuchungen (Höder 2016, Höder & Winter i. Vorb.) zeigen, dass zumindest die Südschleswiger Daten durchaus als valide betrachtet werden müssen und darüber hinaus aus kontaktlinguistischer Perspektive plausibilisiert werden können. Der Vortrag gibt einen Überblick über Möglichkeiten und Grenzen des Datenbestandes aus skandinavistischer Perspektive.

Literatur

- Bjerrum, Marie. 1976. „Wenkers 40 sætninger på Fjoldemål 1880“. *Danske folkemål* 21, 19–58.
- Höder, Steffen. 2016. „Schlechte Sprache, schlechte Daten – oder was? Südschleswiger Jütisch in deutschen Dialekterhebungen des 19. Jahrhunderts“. Gastvortrag, Europa-Universität Flensburg, 13. 12. 2016.
- Höder, Steffen & Christoph Winter. i. Vorb. „Deutsches im Südjütischen, Südjütisch im deutschen Dialektatlas. Zur Plausibilität der südjütischen Wenker-Materialien“ [Arbeitstitel]. In: Jürg Fleischer u. a. (Hgg.), *Minderheitensprachen und Sprachminderheiten. Deutsch und seine Kontaktsprachen in der Dokumentation der Wenker-Materialien*, Hildesheim/Zürich/New York: Olms.
- Ringgaard, K[ristian]. 1964. „Wenkers spørgelister fra Sønderjylland“. *Sprog og kultur* 24, 29–44.
- Schmidt, Jürgen Erich & Joachim Herrgen (Hgg.). 2001–2009. *Digitaler Wenker-Atlas (DiWA)*. Bearbeitet von Alfred Lameli [u. a.]. Marburg: Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas.

Konstruktionsgrammatik und Codeswitching

Aileen Urban (Kiel)

Der noch recht junge Theorienkomplex der Konstruktionsgrammatik (KxG) weitet sein Forschungsfeld stetig auf weitere linguistische Gegenstandsbereiche aus. In diese Entwicklung kann mein Dissertationsprojekt *Konstruktionsgrammatik und Codeswitching* eingeordnet werden: Forschungsziel des Projekts ist es, Phänomene des Codeswitching (CS) aus konstruktionsgrammatischer Perspektive zu modellieren. Mein Projekt stößt mit diesem Vorhaben in eine Lücke in der konstruktionsgrammatischen Forschung. Konstruktionsgrammatische Beiträge zur sprachlichen Variation und zur Kontaktlinguistik sind noch recht selten (vgl. z. B. Hilpert 2014; Hollmann 2013; Höder 2011, 2012, 2014a und 2014b; Östman 2005; Östman und Trousdale 2013 und Wasserscheidt 2014, 2016).

Die neuere Kontaktlinguistik geht davon aus, dass Mehrsprachigkeit der Normalfall ist, und psycholinguistische Untersuchungen betonen, dass mehrsprachige Sprecher ihre Sprachen in der Kognition nicht getrennt voneinander verarbeiten (vgl. z. B. Grosjean 1989, 2008; Bialystok et al. 2009; Kroll, Bobb und Hoshino 2014 und Kroll et al. 2015). Diese Einschätzungen werden mittlerweile auch in der CS-Forschung akzeptiert, ohne dass allerdings die theoretischen und praktischen Konsequenzen in der Modellentwicklung berücksichtigt werden (Gardner-Chloros 2009). In meinem Projekt wird das Modell der Diasystematischen Konstruktionsgrammatik (DKxG) nach Höder (2011, 2012, 2014a und 2014b) herangezogen und an die CS-Phänomene angepasst. Dieses Modell berücksichtigt die oben geschilderten neuen Einschätzungen.

Vor allem die Analyse des Sprachkontakts zwischen den skandinavischen Sprachen untereinander und Kontakt zwischen diesen und Sprachen, mit denen sie näher verwandt sind (z. B. Englisch oder Deutsch), lohnt sich zur Erprobung eines neuen Modells. So war es die strukturelle Ähnlichkeit der am Sprachkontakt beteiligten Sprachen, die die Evidenz der bisherigen Modelle auf die Probe stellte (vgl. Höder 2012: 244). Ein neuer Ansatz modelliert aus einer neuen Perspektive könnte sich einigen Problemen der CS-Forschung auf innovative Weise stellen.

Als Projekt der skandinavistischen Linguistik wird somit zum einen ein Beitrag zur Erforschung der interskandinavischen Kommunikation unter der Berücksichtigung der oben genannten theoretischen Prämissen geleistet. Im Vordergrund soll dabei vor allem die Semikommunikation stehen. Auf dieses Phänomen wird in einer längeren Forschungstradition in der skandinavischen bzw. skandinavistischen Linguistik rekuriert (vgl. Braunmüller und Zeevaert 2001).

Durch die konstruktionsgrammatischen Perspektive ergibt sich so möglicherweise ein neuer Zugang zur Semikommunikation bzw. zu verwandten Kontaktphänomenen wie z. B. CS. Zum anderen werden die Daten aktueller Projekte berücksichtigt, die die Sprachen skandinavischer Einwanderer in den USA dokumentieren (vgl. NorAmDiaSyn und *Svenskan i Amerika*, zu dem es noch kein Korpus gibt).

Eine der zentralen Fragestellungen zur Entwicklung eines neuen Modells zum CS ist diejenige nach der Einsetzbarkeit des Modells. Gerade die Frage nach einem universell einsetzbaren Modell für CS-Phänomene hat in der CS-Forschung Tradition – vor allem, wenn es um die Beschreibung der Formen von CS geht (vgl. Havermeier 2015: 17). Bisherige Bemühungen endeten allerdings in einer Sackgasse, vermutlich, weil sie von den CS-Phänomenen ausgingen und nicht von der kognitiven Leistung, die jene hervorbringt. So lassen sich die Modelle teilweise nur sehr beschränkt auf neue Kontexte anwenden (vgl. hierzu z. B. die Ansätze von Poplack (1980) und Myers-Scotton (2002)).

Anhand eines Prototyps des innerhalb der DKxG entwickelten Modells werden unterschiedliche CS-Phänomene diskutiert – auch unterschiedlicher Kontaktsituationen. Dabei soll vor allem die Frage danach im Vordergrund stehen, ob ein Modell ausreicht, um die verschiedenen Typen und Formen von CS zu beschreiben. Aus konstruktionsgrammatischer Perspektive wird sich dabei eine neue Herangehensweise ergeben.

Literatur

- Bialystok, Ellen et al. (2009): „Bilingual minds“. *Psychological science in the public interest*, 10, 89–129.
- Braunmüller, Kurt und Ludger Zeevaert (2001): *Semikommunikation, rezepptive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene. Eine bibliographische Bestandsaufnahme*. Hamburg: Univ. Hamburg, Sonderforschungsbereich 538 Mehrsprachigkeit (Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, 19).
- Gardner-Chloros, Penelope (2009): *Code-switching*. Cambridge u. a.: Cambridge Univ. Press.
- Grosjean, François (1989): „Neurolinguists, Beware! The Bilingual Is Not Two Monolinguals in One Person“. *Brain and Language*, 36, 3–15.
- Grosjean, François (2008): *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Havermeier, Heike (2015): *Deutsch-schwedisches Codeswitching an der internationalen Universität*. Göteborg: Institutionen för språk och litteraturer, Göteborgs universitet.
- Hilpert, Martin (2014): *Construction Grammar and its Application to English*. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press.
- Höder, Steffen (2011): „Niederdeutsch und Norddeutsch – ein Fall von Diasystematisierung“. *Niederdeutsches Jahrbuch*, 134, 113–136.
- Höder, Steffen (2012): „Multilingual Constructions. A Diastematic Approach to Common Structures“. In: Kurt Braunmüller und Christoph Gabriel (Hrsg.): *Multilingual Individuals and Multilingual Societies*. (Hamburg studies on multilingualism (HSM) 13), Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 241–257.
- Höder, Steffen (2014a): „Constructing Diasystems. Grammatical Organisation in Bilingual Groups“. In: Tor A. Åfarli und Brit Mæhlum (Hrsg.): *The Sociolinguistics of Grammar*. (Studies in Language Companion Series 154), Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 137–152.

- Höder, Steffen (2014b): „Phonological Elements in Diasystematic Construction Grammar“. *Constructions and Frames*, 6, 202–231.
- Hollmann, Willem B. (2013): „Construction in Cognitive Sociolinguistics“. In: Thomas Hoffmann und Graeme Trousdale (Hrsg.): *The Oxford handbook of construction grammar*. Oxford/New York: Oxford Univ. Press, 491–509.
- Kroll, Judith F., Susan C. Bobb und Noriko Hoshino (2014): „Two Languages in Mind: Bilingualism as a Tool to Investigate Language, Cognition, and the Brain“. *Current directions in psychological science*, 23, 159–163.
- Kroll, Judith F. et al. (2015): „Bilingualism, mind and brain“. *Annual review of linguistics*, 1, 377–394.
- Myers-Scotton, Carol (2002): *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- NorAmDiaSyn: NorAmDiaSyn – Norsk i Amerika. <http://www.tekstlab.uio.no/nota/NorAmDiaSyn/i>.
- Östman, Jan-Ola (2005): „Construction Discourse. A prolegomenon“. In: Jan-Ola Östman und Mirjam Fried (Hrsg.): *Construction Grammar. Cognitive grounding and theoretical extensions*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 121–144.
- Östman, Jan-Ola und Graeme Trousdale (2013): „Dialects, Discourse and Construction Grammar“. In: Thomas Hoffmann und Graeme Trousdale (Hrsg.): *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford: Oxford Univ. Press, 476–490.
- Poplack, Shana (1980): „Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español. Toward a typology of code-switching“. *Linguistics*, 18, 581–618.
- Wasserscheidt, Philip (2014): „Constructions do not cross Languages. On cross-linguistic generalization of constructions“. *Constructions and Frames*, 6, 305–337.
- Wasserscheidt, Philip (2016): *Bilinguales Sprechen. Ein konstruktionsgrammatischer Ansatz*. Berlin: Freie Universität Berlin.

Tað gleðir meg, at væl varð tikið ímóti pitsuni (pizza’ini). Was nicht passt, wird passend gemacht? – Zur Integration nicht-nativer Nomina im Färöischen

Laura Ziesler (Greifswald)

Als inselnordische Sprache verfügt das Färöische über komplexe nominale Flexionsparadigmen. Morphologisch enkodiert werden Genus, Numerus, Kasus und Definitheit. Bei direkten Entlehnungen führt diese Komplexität zu einem entsprechend vielschichtigen Integrationsprozess. In früheren Studien zum färöischen Sprachkontakt wurden mit Blick auf ihre Lautstruktur oder Schreibung besonders problematische Lexeme bisher nur am Rande behandelt. Viele Lexeme blieben gar unbeachtet, weil lediglich vor allem traditionelle Datengrundlagen (Printmedien, Literatur, Interviews) herangezogen wurden, wohingegen die computervermittelte Kommunikation bisher gänzlich außer Acht geblieben ist.

So wurde festgestellt, dass bestimmte auf vokalischen Phonemen und/oder Graphemen endende Nomina in geschriebener Form unflektiert blieben, obwohl entsprechende Flexionsformen durchaus mündlich vorkommen. Nachfol-

gend einige Beispiele aus dem Kontext der computervermittelten Kommunikation (1–4) sowie aus den Printmedien (5):

- (1) *Ja, tað gleðir meg, at væl varð tikið ímóti pitsuni (pizza'ini) hjá mammu míni.*
,Ja, es freut mich, dass die Pizza(F.Sg.Dat.Def.) meiner Mama gut angekommen ist‘
- (2) *fyri inngjalding ella flyting til føroyskar kontur* ,für Einzahlung oder Überweisung auf färöische Konten(F.Pl.Akk.)‘
- (3) *sum flyttur pengar úr landskassanum í sínar egnu kontoðir* ,die/der Geld aus der Landeskasse auf ihre/seine eigenen Konten(F.Pl.Akk.) überweist‘
- (4) *frá einum amerikanskum ,cowboyði‘* ,von einem amerikanischen ,Cowboy'(M./N.Sg.Dat.)‘
- (5) *árliga regattaðin er vordin fólkaogn* ,die jährliche Regatta(F.Sg.Nom.Def.) ist zum Volkseigentum geworden‘

Tendenziell ist, wie in (1) zu sehen, eine Entwicklung weg vom für das Färöische typischen synthetischen hin zu einem mehr an das Dänische erinnernden, agglutinierenden Flexionsmuster zu beobachten. Auch finden sich neben dem erwartbaren *kontur* (2) nahezu genauso häufig Formen wie in (3), mit den Varianten *kontoir*, *konto'ir*, ebenso *tema'ini*, *temaini*, *temaðini* neben dem vom Wörterbuch vorgegebenen *temuni*. Zudem ist die oftmals festzustellende Markierung der Morphemgrenzen mittels des Graphems <ð> auffällig (3, 4), die sich offensichtlich nicht nur auf den Sprachgebrauch im Netz beschränkt (5).

Die CP-Peripherie in norwegischen Vergleichskonstruktionen

Julia Bacskai-Atkari (Potsdam)

Mein Vortrag untersucht die CP-Peripherie in eingebetteten Gradsätzen im Norwegischen (Informanten aus Rogaland und Vest-Agder), unter Verwendung eines minimalistischen Modells. Insbesondere werden die Unterschiede zwischen Gradäquativen, (1) und (2), und Komparativen, (3) und (4), diskutiert:

- (1) Maria er så gammel **som** (??/* **hvor gammel**) Peter var i fjor.
Maria ist so alt wie wie.ADV alt Peter war letztes Jahr
,Maria ist so alt wie Peter war letztes Jahr.‘
- (2) Katten er så feit **som hvor vid** kattedøra er.
die.Katze ist so fett wie wie.ADV breit die.Katzenklappe ist
,Die Katze ist so dick wie die Katzenklappe breit ist.‘
- (3) Maria er eldr **enn** (% **hvor gammel**) Peter var i fjor.
Maria ist älter als wie.ADV alt Peter war letztes Jahr
,Maria ist älter als Peter war letztes Jahr.‘

- (4) Katten er feitere **enn hvor vid** kattedøra er.
die.Katze ist fetter als wie.ADV breit die.Katzenklappe ist
,Die Katze ist dicker als die Katzenklappe breit ist.‘

Wie gezeigt, werden Gradäquativen durch den Komplementierer *som* und Komparative durch den Komplementierer *enn* eingeleitet. Ein overter Gradoperator (*hvor*) kann mit einer lexikalischen AP ebenfalls auftreten: Ich nehme an, dass die CP in diesen Fällen gespalten ist und der Komplementierer im oberen C-Kopf sitzt, während der Operator sich zum Spezifikator der unteren CP bewegt. Ähnliche Konstruktionen sind auch im Englischen dialektal verfügbar, jedoch gibt es keine Unterschiede bezüglich der Akzeptabilität zwischen Äquativen und Komparativen, und zwischen kontrastiven und nichtkontrastiven APs: Daher ist *how* in (1)–(4) einsetzbar. Andere Sprachen, in denen die overte Verdoppelung von Komplementierer + Operator möglich ist, weisen ebenfalls ein symmetrisches Muster auf (siehe die sprachvergleichende Analyse von Bacskai-Atkari 2016).

Im Norwegischen gibt es jedoch erhebliche Unterschiede zwischen den beiden Konstruktionen: In Äquativen tritt der Operator nur dann auf, wenn die AP kontrastiv ist, (2). Eine ähnliche Asymmetrie kann in der Einsatzbarkeit des Elements *kva* ‚was‘ in der unteren CP in Beispielen wie (1) und (3) beobachtet werden. Mein Vortrag zeigt, dass die Einsatzbarkeit des Operators in (1) durch zwei unabhängige Faktoren verhindert wird. Einerseits gibt es keine Notwendigkeit, eine nichtkontrastive AP overt zu realisieren. Andererseits wird die untere CP in Vergleichskonstruktionen nur semantisch bedingt generiert, und zwar wenn der Maximalitätsoperator nicht vom Gradelement im Matrixsatz, sondern vom oberen C-Kopf lexikalisiert wird. Dies ist in Komparativen immer der Fall, während Äquative diesbezüglich Unterschiede aufweisen (vgl. Hohaus & Zimmermann 2014). Im Gegensatz zum Englischen wird der Maximalitätsoperator in norwegischen Äquativen durch *så* lexikalisiert, und der Komparativoperator kann sich zum Spezifikator der CP bewegen, in deren Kopf *som* sitzt. Ein overter Operator ist dadurch redundant und wird nur durch eine kontrastive AP legitimiert: In diesem Fall gibt es zwei CP-Schichten, da die Einsetzung des Operators das Komparativmerkmal im C-Kopf deaktiviert.

Literatur

- Bacskai-Atkari, Julia (2016) Towards a cross-linguistic typology of marking polarity in embedded degree clauses. *Acta Linguistica Hungarica* 63.4.
Hohaus, Vera & Malte Zimmermann (2014) Equatives outside the domain of degree constructions. Vortrag auf: *Linguistic Evidence* 2014, Tübingen, Universität Tübingen, 13–15 Februar 2014.

Wikinger und Wikingfahrten

Raum 208b

Leitung: Vivian Busch (Kiel), Jana Krüger (Kiel) & Edith Marold (Kiel)

Beschreibung

In diesem Arbeitskreis sollen die Charakterisierung von Wikingern und die Beschreibung ihrer Wikingfahrten in den verschiedenen wikingerzeitlichen und mittelalterlichen Quellen Skandinaviens (Runeninschriften, Skaldendichtung, Sagaliteratur) einander vergleichend gegenübergestellt werden. Folgende Themen werden im Fokus stehen:

1. Fahrten nach Osten
2. Fahrten nach Westen
3. der Wikinger und sein „Image“
4. Wikingerzüge und Schifffahrt

In den Themenbereichen 1) und 2) gilt es, die zeitgenössischen Quellen, d. h. Runeninschriften und Skaldendichtung der Wikingerzeit, komparatistisch zu betrachten, wobei sowohl die historischen Ereignisse, wie z. B. die Eroberung Englands und der sich daraus ergebende kulturelle Kontakt, als auch die Darstellung der Kriegszüge und ihrer Beteiligten im Blickpunkt stehen. Im Themenbereich 3) dagegen steht die mittelalterliche Rezeption im Vordergrund. Bereits aus den wikingerzeitlichen Quellen lässt sich auf ein heterogenes „Image“ des Wikingers zu dieser Zeit in Skandinavien schließen. Daher soll hier der Frage nachgegangen werden, welches Bild (bzw. Bilder) des Wikingers in den verschiedenen Gattungen der mittelalterlichen Literatur zu finden ist (sind) und evtl. können auftretende Beeinflussungen der Gattungen untereinander herausgearbeitet werden. Themenbereich 4) schließlich konzentriert sich auf die bildlichen Darstellungen und literarischen Beschreibungen wikingerzeitlicher Schiffe und Schifffahrten.

Die Darstellung wikingerzeitlicher Raubzüge in der Skaldendichtung

Vivian Busch (Kiel)

Dieser Vortrag geht anhand einer Untersuchung der zeitgenössischen Skaldendichtung der Frage nach, wie die Personen, die wir als Wikinger bezeichnen, ihre Raubzüge selbst wahrgenommen haben. Es wird anhand der Gedichte verschiedener Skalden sowohl in heidnischen als auch christlichen Kontexten untersucht, welche Aspekte der Fahrten und welche Taten besonders herausgestellt

werden und ob sich die Darstellung bei unterschiedlichen Skalden sowie zu verschiedenen Zeiten unterscheidet.

Die Dichtung der Wikinger: skaldische und runische Dichtung im Vergleich

Jana Krüger (Kiel)

Sowohl die skaldische als auch die runische Dichtung der Wikingerzeit dient dem Lobpreis von Personen. Während die Skaldendichtung insbesondere aus den westnordischen Gebieten (Island, Norwegen) überliefert ist, sind metrisch gestaltete Runeninschriften in erster Linie von dänischen und v.a. schwedischen Runensteinen bekannt.

Ziel dieses Beitrags ist es, beide Dichtungsgattungen einander vergleichend gegenüberzustellen. Diese sollen im Hinblick auf ihren Inhalt, ihre Form sowie ihre Funktion miteinander verglichen werden.

Da der Großteil der wikingerzeitlichen Runendichtung von Runensteinen aus Södermanland und Uppland stammt, wird bezüglich der Runendichtung der Schwerpunkt auf den Inschriften aus diesen beiden schwedischen Landschaften liegen. Für diese sollen auch evtl. vorhandene chronologische und regionale Besonderheiten herausgestellt werden.

Skaldenstrophen und Erinnerung: die Fahrt nach Osten am Beispiel von Haraldr Sigurðarson

Roland Scheel (Göttingen)

Der norwegische König Haraldr Sigurðarson stellt in mehr als einer Hinsicht das ideale Beispiel eines „wikingerzeitlichen“ Herrschers dar. Sein Tod in der Schlacht bei Stamford Bridge 1066 gilt als ein wesentlicher Endpunkt der Wikingerzeit, sein Exil in der Rus' und in byzantinischen Diensten zwischen dem Tode Óláfs des Heiligen und seinem Eintritt in die Königsherrschaft steht emblematisch für die epochentypische Mobilität sowie transkulturelle Verflechtungen, und als Kenner und Förderer der Skaldendichtung eignet ihm in den späteren Saganarrationen ein archetypischer Habitus.

Für die Entstehungsgeschichte von Saganarrativen über Fahrten nach Osten erweisen sich Haralds Exil, seine Taten und seine Mobilität im Exil als ein ideales Senkblei, denn erstens stehen drei verschiedene, jeweils aufeinander basierende *Konungasögur* zur Verfügung (*Morkinskinna*, *Fagrskinna*, *Heimskringla*), die zum Teil deutliche Unterschiede aufweisen, zweitens existieren byzantini-

sche Kontrollquellen, und drittens beziehen sich die Informationen über Haralds Reisewege, Aufenthaltsorte und Taten auf eine Vielzahl zitierter zeitgenössischer Skaldenstrophen, genauer auf 24 Strophen von neun Skalden, wenn man einige ausschließlich in der Snorra Edda zitierte Strophen nicht mitrechnet. Hochinteressant sind die Berichte des frühen 13. Jahrhunderts also nicht allein in Bezug auf die hier bis zu einem gewissen Grad gegebene Möglichkeit der quellenkritischen Überprüfung des ereignisgeschichtlichen Hergangs, sondern auch und vor allem im Hinblick auf das Verhältnis zwischen Sagaprosa und in sie eingebetteten Skaldenstrophen. Gerade hier unterscheiden sich die drei Versionen der *Konungasögur* erheblich voneinander. Deutlich wird bereits im ältesten Text, der *Morkinskinna*, das später im Prolog der *Heimskringla* formulierte Prinzip, *kvæði* seien die zuverlässigsten Geschichtsquellen: So bietet uns die *Morkinskinna* beispielsweise einen historisch widersinnigen Itinerar Haralds von der Rus' über Frankreich und Italien nach Byzanz, den sie aber mit Skaldenstrophen belegen kann, denn Haraldr kämpfte gegen *Frakkar* und im *Langbarðaland*. Offensichtlich interferiert hier das kollektive Gedächtnis des Hochmittelalters mit der Erinnerung in Skaldenliedern und führt zur Deutung der *Frakkar* als Franzosen statt als normannische *Phrangoi* und von *Langbarðaland* als Lombardei statt als Militärprovinz *Longobardia* im Mezzogiorno. Snorri verzichtet kurzerhand auf eine Übernahme. Dieses und weitere Beispiele zeigen deutlich, dass jenseits der Skaldenstrophen über solche Fahrten keine feste „Begleitprosa“ existiert haben kann: Jenseits der Passagen, die mit Hilfe von Gegenwartswissen der Schreibezeit um die Strophen herum konstruiert wurden, bestehen die Berichte primär aus Sammlungen von Wandermotiven, was besonders im Vergleich zwischen *Morkinskinna* und *Heimskringla* deutlich wird. Dass überdies die Rückkehrer selbst an der Legendenbildung mitwirkten, illustriert die Geschichte von Haralds skaldisch belegter Blendung des Kaisers Konstantin IX., die trotz der Bereitschaft der modernen Forschung, sie in byzantinische Chroniken hineinzulesen, ausweislich solcher Quellen unmöglich ist. Bereits Snorri weist darauf hin, dass auch die Strophen nicht weiter als bis zu Haralds eigener Darstellung zurückreichen, womit eine weitere Schicht erinnernder Verarbeitung von Wikingerfahrten angesprochen ist.

Insgesamt zeigt sich am Beispiel von Haraldr inn *harðráði* im Osten, wie ein wesentlicher Aspekt des hochmittelalterlichen Bildes der „Wikingerzeit“ entsteht. Es tritt mithin ein Konstruktionsprinzip zu Tage, das sich auch in Berichten über spätere Kreuzzüge in denselben Texten und der *Orkneyinga saga* fortsetzt, auf die ein kurzer Ausblick erfolgt.

Wikingerfahrten als Raum des kulturellen Austausches

Alessia Bauer (München)

Wikingerfahrten stellten nicht nur die Möglichkeit dar, Reichtümer anzuhäufen und Ruhm zu erlangen; sie boten zudem Gelegenheit einer Begegnung mit dem ‚Fremden‘. Daraus ergab sich ein Austausch, der u. a. die Aufnahme von materiellem und geistigem Gut zur Folge hatte. Das führte u. a. dazu, dass die Nordgermanen in Kontakt mit dem christlichen Glauben kamen.

Als Beispiel für eine Narration, die wie eine Wikingersaga ansetzt und sich zu etwas vollkommen Anderem – ja zu einer regelrechten ‚spirituellen‘ Reise – entwickelt, kann die *Eireks saga víðförla* gelten: Der heidnische Abenteuer bricht von Zuhause auf, um in den unbekanntesten Osten einzudringen. Anstatt sich durch Tapferkeit und Mut auszuzeichnen, erlangt der Protagonist jedoch Gelehrsamkeit und Erleuchtung und wird zum Christen, was eine radikale Umwälzung seiner Weltanschauung herbeiführen wird. Exemplarisch zeigt die Saga, wie Wikingerfahrten einen fruchtbaren Raum für ‚Entdeckungen‘ im übertragenen Sinne darstellen.

Die letzte Fahrt eines ‚großen Wikingers‘: Þórólfr bægifótr Landnahmeerzählung in *Eyrbyggja saga*

Matthias Egeler (München)

Eyrbyggja saga schildert, wie Þórólfr bægifótr, den die Saga als einen *vikingr mikill* beschreibt, seine Karriere als Plünderer mit der Fahrt nach und der Landnahme in Island beschließt – oder, als ein nachdrücklich als ungerecht und gewalttätig beschriebener Zeitgenosse, sie dort vielmehr mit anderen Mitteln fortsetzt. Der Vortrag wird nachzeichnen, wie *Eyrbyggja saga* den letzten Lebensabschnitt dieses Wikingers in einem offenbar hochgradig bewußten Akt interkultureller Übersetzung in eine irische Ortsgeschichte überführt: selbst Sproß einer Familie mit engen Verbindungen zu den Hebriden, beschließt Þórólfr sein Leben in einer Orgie von Tod und Ortsnamenschöpfung, die die irische ‚Ortsnamenkunde‘ (*dindshenchas*) von Áth Lúain, der heutigen Landstadt Athlone im Co. Westmeath, direkt adaptiert und auf die Halbinsel Snæfellsnes verpflanzt. Damit scheint die Geschichte vom Rückzug des Wikingers Þórólfr auf sein Altenteil die auf den Britischen Inseln gemachte kulturelle Beute der Wikingerzeit unmittelbar in die isländische Landschaft einzuschreiben.

Bibliothek und FID

Treffpunkt: Foyer der Universitätsbibliothek

Bestandserhaltung im FID in der Praxis: Eine Führung durch Buchbinderei und Magazin

Von der Massenentsäuerung bis zur Kartenlagerung – von der Buchbinderei ins Magazin: In einem Rundgang durch den nicht – öffentlichen Bereich der Bibliothek mit der Leiterin der Buchbindewerkstatt der UB Kiel, Anja Steinhauer, werden einzelne Bereiche der Bestandserhaltung vorgestellt.

FID-Sprechstunde

Ruth Sindt stellt die Angebote des Fachinformationsdienstes Nordeuropa vor und steht für gezielte Nachfragen oder die Entwicklung gemeinsamer Projektideen zur Verfügung.

Land in Sicht – Island, Färöer und Grönland in der Universitätsbibliothek Kiel

Martin Krieger, Professor für nordeuropäische Geschichte, und Elsa Diðriksdóttir, zuständig für die Erwerbung und Katalogisierung isländischer und färöischer Bestände, stellen die Bestände der UB zu den nordatlantischen Inseln vor und gewähren einen Blick in die kleine aber feine Kartenauswahl aus dieser Sammlung.

Rahmenprogramm

Empfang

Mittwoch, 27. 9., 18.00 Uhr | Audimaxfoyer

Zum Abschluss des ersten Tages laden wir zu einem feierlichen Sektempfang im Foyer des Audimax ein. Um dorthin zu gelangen, sammeln wir uns vor dem Tagungsgebäude für einen gemeinsamen Spaziergang.

Fællessang und Konzert

Donnerstag, 28. 9., 19.30 Uhr

Kulturforum in der Stadtgalerie, Andreas-Gayck-Straße 31

Am Donnerstag lassen wir uns von der Saxofonistin Hanne Rømer und der Pianistin Marietta Wandall musikalisch durch den Abend führen.

Die beiden Däninnen lernten sich bereits 1978 in einer Big Band kennen und sind seitdem auch als Duo unterwegs. Beide sind vielseitig erfahrene Musikerinnen: Neben dem Musizieren selbst sind sie auch als Musiklehrerinnen und Komponistinnen aktiv. Zahlreiche Stücke für Big Bands, Chöre, Orchester und Theaterstücke sind so bereits entstanden.

Gemein ist Hanne Rømer und Marietta Wandall außerdem ihre große Leidenschaft für den Jazz, was auch ihre Zusammenarbeit als Duo prägt. Jazz- und Klassikelemente fließen so in einem einzigartigen und nordisch geprägten Stil zusammen.

Eröffnet werden soll der Abend mit der feierlichen skandinavischen Tradition des *fællessang*: Gemeinsam wollen wir in musikalischer Begleitung durch Hanne Rømer und Marietta Wandall einige altbekannte, skandinavische Lieder anstimmen, um im Anschluss das Konzert des Duos zu genießen.

Anfahrt

von der Haltestelle Leibnizstraße bis zur Haltestelle Andreas-Gayck-Straße

- Bus 81 (Richtung Rungholtplatz),
- Bus 61 (Richtung Aalborgring) oder
- Bus 62 (Schiefe Horn)

Abschlussessen

Freitag, 29. 9., 19.00 Uhr | Fuego del Sur (Halle 400), An der Halle 400 1

Das Fuego del Sur erwartet Sie mit einem vielfältigen Buffet, das auch für Vegetarier eine bunte Auswahl bietet. Bitte beachten Sie, dass Getränke nicht im vorausbezahlten Preis enthalten sind.

Das Fuego del Sur liegt auf dem Ostufer unserer Stadt und ist einige Kilometer vom Universitätscampus entfernt, sodass es sich empfiehlt, öffentliche Verkehrsmittel oder eigene Transportmittel zu benutzen.

Anfahrt

von der Haltestelle Leibnizstraße bis zur Haltestelle Hauptbahnhof

- Bus 81 (Richtung Rungholtplatz),
- Bus 61 (Richtung Aalborgring) oder
- Bus 62 (Schiefe Horn)

Stadtspaziergang

Sonnabend, 30. 9., 12.00 Uhr | Treffpunkt Nikolaikirche, Alter Markt

Für Interessierte bieten wir am Sonnabend eine Stadtführung durch Kiel an. Geleitet von Caroline Weber von der Deutsch-Dänischen Gesellschaft, erfahren Sie auf dem rund zweistündigen Rundgang mehr über die Stadtgeschichte und Kiels Beziehungen zu Skandinavien.

Wer teilnehmen möchte, kann sich bei Anmeldung und auch später noch im Tagungsbüro in eine entsprechende Liste eintragen.